



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2947

2013

I. Nos. 51193-51242

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2947

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2020

Copyright © United Nations 2020
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900920-2
e-ISBN: 978-92-1-047578-5
ISSN: 0379-8267
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2013
Nos. 51193 to 51242*

No. 51193. United States of America and Gambia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Banjul, 5 October 2002..... 3

No. 51194. United States of America and Pakistan:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' international military and education training program, and other defense services from the United States of America to the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 27 June 2003..... 9

No. 51195. United States of America and Mongolia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mongolia regarding the surrender of U.S. persons to third parties. Washington, 6 June 2003..... 17

No. 51196. United States of America and Senegal:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Dakar, 19 June 2003..... 25

No. 51197. United States of America and Honduras:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. New York, 19 September 2002..... 31

No. 51198. United States of America and Micronesia (Federated States of):

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federated States of Micronesia Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 24 September 2002 39

No. 51199. United States of America and Mauritius:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 25 June 2003	45
---	----

No. 51200. United States of America and Djibouti:

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Djibouti Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 24 January 2003.....	51
--	----

No. 51201. United States of America and Zambia:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia regarding the surrender of persons to International Tribunals. Lusaka, 1 July 2003.....	57
---	----

No. 51202. United States of America and Mauritania:

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Mauritania regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. New York, 17 September 2002.....	63
--	----

No. 51203. Spain and Kazakhstan:

Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Madrid, 21 November 2012.....	69
---	----

No. 51204. International Development Association and Malawi:

Financing Agreement (Economic Recovery Development Policy Financing) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lilongwe, 5 June 2013	109
--	-----

No. 51205. International Bank for Reconstruction and Development and Ukraine:

Loan Agreement (Second Road and Safety Improvement Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kyiv, 11 October 2012.....	111
--	-----

No. 51206. International Bank for Reconstruction and Development and Albania:

Loan Agreement (Water Resources and Irrigation Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 14 December 2012.....	113
---	-----

No. 51207. International Development Association and Guinea:

- Financing Agreement (Mineral Governance Support Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Conakry, 19 January 2013 115

No. 51208. International Development Association and Nepal:

- Financing Agreement (Bridges Improvement and Maintenance Program) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2012 117

No. 51209. International Development Association and Viet Nam:

- Financing Agreement (Industrial Pollution Management Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 24 December 2012 . 119

No. 51210. International Development Association and Bolivia:

- Financing Agreement (Rural Alliance Project II) between the Plurinational State of Bolivia and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 12 December 2012 121

No. 51211. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (Third Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 15 March 2013..... 123

No. 51212. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

- Loan Agreement (Second Development Policy Loan in Support of the Plan Maroc Vert) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 16 April 2013..... 125

No. 51213. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:

- Loan Agreement (Second Public Finance Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction

and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 2 July 2013.....	127
No. 51214. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:	
Loan Agreement (Lifeline Road Network Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 11 February 2013..	129
No. 51215. International Bank for Reconstruction and Development and Armenia:	
Loan Agreement (Irrigation System Enhancement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 29 May 2013.....	131
No. 51216. International Development Association and Republic of Moldova:	
Financing Agreement (Moldova Education Reform Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 7 February 2013.....	133
No. 51217. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Fujian Meizhou Bay Navigation Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 15 April 2013.....	135
No. 51218. International Bank for Reconstruction and Development and China:	
Loan Agreement (Hunan Forest Restoration and Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 March 2013.....	137
No. 51219. International Development Association and Tajikistan:	
Financing Agreement (Second Public Employment for Sustainable Agriculture and Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 5 February 2013	139

No. 51220. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:

- Loan Agreement (Indonesia Infrastructure Guarantee Fund Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 19 November 2012..... 141

No. 51221. United States of America and Mexico:

- Minute No. 309 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Volumes of Water Saved With the Modernization and Improved Technology Projects for the Irrigation Districts in the Rio Conchos Basin and Measures for their Conveyance to the Rio Grande. El Paso, 3 July 2003..... 143

No. 51222. United States of America and Palau:

- Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Koror, 13 September 2002..... 165

No. 51223. United States of America and Albania:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tirana, 2 May 2003..... 171

No. 51224. United States of America and Maldives:

- Agreement between the Government of the Republic of Maldives and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to international tribunals. Male, 8 April 2003, and Colombo, 10 April 2003..... 179

No. 51225. United States of America and Rwanda:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Washington, 4 March 2003..... 185

No. 51226. United States of America and Nepal:

- Agreement Between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Kathmandu, 31 December 2002..... 191

No. 51227. United States of America and Democratic Republic of the Congo:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 19 March 2003..... 197

No. 51228. United States of America and Burundi:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Burundi regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Bujumbura, 5 July 2003..... 203

No. 51229. United States of America and Panama:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding a Debt-for-Nature Swap (with schedules). Panama City, 10 July 2003 209

No. 51230. United States of America and Madagascar:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Madagascar regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Antananarivo, 23 April 2003..... 211

No. 51231. United States of America and Gabon:

- Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Gabon for cooperation in the GLOBE Program. Libreville, 11 August 2003 217

No. 51232. United States of America and Gambia:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of The Gambia regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States Government to the Government of The Gambia and the provision of such items by the United States of America to the Government of The Gambia for the purposes of participation in peacekeeping operations in Liberia. Banjul, 14 August 2003 and 18 August 2003..... 219

No. 51233. United States of America and Afghanistan:

- Agreement between the Government of the Transitional Islamic State of Afghanistan and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 20 September 2002 229

No. 51234. United States of America and Peru:

- Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Peru. Lima, 26 July 2001..... 237

No. 51235. United States of America and Azerbaijan:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 26 February 2003 271

No. 51236. United States of America and Ethiopia:

- Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the Government of the United States of America and the Addis Ababa University of the Ministry of Education of the Government of Ethiopia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 December 2002, and Addis Ababa, 28 August 2003 279

No. 51237. United States of America and Nicaragua:

- Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Managua, 4 June 2003 293

No. 51238. United States of America and Colombia:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia regarding the surrender of persons of the United States of America to the International Criminal Court. Bogotá, 17 September 2003 301

No. 51239. United States of America and Cambodia:

- Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the imposition of import restrictions on Khmer archaeological material. Phnom Penh, 19 September 2003 311

No. 51240. United States of America and Malawi:

- Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malawi regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Lilongwe, 23 September 2003 325

No. 51241. United States of America and Antigua and Barbuda:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 29 September 2003 331

No. 51242. United States of America and Mexico:

Minute No. 310 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California (with joint report). Ciudad Juárez, 28 July 2003.....	341
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2013
N^{os} 51193 à 51242*

N^o 51193. États-Unis d'Amérique et Gambie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Banjul, 5 octobre 2002..... 3

N^o 51194. États-Unis d'Amérique et Pakistan :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 27 juin 2003..... 9

N^o 51195. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à la remise de personnes des États-Unis à des tierces parties. Washington, 6 juin 2003..... 17

N^o 51196. États-Unis d'Amérique et Sénégal :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Dakar, 19 juin 2003 25

N^o 51197. États-Unis d'Amérique et Honduras :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 19 septembre 2002..... 31

N^o 51198. États-Unis d'Amérique et Micronésie (États fédérés de) :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 24 septembre 2002..... 39

N° 51199. États-Unis d'Amérique et Maurice :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 25 juin 2003..... 45

N° 51200. États-Unis d'Amérique et Djibouti :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Djibouti relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 24 janvier 2003..... 51

N° 51201. États-Unis d'Amérique et Zambie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Lusaka, 1^{er} juillet 2003..... 57

N° 51202. États-Unis d'Amérique et Mauritanie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 17 septembre 2002..... 63

N° 51203. Espagne et Kazakhstan :

Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Madrid, 21 novembre 2012..... 69

N° 51204. Association internationale de développement et Malawi :

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement pour la relance économique) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lilongwe, 5 juin 2013 109

N° 51205. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Ukraine :

Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration des routes et de la sécurité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 11 octobre 2012..... 111

N° 51206. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Albanie :

Accord de prêt (Projet relatif à l'irrigation et aux ressources en eau) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 14 décembre 2012..... 113

N° 51207. Association internationale de développement et Guinée :

Accord de financement (Projet d'appui à la gouvernance minérale) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Conakry, 19 janvier 2013..... 115

N° 51208. Association internationale de développement et Népal :

Accord de financement (Programme d'entretien et d'amélioration des ponts) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2012..... 117

N° 51209. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de financement (Projet de gestion de la pollution industrielle) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 24 décembre 2012..... 119

N° 51210. Association internationale de développement et Bolivie :

Accord de financement (Deuxième projet d'alliance rurale) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 12 décembre 2012 121

N° 51211. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement du secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 15 mars 2013 123

N° 51212. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement à l'appui du Plan Maroc vert) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 16 avril 2013..... 125

N° 51213. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des finances publiques) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 2 juillet 2013..... 127

N° 51214. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet d'entretien du réseau routier de survie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 11 février 2013..... 129

N° 51215. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie :

Accord de prêt (Projet d'amélioration du système d'irrigation) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 29 mai 2013..... 131

N° 51216. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de financement (Projet de réforme de l'enseignement en Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 7 février 2013 133

N° 51217. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la navigation dans la baie de Fujian Meizhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la

reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 15 avril 2013	135
N° 51218. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :	
Accord de prêt (Projet de restauration et de développement de la forêt de Hunan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mars 2013	137
N° 51219. Association internationale de développement et Tadjikistan :	
Accord de financement (Deuxième Projet relatif à l'emploi public pour l'agriculture durable et la gestion des ressources en eau) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 5 février 2013.....	139
N° 51220. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :	
Accord de prêt (Projet de Fonds de garantie relatif à l'infrastructure en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 19 novembre 2012	141
N° 51221. États-Unis d'Amérique et Mexique :	
Procès-verbal n° 309 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Volumes d'eau économisés par les projets de modernisation et d'amélioration de la technologie pour les districts d'irrigation du bassin du Rio Conchos et mesures pour leur transport vers le Rio Grande. El Paso, 3 juillet 2003.....	143
N° 51222. États-Unis d'Amérique et Palaos :	
Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Koror, 13 septembre 2002.....	165

N° 51223. États-Unis d'Amérique et Albanie :

Accord entre le Gouvernement de États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tirana, 2 mai 2003..... 171

N° 51224. États-Unis d'Amérique et Maldives :

Accord entre le Gouvernement de la République des Maldives et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Malé, 8 avril 2003, et Colombo, 10 avril 2003..... 179

N° 51225. États-Unis d'Amérique et Rwanda :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République rwandaise, relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Washington, 4 mars 2003..... 185

N° 51226. États-Unis d'Amérique et Népal :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Katmandou, 31 décembre 2002..... 191

N° 51227. États-Unis d'Amérique et République démocratique du Congo :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 19 mars 2003..... 197

N° 51228. États-Unis d'Amérique et Burundi :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Bujumbura, 5 juillet 2003 203

N° 51229. États-Unis d'Amérique et Panama :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un échange dette/nature (avec annexes). Panama, 10 juillet 2003 209

N° 51230. États-Unis d'Amérique et Madagascar :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Antananarivo, 23 avril 2003..... 211

N° 51231. États-Unis d'Amérique et Gabon :

Accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République gabonaise relatif à la coopération dans le programme GLOBE. Libreville, 11 août 2003 217

N° 51232. États-Unis d'Amérique et Gambie :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie, et la fourniture de ces éléments par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie aux fins de participation aux opérations de maintien de la paix au Libéria. Banjul, 14 août 2003 et 18 août 2003 219

N° 51233. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :

Accord entre le Gouvernement de l'État islamique transitoire d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 20 septembre 2002 229

N° 51234. États-Unis d'Amérique et Pérou :

Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou. Lima, 26 juillet 2001 237

N° 51235. États-Unis d'Amérique et Azerbaïdjan :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 26 février 2003 271

N° 51236. États-Unis d'Amérique et Éthiopie :

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Université d'Addis-Abeba du Ministère de l'éducation du Gouvernement de l'Éthiopie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 9 décembre 2002, et Addis-Abeba, 28 août 2003 279

N° 51237. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Managua, 4 juin 2003 293

N° 51238. États-Unis d'Amérique et Colombie :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la remise de personnes des États-Unis d'Amérique à la Cour pénale internationale. Bogota, 17 septembre 2003..... 301

N° 51239. États-Unis d'Amérique et Cambodge :

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer. Phnom Penh, 19 septembre 2003 311

N° 51240. États-Unis d'Amérique et Malawi :

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Malawi relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Lilongwe, 23 septembre 2003 325

N° 51241. États-Unis d'Amérique et Antigua-et-Barbuda :

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 29 septembre 2003..... 331

N° 51242. États-Unis d'Amérique et Mexique :

Procès-verbal n° 310 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California (avec rapport conjoint). Ciudad Juárez, 28 juillet 2003..... 341

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2013

Nos. 51193 to 51242

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2013

N^{os} 51193 à 51242

No. 51193

**United States of America
and
Gambia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Banjul, 5 October 2002

Entry into force: *27 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Gambie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Banjul, 5 octobre 2002

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and Government of the Republic of The Gambia regarding the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of The Gambia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of The Gambia.

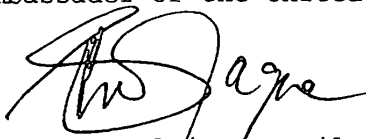
4. When the Government of the Republic of The Gambia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of The Gambia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States of America.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Banjul, The Gambia, this 5th day of October 2002.



Jackson McDonald
Ambassador of the United States of America



Baboucarr Blaise Ismaila Jagne
Secretary of State for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Gambie, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République de Gambie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Gambie.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Gambie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Banjul, en Gambie, le 5 octobre 2002.

Pour les États-Unis d'Amérique :

JACKSON McDONALD
Ambassadeur

Pour la République de Gambie :

BABOUCARR BLAISE ISMAILA JAGNE
Secrétaire d'État aux affaires étrangères

No. 51194

**United States of America
and
Pakistan**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' international military and education training program, and other defense services from the United States of America to the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 27 June 2003

Entry into force: *27 June 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Pakistan**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République islamique du Pakistan relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 27 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**

No. 853/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Islamic Republic of Pakistan and refers to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training to include training related to defense articles under the United States' international military and education training program, and other defense services from the United States of America to the Government of the Islamic Republic of Pakistan.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of the Islamic Republic of Pakistan agree:

A. That unless the consent of the Government of the United States of America has been first obtained, the Government of The Islamic Republic of Pakistan shall not:

- (i) permit any use of such defense articles or related training including training materials or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of the Islamic Republic of Pakistan;
- (ii) transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of the Islamic Republic of Pakistan to transfer such articles or related training including training materials or other defense services by gift, sale or otherwise; or

(iii) use or permit the use of such articles or related training including training materials or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training including training materials or defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of the Islamic Republic of Pakistan in disposing of, with prior written consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall maintain the security of such articles, related training including training materials, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training including training materials or other defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of the Islamic Republic of Pakistan; and

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of articles, services, and related training furnished under other authority (except the United States arms export control act) subject to the terms and conditions of this Agreement. (transfers under the United States Arms

Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers.)

The Ministry of Foreign Affairs' note stating that the foregoing is acceptable to the Government of the Islamic Republic of Pakistan shall, together with this note, constitute an agreement between the two governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Islamabad, June 27, 2003

II

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
ISLAMABAD

No.USA-6/1/03

The Ministry of Foreign Affairs of the Islamic Republic of Pakistan presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Islamabad and with reference to the Embassy's note No.853/03 dated 27th June, 2003 and the Letter of Request No.1882/LOR-Army-DGDP-FMS dated 25 January, 2003 from Defence Production Division of the Ministry of Defence, has the honour to state that the Government of the Islamic Republic of Pakistan agrees:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the proposals set forth in the Embassy's note No.853/03 dated 27 June 2003 are acceptable to the Government of Pakistan and this note of the Ministry of Foreign Affairs in response to the Embassy's note No.853/03 shall constitute an agreement between the two Governments and shall enter into force from:

27 June 2003.

On behalf of the
Government of Pakistan


(Tariq Osman Hyder)
Acting Foreign Secretary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Islamabad, le 27 juin 2003

N° 853/03

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan et a l'honneur de se référer aux discussions antérieures entre les représentants des deux Gouvernements relatives à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe, incluant la formation relative au matériel de défense, dans le cadre du programme international d'instruction et de formation militaires des États-Unis, et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République islamique du Pakistan.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte :

A. De s'abstenir, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

i) De permettre l'utilisation de ce matériel de défense ou de formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, par quiconque n'est pas un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la République islamique du Pakistan;

ii) De transférer ou de permettre à un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la République islamique du Pakistan de transférer ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, sous forme de don, de vente ou par tout autre moyen; ou

iii) D'utiliser ou de permettre l'utilisation de ce matériel ou de cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, soient restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que ce dernier ne consente à une autre cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan lors de la cession, réalisée avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout matériel de défense fourni par ce dernier sous forme de don, y compris des débris de tout matériel de défense, soit versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ce matériel, de cette formation connexe, incluant le matériel de formation, ou d'autres services de défense; d'assurer à ces éléments essentiellement le même niveau de protection et de sécurité que celui accordé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; d'autoriser, sur demande des États-Unis, l'observation et l'examen continus par des

représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation qui est faite de ce matériel par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan; et

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse également de temps à autre subordonner la fourniture de ce matériel, de ces services et de cette formation connexe transférés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes) aux conditions énoncées dans le présent Accord (les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes continuent d'être régis par les dispositions de celle-ci et par les règlements des États-Unis applicables à de tels transferts).

La note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ISLAMABAD

Le 27 juin 2003

N° USA-6/1/03

Le Ministère des affaires étrangères de la République islamique du Pakistan présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Islamabad et, se référant à la note n° 853/03 de l'ambassade du 27 juin 2003 et à la lettre rogatoire n° 1882/LOR-Army-DGDP-FMS en date du 25 janvier 2003 de la Division de la production de la défense du Ministère de la défense, a l'honneur de déclarer que le Gouvernement pakistanais accepte les dispositions suivantes :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Pakistan accepte les propositions énoncées dans la note n° 853/03 de l'ambassade du 27 juin 2003 et qu'elle constitue, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter du 27 juin 2003.

Au nom du Gouvernement du Pakistan :

TARIQ OSMAN HYDER
Ministre des affaires étrangères par intérim

No. 51195

**United States of America
and
Mongolia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Mongolia regarding the surrender of U.S. persons to third parties. Washington, 6 June 2003

Entry into force: *27 June 2003 by notification, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Mongolie relatif à la remise de personnes des États-Unis à des tierces parties. Washington, 6 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par notification, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

DEPARTMENT OF STATE

WASHINGTON

June 6, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Mongolia regarding the surrender of U.S. persons to third parties.

Recalling the Consular Convention between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia, done at Ulaanbaatar on August 2, 1990, which facilitates the protection of the rights and interests of each Party's nationals,

Recalling also the Agreement on Military Exchanges and Visits between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia, done at Ulaanbaatar on June 26, 1996, which addresses military exchanges and visits by each Party's military and civilian personnel who are carrying out that agreement,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Mongolia have each

His Excellency

Ravdangiin Bold,

Ambassador of Mongolia.

DIPLOMATIC NOTE

expressed their intention to continue their cooperation in the field of military assistance,

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel and nationals,

Respecting the expanding friendly relations between our countries,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this agreement, "U.S. persons" are all U.S. nationals and all current and former U.S. military personnel.

2. U.S. persons present in the territory of Mongolia shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

- (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

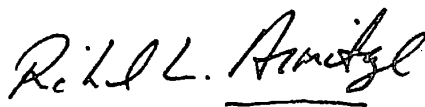
3. When the Government of Mongolia extradites, surrenders, or otherwise transfers a U.S. person to a third country, the Government of Mongolia will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one party notifies the other of its intent to terminate the agreement. The provisions of this agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Mongolia, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the agreement into force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

R. L. L. Armitage

II

2833 M Street, NW
Washington, DC 20007
Tel: (202) 333-7117
Fax: (202) 298-9227
E-mail: esyam@mongolianembassy.us
Website: www.mongolianembassy.us

EMBASSY OF MONGOLIA

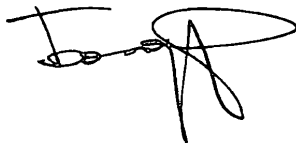
Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated June 6, 2003, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposal set forth in Your note is acceptable to the Government of Mongolia and to confirm that Your Excellency's note and this note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the agreement into force.

Ambassador of Mongolia:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke, representing the signature of the Ambassador of Mongolia.

His Excellency

Colin Powell,

Secretary of State.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 6 juin 2003

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la Mongolie concernant la remise de personnes relevant des États-Unis à des tiers.

Rappelant la Convention consulaire entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie, conclue le 2 août 1990 à Oulan-Bator, qui facilite la protection des droits et des intérêts des ressortissants de chacune des Parties,

Rappelant également l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie relatif aux échanges et aux visites militaires, conclu le 26 juin 1996 à Oulan-Bator, qui porte sur les échanges et les visites militaires par le personnel civil et militaire de chacune des Parties mettant en application cet accord,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Mongolie ont exprimé leur intention de poursuivre la coopération en matière d'assistance militaire,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocide,

Dans le respect des relations amicales de plus en plus étroites entre nos deux pays,

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « personne relevant des États-Unis » s'entend de tous les ressortissants des États-Unis et de tout le personnel militaire, actuel ou ancien, des États-Unis.

2. Les personnes relevant des États-Unis présentes sur le territoire de la Mongolie ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international quelconque, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

3. Lorsque le Gouvernement de la Mongolie extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis, il n'accepte pas que celle-ci soit remise ou transférée par le pays tiers à un tribunal international sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément au Gouvernement de la Mongolie, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur par voie d'échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les formalités juridiques internes requises à cette fin.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ravdangiin Bold
Ambassadeur de Mongolie

NOTE DIPLOMATIQUE

II

AMBASSADE DE MONGOLIE

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 6 juin 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Mongolie accepte la proposition présentée dans votre note et confirme que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur par voie d'échange de notes confirmant que chacune des Parties a rempli les formalités juridiques internes requises à cette fin.

[SIGNÉ]

Ambassadeur de Mongolie

Son Excellence
Monsieur Colin Powell
Secrétaire d'État

No. 51196

**United States of America
and
Senegal**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Dakar, 19 June 2003

Entry into force: *27 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Sénégal**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Dakar, 19 juin 2003

Entrée en vigueur : *27 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Senegal, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America has expressed its intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

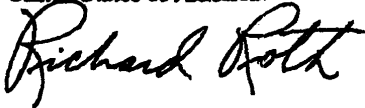
Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

- 1. For purposes of this agreement, “U.S. persons” are current or former U.S. Government officials, employees (including contractors), or military personnel or U.S. nationals.**
- 2. U.S. persons present in the territory of Senegal shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,**
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or**
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.**
- 3. When the Government of the Republic of Senegal extradites, surrenders, or otherwise transfers a U.S. person to a third country, the Government of the Republic of Senegal will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.**
- 4. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.**

Done in duplicate in the English and French languages at Dakar, Senegal, this 19th day of June 2003, both versions being equally authentic.

For the Government of the
United States of America.



Ambassador of the United States
of America to the Republic of Senegal

For the Government of the
Republic of Senegal.

Foreign Minister Dr. Cheikh T.
GADIO



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Sénégal, ci-après dénommés "les Parties,"

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Au sens du présent Accord, l'expression "personnes relevant des États-Unis" signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement des États-Unis, le personnel militaire des États-Unis ou les ressortissants, actuels ou anciens, des États-Unis.

2. Les personnes relevant des États-Unis présentes sur le territoire du Sénégal ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:

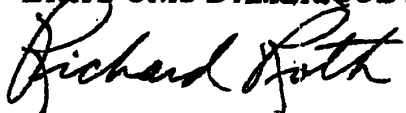
- (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni
- (b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la République du Sénégal extradite, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis, ledit Gouvernement n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entrera en effet par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet ; il le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables au regard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Dakar, en double exemplaire, le 19 juin 2003 en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

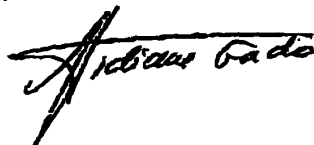
POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :



AMBASSADEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
EN RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL :

le Ministre d'Etat, M.A.E
Cheikh T. GADIO



No. 51197

**United States of America
and
Honduras**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. New York, 19 September 2002

Entry into force: *30 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Honduras**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 19 septembre 2002

Entrée en vigueur : *30 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between the Government of the United States of America and
the Government of the Republic of Honduras regarding the surrender of
persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Honduras, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute, United Nations Security Council Resolution 1422 and the protocols from the “Bilateral Military Assistance Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Honduras,”

Hereby agree as follows:

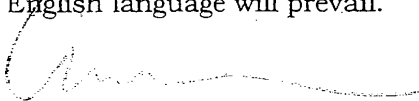
1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of Honduras.

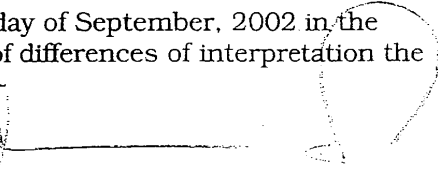
4. When the Government of the Republic of Honduras extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Honduras will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in New York, in duplicate, this 19th day of September, 2002 in the English and Spanish languages. In case of differences of interpretation the English language will prevail.



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES
OF AMERICA



ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
HONDURAS

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

Acuerdo
entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y
el Gobierno de la República de Honduras respecto a
la entrega de personas a la Corte Penal Internacional

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Honduras, en lo sucesivo “las Partes”,

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de investigar y enjuiciar, cuando sea oportuno, los actos que estén bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma, la resolución 1422 de el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y los protocolos al “Convenio Bilateral de Ayuda Militar entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras,”

Por el presente acuerdan lo siguiente:

1. A los efectos del presente acuerdo, por “personas” se entiende los funcionarios públicos, los empleados (incluidos los contratistas), el personal militar o los nacionales de una Parte, actuales o antiguos.

2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,

a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni

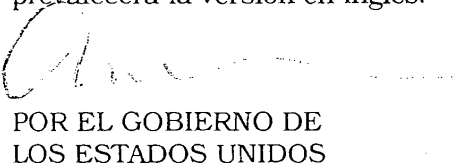
b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando los Estados Unidos extraditen, entreguen o, de otra forma, trasladen a una persona de la otra Parte a un tercer país, los Estados Unidos no convendrán en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de la República de Honduras.

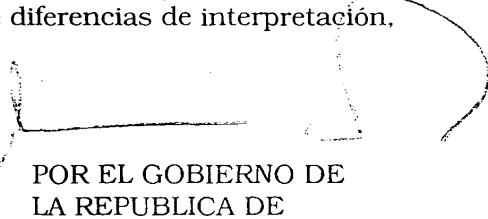
4. Cuando el Gobierno de la República de Honduras extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de la República de Honduras no convendrá en entregarla ni trasladarla a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos.

5. El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Dado en Nueva York, en duplicado, este día 19 de septiembre de 2002 en los idiomas español e inglés. En caso de diferencias de interpretación, prevalecerá la versión en inglés.



POR EL GOBIERNO DE
LOS ESTADOS UNIDOS
DE AMERICA



POR EL GOBIERNO DE
LA REPUBLICA DE
HONDURAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Honduras, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, adopté dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a fait part de son intention de mener des enquêtes et d'engager des poursuites judiciaires, le cas échéant, en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou d'autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome, la résolution 1422 du Conseil de sécurité de l'Organisation des Nations Unies et les protocoles à l'Accord d'entraide militaire bilatérale entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » désigne les fonctionnaires, les employés de l'État (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à tout autre pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers dans le but d'être remises ou transférées à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République du Honduras, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement de la République du Honduras.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Honduras extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique vers un pays tiers, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes confirmant que chaque Partie a accompli les procédures juridiques internes requises à cet effet. Il reste en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de notification, par l'une des Parties à

l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant, ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à New York, le 19 septembre 2002, en double exemplaire en langues anglaise et espagnole. En cas de divergences d'interprétation, la texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Honduras :

[SIGNÉ]

No. 51198

**United States of America
and
Micronesia (Federated States of)**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Federated States of Micronesia Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 24 September 2002

Entry into force: *30 June 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Micronésie (États fédérés de)**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 24 septembre 2002

Entrée en vigueur : *30 juin 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of America
and the Government of the Federated States of Micronesia
Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Federated States of Micronesia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Federated States of Micronesia.

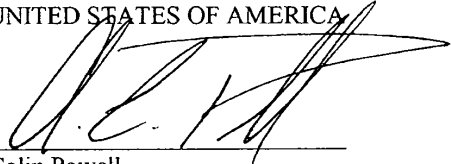
4. When the Government of the Federated States of Micronesia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Federated States of Micronesia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

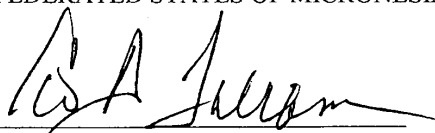
Done at Washington, D.C. this 24th day of September, 2002, in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. Powell', written over a horizontal line.

Colin Powell
Secretary of State
United States of America

FOR THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATED STATES OF MICRONESIA

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Leo A. Falcam', written over a horizontal line.

Leo A. Falcam
President of the
Federated States of Micronesia

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS FÉDÉRÉS DE MICRONÉSIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États fédérés de Micronésie (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants) et du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité, ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États fédérés de Micronésie.

4. Lorsque le Gouvernement des États fédérés de Micronésie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradier, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie, ni à consentir à ces efforts ou à y coopérer.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chacune des Parties a rempli les conditions internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 24 septembre 2002, en double exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

COLIN POWELL
Secrétaire d'État

Pour le Gouvernement des États fédérés de Micronésie :

LEO A. FALCAM
Président

No. 51199

**United States of America
and
Mauritius**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 25 June 2003

Entry into force: *30 June 2003 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maurice**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Maurice relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 25 juin 2003

Entrée en vigueur : *30 juin 2003 par notification, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Mauritius, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Mauritius to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Mauritius.

4. When the Government of the Republic of Mauritius extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Mauritius will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, in duplicate, this twenty-fifth day of June, 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Walter H. Kanost", written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF MAURITIUS:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Anil Kumar", written over a horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MAURICE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Maurice, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité, ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République de Maurice, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Maurice.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Maurice extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 25 juin 2003, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Maurice :

[SIGNÉ]

No. 51200

**United States of America
and
Djibouti**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Djibouti Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 24 January 2003

Entry into force: *2 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Djibouti**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Djibouti relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 24 janvier 2003

Entrée en vigueur : *2 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between the Government of the United
States of America and the Government of the
Republic of Djibouti Regarding the Surrender of
Persons to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Djibouti, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Djibouti to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Djibouti.
4. When the Government of the Republic of Djibouti extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Djibouti will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Washington, D.C., in duplicate, this 24th day of January 2003 in the English and French languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several sweeping, interconnected strokes.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF DJIBOUTI:

A handwritten signature in black ink, featuring a series of vertical, slightly wavy strokes that form a dense, textured appearance.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de la République de
Djibouti relatif à la remise de personnes à la Cour
pénale internationale**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Djibouti, ci-après dénommés "les Parties,"

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Au sens du présent Accord, le terme “personnes” signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du gouvernement, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d’une Partie.
2. Les personnes relevant d’une Partie présentes sur le territoire de l’autre Partie ne peuvent, sans le consentement écrit de la première Partie:
 - (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, ni
 - (b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.
3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant de la République de Djibouti, ils n’acceptent pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement de la République de Djibouti.
4. Lorsque le Gouvernement de la République de Djibouti extrade, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d’Amérique, ledit Gouvernement n’accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.
5. Le présent Accord entrera en effet par voie d’échange de notes venant confirmer que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeurera jusqu’à l’expiration d’un délai d’un an suivant la date de notification, par l’une des Parties à l’autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables au regard de tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d’effet de cette dénonciation.

Fait à Washington, D.C., en double exemplaire, le 24 janvier 2003 en langues anglaise et française. En cas de différences dans l’interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D’AMÉRIQUE :



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE DJIBOUTI :



No. 51201

**United States of America
and
Zambia**

**Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia regarding the surrender of persons to International Tribunals.
Lusaka, 1 July 2003**

Entry into force: *2 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Zambie**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux.
Lusaka, 1^{er} juillet 2003**

Entrée en vigueur : *2 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA
REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS
TO INTERNATIONAL TRIBUNALS

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Zambia, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity, and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals

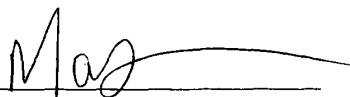
Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), military personnel, or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, without the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal is established by the UN Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

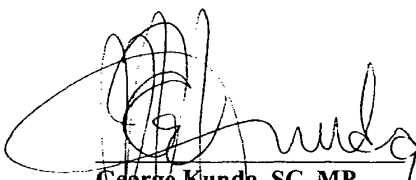
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal is established by the UN Security Council, without the express consent of the Government of the Republic of Zambia.
4. When the Government of the Republic of Zambia extradites, surrenders or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Zambia will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal is authorized or established by the UN Security Council, without the express consent of Government of the United States.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Lusaka on the first day of July 2003.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF
AMERICA


Martin G. Brennan
Ambassador

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ZAMBIA


George Kunda, SC, MP
Minister of Legal Affairs
And Attorney General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Zambie, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou ses ressortissants, de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international quelconque, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies, ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à une autre entité ou à un pays tiers une personne relevant de la République de Zambie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République de Zambie.

4. Lorsque le Gouvernement de la République de Zambie extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins que ce tribunal n'ait été établi par le Conseil de sécurité des Nations Unies, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les formalités juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de la notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Lusaka, le 1^{er} juillet 2003.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MARTIN G. BRENNAN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Zambie :

GEORGE KUNDA
Ministre des affaires juridiques et Procureur général

No. 51202

**United States of America
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Mauritania regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. New York, 17 September 2002

Entry into force: 6 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mauritanie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. New York, 17 septembre 2002

Entrée en vigueur : 6 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 6

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
between the Government of the United States of America and
the Government of the Islamic Republic of Mauritania regarding
the surrender of persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Islamic Republic of Mauritania.

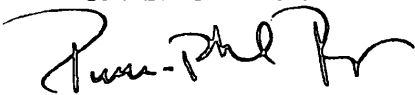
4. When the Government of the Islamic Republic of Mauritania extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Islamic Republic of Mauritania will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done this 17th day of September, 2002 in duplicate, in the English and French languages. In case of divergence of interpretation, the English language version of the Agreement shall prevail.

ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



ON BEHALF OF THE
GOVERNMENT OF THE
ISLAMIC REPUBLIC OF
MAURITANIA



[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et
le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie relatif à la remise
de personnes à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République Islamique de Mauritanie, ci-après dénommés "les Parties",

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes
contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale,
signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de
plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale
internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions
pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à
des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de
commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel
militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour
pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme "personnes" signifie les
fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants) du gouvernement, le
personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de
l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement écrit de la première Partie :

(a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin
et de quelque manière que ce soit,

(b) ni être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une
autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de
celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement
renvoient à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils
n'accepteront pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale
internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du
Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie.

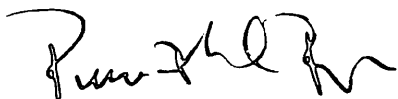
4. Lorsque le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie extradite, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'acceptera pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir aux ou coopérer avec les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extraditer, remettre ou renvoyer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

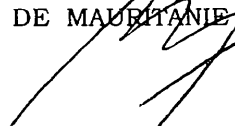
6. Le présent Accord entrera en effet par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à New York, le 17 septembre, 2002, en deux exemplaires, dans les langues française et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le text de cette accord en langue anglaise fait foi.

POR LE GOUVERNEMENT
DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a U.S. official.

POR LE GOUVERNEMENT DE
LA REPUBLIQUE ISLAMIQUE
DE MAURITANIE

A stylized, handwritten signature in black ink, likely belonging to a Mauritanian official.

No. 51203

**Spain
and
Kazakhstan**

**Extradition Treaty between the Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan. Madrid,
21 November 2012**

Entry into force: *1 August 2013, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Kazakh and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 1 August 2013*

**Espagne
et
Kazakhstan**

**Traité d'extradition entre le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan. Madrid,
21 novembre 2012**

Entrée en vigueur : *1^{er} août 2013, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *kazakh et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Espagne,
1^{er} août 2013*

[KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH]

Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі арасындағы Ұстап беру туралы шарт

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын Қазақстан Республикасы мен Испания Корольдігі

екі мемлекет арасында қалыптасқан байланыстарды қолдауға және нығайтуға ниет білдіре отырып,

қылмысқа, әсіресе оның ұйымдасқан түрлері мен терроризмге қарсы күрес саласында екі мемлекет арасындағы ынтымақтастықтың және сот үкімдерін орындаудың тиімділігін арттыруға ұмтыла отырып,

екі мемлекет арасында олардың ұстап беру саласындағы заңнамасына сәйкес қылмыскерлерді ұстап беру рәсімдерін жақсартуға ниет білдіре отырып,

төмендегілер туралы уағдаласты:

1-бап. Ұстап беру міндеттемесі

Осы Шарттың ережелеріне сәйкес Тараптар бір-біріне жазбаша сұрау салу бойынша өздерінің аумақтарында ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар үшін қылмыстық жауаптылыққа тарту не үкімді орындау үшін іздестіріліп жатқан адамдарды ұстап беруге міндеттенеді.

2-бап. Ұстап беруге әкеп соғатын қылмыстар

1. Ұстап беру екі Тараптың заңнамаларына сәйкес қылмыстық жазаланатын әрекеттерге байланысты ғана, мынадай мән-жайлар болған кезде:

а) ұстап беру туралы сұрау салу қылмыс жасаған адамды екі Тараптың заңнамаларына сәйкес оны жасағаны үшін жаза кемінде бір жылға бас бостандығынан айыруды құрайтын қылмыстық жауаптылыққа тартуға бағытталған; немесе

б) егер ұстап беру туралы сұрау салу осы баптың алдыңғы тармағында көзделген мән-жайлардан басқа, сұрау салуды берген кезде

кемінде бір жыл мерзімге бас бостандығынан айыруды көздейтін сот үкімін орындауға бағытталған кезде жүргізіледі.

2. Жасалғаны үшін ұстап беру сұратылып отырған әрекеттің екі Тараптың заңнамаларына сәйкес қылмыс болып табылатыны не табылмайтыны туралы мәселені шешу кезінде қылмыстың жекелеген белгілерінің сипаттамасындағы және пайдаланылатын терминологиядағы айырмашылықтардың маңызы болмайды.

3. Егер ұстап беру туралы сұрау салу екі Тараптың ұлттық заңнамаларына сәйкес әрқайсысы қылмыстық жазаланатын екі немесе одан да көп қылмысқа қатысты болса және ең аз дегенде олардың біреуі осы баптың 1-тармағында көзделген мерзімге бас бостандығынан айыру түріндегі жазаға әкеп соқтырса, Сұрау салынатын Тарап барлық қылмыстар үшін ұстап беру туралы сұрау салуды қанағаттандыра алады.

3-бап. Ұстап беруден міндетті түрде бас тарту үшін негіздер

Егер:

а) Сұрау салынатын Тарап ұстап беру сұратылып отырған қылмыс саяси қылмыс болып табылады деп есептесе, ұстап беруден бас тартылады. Бұл ретте, террористік қылмыстар саяси қылмыс ретінде жіктелмейді;

б) Сұрау салынатын Тараптың ұстап беру туралы сұрау салу адамды оның нәсілдік, жыныстық, діни, ұлттық тиесілігіне немесе саяси нанымдарына байланысты қудалау не жазалау үшін қылмыстық жауаптылыққа тарту немесе сот үкімін орындау мақсатына байланысты немесе осы себептердің кез келгені іздестіріліп жатқан адам үшін қолайсыз салдарға әкеп соғуы мүмкін деп пайымдауына объективті себептер болса;

с) ұстап беру сұратылып отырған қылмыс Сұрау салынатын Тараптың заңнамасы бойынша тек әскери қылмыс болып табылса;

д) ұстап беру туралы сұрау салу алынған кезде іздестіріліп жатқан адам Сұрау салынатын Тараптың азаматы болып табылса немесе оған Сұрау салынатын Тарап пана берсе;

е) кез келген Тараптың заңнамасы бойынша адамды қылмыстық жауаптылыққа тартудың немесе айыптау үкімінің ескіру мерзімі өтіп кетсе;

ф) Сұрау салынатын Тарапта сот іздестіріліп жатқан адамға қатысты ұстап беру сұратылып отырған қылмыс үшін шешім шығарса немесе талқылау аяқталса не Сұрау салынатын Тарапта немесе үшінші мемлекетте

оған қарсы нақ сол қылмыс үшін тергеу жүзеге асырылса, сот шешімі шығарылса немесе ол жазадан босатылса немесе оны өтеп қойса;

g) ұстап беру туралы сұрау салуды Сұрау салушы Тарап сырттай шығарылған үкімді орындау үшін жолдаса және Сұрау салушы Тарап ұстап берілгеннен кейін іздестіріліп жатқан адамның осындай тілегі болған кезде оның қайта сот талқылауына құқығы туралы қажетті кепілдіктер бермесе;

h) ұстап беру сұратылып отырған қылмыс Сұрау салушы Тараптың заңнамасына сәйкес өлім жазасымен жазаланса және өлім жазасы үкімі шығарылмайтыны немесе ол шығарылған жағдайда орындалмайтыны туралы қажетті кепілдіктер ұсынылмаса, ұстап беруден бас тартылады.

4-бап. Ұстап беруден қалауы бойынша бас тарту шарттары

Егер:

a) ұстап беру сұратылып отырған қылмысқа Сұрау салынатын Тараптың ұлттық заңнамасына сәйкес оның юрисдикциясы қолданылса және ол бұл қылмыстар үшін сұратылып отырған адамға қатысты қылмыстық қудалауды жүзеге асырса немесе жүзеге асыруды жоспарласа;

b) ұстап беру сұратылып отырған қылмыс екі Тараптың аумақтарынан тыс жерде жасалса және Сұрау салынатын Тарап өз аумағынан тыс жерде жасалған қылмыстарға өз юрисдикциясын қолданбаса;

c) Сұрау салынатын Тарап қылмыстың ауырлық дәрежесін және Сұрау салушы Тараптың мүдделерін ескере отырып, ұстап беру іздестіріліп жатқан адамның жасына немесе денсаулық жағдайына байланысты ізгілік қағидаттарына қайшы келеді деп есептесе;

d) адамды ұстап беру өмір бойы бас бостандығынан айыру немесе белгіленбеген мерзімге бас бостандығынан айыру түріндегі жазаны көздейтін қылмыс үшін сұратылса және Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарапқа оған өмір бойы бас бостандығынан айыру немесе белгіленбеген мерзімге бас бостандығынан айыру қолданылмайтындығына қажетті кепілдіктер ұсынбаса;

e) ұстап беру туралы сұрау салу 16 жасқа толмаған адамға қатысты түссе және осы ұстап берудің оның әлеуметтік бейімделуі немесе оңалтылуы үшін теріс салдары болуы мүмкін болса, ұстап беруден бас тартылуы мүмкін.

5-бап. Сұрау салынатын Тараптың қылмыстық қудалауды жүзеге асыру міндеті

1. Егер іздестіріліп жатқан адамның Сұрау салынатын Тарапқа азаматтық тиесілігіне байланысты ұстап беруден бас тартылса, онда Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптың өтінішхаты бойынша іздестіріліп жатқан адамға қатысты экстрадициялау мақсаты болып табылған қылмыстық қудалауды немесе Сұрау салушы Тараптың үкімін орындауды өзінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асыруға міндетті.

2. Бұл мақсатта Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарапқа қылмыстық істі, дәлелдемелерді және қажетті құжаттарды береді. Үкімді орындау қажет болған жағдайда заңды күшіне енген сот шешімі де жолданады.

3. Бұл құжаттар Сұрау салынатын Тараптың тіліне немесе ағылшын тіліне аудармасымен қоса жіберілуге тиіс.

6-бап. Қатынастар тәртібі

Осы Шартты іске асыру мақсатында Қазақстан Республикасы үшін – Бас прокуратура, Испания Корольдігі үшін – Әділет министрлігі Тараптардың құзыретті органдары болып табылады.

Тараптардың осы органдары арасындағы қатынастар шұғыл жағдайларда тікелей қатынасу мүмкіндігі сақтала отырып, дипломатиялық арналар арқылы жүзеге асырылады.

7-бап. Ұстап беру туралы сұрау салу және қажетті құжаттар

1. Ұстап беру туралы сұрау салулар жазбаша түрде ұсынылады және мыналарды қамтиды немесе мынадай құжаттар қоса беріледі:

а) Сұрау салушы Тараптың заңнамасына сәйкес берілген қамауға алу туралы шешімнің түпнұсқасы немесе куәландырылған көшірмесі. Егер адам үкімді орындау үшін іздестіріліп жатса, сұрау салуға соттың түпкілікті үкімінің түпнұсқасы немесе куәландырылған көшірмесі және жазаның өтелген және өтелуге жататын мерзімі көрсетілетін құжат қоса берілуге тиіс;

б) іздестіріліп жатқан адамның тегі, аты, жынысы және ұлты, сондай-ақ адамның жеке басын және оның ықтимал тұрғылықты жерін анықтауға көмектесуі мүмкін кез келген басқа ақпарат және мүмкіндігі бойынша сырт бейнесінің сипаттамасы, фотосуреттері және саусақтарының іздері;

с) қылмыстың жасалған орны мен уақытын барынша дәл көрсете отырып, сұрау салуға байланысты болатын жасалған қылмыстың сипаттамасы, сондай-ақ оның жіктелуі және оған қолданылатын қылмыстық заңнама нормалары;

д) қылмысты жіктеуге және ықтимал жазаны белгілеуге қатысты, сондай-ақ қылмыстық жауаптылыққа тартудың немесе айыптау үкімінің ескіру мерзімін белгілейтін нормативтік құқықтық актілер мәтіндерінің көшірмелері.

2. Құзыретті адам қол қойған ұстап беру туралы сұрау салу және қоса берілген құжаттар құзыретті органның елтаңбалы мөрімен куәландырылады және Сұрау салынатын Тараптың тіліне немесе ағылшын тіліне аудармасымен қоса беріледі.

8-бап. Қосымша ақпарат

Егер Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы сұрау салумен бірге берілген ақпаратты жеткіліксіз деп есептесе, ол оны ұсынудың қисынды мерзімін көрсете отырып, қосымша ақпаратты сұратуға құқылы. Егер Сұрау салушы Тарап көрсетілген мерзімде қосымша ақпаратты жолдамаса, Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы сұрау салуды қараусыз қалдыруға құқылы, ол жөнінде Сұрау салушы Тарапқа хабарланады. Сұрау салуды қараусыз қалдыру Сұрау салушы Тарапқа ұстап беру туралы сұрау салуды қайта жолдауға кедергі келтірмейді.

9-бап. Экстрадициялау мақсатында тұтқындау

1. Шұғыл жағдайда бір Тарап екінші Тараптан ұстап беру туралы сұрау салуды Сұрау салынатын Тарап алғанға дейін іздестіріліп жатқан адамды тұтқындау туралы сұрата алады. Көрсетілген сұрау салу осы Шарттың 6-бабында көзделген тәртіппен жазбаша түрде не Халықаралық қылмыстық полиция ұйымы (Интерпол) арқылы жіберіледі.

2. Алдыңғы тармақта көзделген жасалған қылмыс пен іздестіріліп жатқан адамды сәйкестендіру үшін деректер көрсетілген сұрау салу ұстап беру туралы сұрау салу қосымша жолданатындығы туралы кепілдіктерді қамтуға және адамды қамауға алу туралы шешім қоса берілуге тиіс.

3. Сұрау салынатын Тарап тұтқындау туралы сұрау салуды қарау нәтижелері туралы Сұрау салушы Тарапты дереу хабардар етуге міндетті.

4. Егер адамды тұтқындаған күннен бастап 40 тәулік өткен соң Сұрау салынатын Тараптың құзыретті органы ұстап беру туралы сұрау салуды алмаса, тұтқындалған адам босатылады. Сұрау салушы Тараптың алдын ала сұрау салуы бойынша тұтқындау мерзімі тағы 20 тәулікке ұзартылуы мүмкін.

5. Алдыңғы тармаққа сәйкес адамды босату, егер Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы сұрау салуды кешірек алса, іздестіріліп жатқан адамды ұстап беру рәсімін жалғастыру мүмкіндігіне кедергі келтірмейді.

10-бап. Ұстап беру туралы сұрау салуға қатысты шешім

1. Сұрау салынатын Тарап ұстап беру туралы шешімді өзінің ұлттық заңнамасында көзделген тәртіппен қабылдайды, ол жөнінде Сұрау салушы Тарап дереу жазбаша түрде хабардар етіледі. Ұстап беру туралы сұрау салуды, қанағаттандырудан бас тартылған жағдайда мұндай шешім дәлелденеді.

2. Ұстап беруден елеулі себептер бойынша бас тарту Сұрау салушы Тарапқа нақ осы қылмыстар үшін сол адамға қатысты ұстап беру туралы жана сұрау салуды жолдауға кедергі келтіреді.

11-бап. Адамды беру

1. Сұрау салынатын Тарап ұстап беруге келіскен жағдайда Тараптар ұстап берілген адамды берудің орнын, уақытын және өзге де шарттарын келісіп алады. Бұл ретте, Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тарапты осы адам ұстап берілгенге дейін тұтқында болған мерзімі туралы хабардар етеді.

2. Егер Сұрау салушы Тарап адамды берудің келісілген күнінен кейінгі 30 тәулік ішінде адамды қабылдай алмаса, Сұрау салынатын Тарап оны дереу босатады және осы баптың 3-тармағында көзделгеннен басқа

жағдайларда нақ осы қылмыстар үшін сол адамға қатысты ұстап беру туралы қайта сұрау салуды қабылдамауы мүмкін.

3. Егер Сұрау салушы Тарап адамды келісілген мерзім шегінде өзіне байланысты емес мән-жайлар бойынша қабылдасаса, ол бұл туралы Сұрау салынатын Тарапқа дереу хабарлауға міндетті. Бұл жағдайда Тараптар осы баптың 1 және 2-тармақтарының ережелерін қолдана отырып, берудің шарттарын қайта келісіп алады.

12-бап. Ұстап беруді кейінге қалдыру және уақытша ұстап беру

1. Егер іздестіріліп жатқан адам Сұрау салынатын Тарапта ұстап беру сұратылғаннан өзгеше қылмыс үшін тергеуде болса немесе жазасын өтеп жатса, Сұрау салынатын Тарап ұстап беруге келісімін бергеннен кейін іздестіріліп жатқан адамды беруді қылмыстық процесс аяқталғанға дейін немесе ол жазаны өтегенге дейін кейінге қалдыруға құқылы. Мұндай шешім туралы Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тарапты хабардар етуге тиіс.

2. Егер осы баптың 1-тармағына сәйкес ұстап беруді кейінге қалдыру нәтижесінде ескіру мерзімінің өтуіне байланысты адамды Сұрау салушы Тараптың заңнамасында көзделген қылмыстық жауаптылықтан босату мүмкін болса не Сұрау салушы Тарапта істі тергеу қиындаса, Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша және өзінің заңнамасымен көзделген тәртіппен адамды Тараптар келіскен уақытқа және шарттарда ұстап беруге құқылы.

3. Сұрау салушы Тарап уақытша ұстап берудің мақсаттарына қол жеткізгеннен кейін адамды Сұрау салынатын Тарапқа дереу қайтаруға тиіс. Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша уақытша ұстап берудің мерзімін Сұрау салынатын Тарап қисынды мерзімге ұзарта алады.

13-бап. Ұстап беру туралы бәсекелес сұрау салулар

Егер бір ғана адамды нақ сол немесе әртүрлі әрекеті үшін ұстап беру бір мезгілде бірнеше мемлекеттен, оның ішінде осы Шарттың екінші Тарапынан сұратылса, онда Сұрау салынатын Тарап барлық мән-жайларды, әсіресе қылмыс жасалған жерді және оның ауырлығын, сұрау салулар келіп түскен күнін, сұратылған адамның ұлтын және оны кейіннен

екінші мемлекетке ұстап беру мүмкіндігін ескере отырып, шешім қабылдайды.

14-бап. Қылмыстық қудалаудың шектері

Осы Шартқа сәйкес ұстап берілген адам Сұрау салушы Тарапта оны ұстап бергенге дейін жасалған, олар бойынша ұстап беру жүргізілмеген қылмыстар үшін тұтқындалмайды, қылмыстық жауаптылыққа тартылмайды немесе сотталмайды, сондай-ақ үшінші мемлекетке ұстап берілмейді, бірақ оған мына жағдайлар жатпайды:

а) Сұрау салынатын Тарап өз келісімін білдірсе. Мұндай келісімді беру үшін Сұрау салынатын Тарап осы Шарттың 7-бабында көзделген құжаттар мен мәліметтерді сұратуға құқылы. Сұрау салушы Тарап Сұрау салынатын Тарапқа ұстап берілген адамның ол Сұрау салушы Тараптың Сұрау салынатын Тарапқа оның ұстап берілуіне дейін жасалған қылмыстар үшін қылмыстық жауаптылыққа тартуға немесе оған қатысты үкімді орындауға сұрау салуды жолдағаны туралы хабарланғандығы жөніндегі мәлімдемесін де жолдайды;

б) адам Сұрау салушы Тараптың аумағынан босатылғаннан кейін 30 күн ішінде кетпесе. Бұл мерзім осы адамның Сұрау салушы Тараптың аумағынан өзіне байланысты емес мән-жайлар бойынша кете алмаған уақытты қамтымайды; немесе

с) адам Сұрау салушы Тараптың аумағынан кеткеннен кейін оған өз еркімен қайта оралса.

15-бап. Меншікті беру

1. Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша өз заңнамасымен рұқсат етілген шекте өзінің аумағында табылған қылмыс заттарын және құралдарын, сондай-ақ дәлелдік құндылығы бар болуы мүмкін кез келген басқа мүлікті алып қоюды немесе тәркілеуді жүргізеді. Егер адамды ұстап беру жүргізілген жағдайда олар Сұрау салушы Тарапқа мүмкіндігінше адамды беру кезінде табыс етіледі.

2. Сұрау салынатын Тараптың келісімімен алдыңғы тармақта аталған объектілер Сұрау салушы Тарапқа адамды ұстап беру мүмкін болмаған жағдайда да берілуі мүмкін.

3. Сұрау салынатын Тарап басқа қылмыстық талқылауды жүргізу мақсатында аталған объектілерді Сұрау салушы Тарапқа беруді осындай талқылау аяқталғанға дейін кейінге қалдыруға не көрсетілген объектілер Сұрау салушы Тарап талқылау аяқталғаннан кейін қайтаратын шарттарда уақытша беруге құқылы.

4. Алып қойылған немесе тәркіленген мүлікті Сұрау салушы Тарапқа беру Сұрау салынатын Тараптың немесе үшінші тараптардың құқықтарын кемсітпей жүзеге асырылады. Сұрау салушы Тарап сот талқылауы аяқталғаннан кейін Сұрау салынатын Тараптың немесе үшінші тараптың жазбаша сұрау салуы бойынша оларға алынған объектілерді осы тараптардың сол мүлікке құқықтарына мөлшерлес түрде дереу және ақысыз қайтарады.

16-бап. Транзит

1. Егер бір Тарапқа адамды үшінші мемлекет ұстап берсе және ұстап беру мақсатында осындай адам екінші Тараптың аумағы арқылы жүрсе, онда бірінші Тарап транзитке рұқсат беруді сұратады. Әуе көлігін осы екінші Тараптың аумағына қонбай пайдаланған жағдайда мұндай транзитке рұқсат талап етілмейді.

2. Сұрау салынатын Тарап Сұрау салушы Тараптың сұрау салуы бойынша өзінің ұлттық заңнамасына нұқсансыз транзитке рұқсат береді.

17-бап. Қылмыстық қудалаудың нәтижелері туралы хабарлама

Сұрау салушы Тарап ұстап берілген адамға қатысты қылмыстық қудалаудың немесе үкімді орындаудың нәтижелері туралы, сондай-ақ осы адамды үшінші мемлекетке қайта экстрадициялау туралы Сұрау салынатын Тарапқа дереу хабарлауға міндетті. Тараптардың өтініштері бойынша мұндай шешімдердің көшірмелері де жолданылуы мүмкін.

18-бап. Шығыстар

Сұрау салынатын Тарап өз аумағында ұстап беруді жүзеге асыру нәтижесінде пайда болған шығыстарды төлейді. Ұстап берілген адамды

беруге байланысты тасымалдау және транзиттеу шығыстарын Сұрау салушы Тарап көтереді.

19-бап. Басқа шарттарға қатыстылығы

Осы Шарт Тараптардың өздері қатысушылары болып табылатын басқа халықаралық шарттардан туындайтын құқықтары мен міндеттемелерін қозғамайды.

20-бап. Дауларды шешу

Осы Шартты түсіндіру немесе қолдану кезінде туындауы мүмкін кез келген дау келіссөздер мен консультациялар арқылы шешілетін болады.

21-бап. Шарттың күшіне енуі

Осы Шарт оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күннен кейінгі келесі екінші айдың бірінші күні күшіне енеді.

22-бап. Шарттың қолданылу мерзімі және тоқтатылуы

1. Осы Шарт белгіленбеген мерзімге жасалады.
2. Әрбір Тарап өзінің осындай ниеті туралы хабарламаны екінші Тарапқа дипломатиялық арналар арқылы жолдай отырып, осы Шарттың қолданылуын тоқтата алады. Осы Шарттың қолданылуы Тараптардың бірі осындай хабарламаны дипломатиялық арналар арқылы алған күннен бастап алты ай өткен соң тоқтатылады.

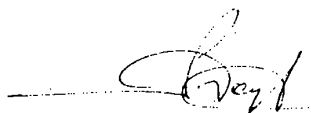
ОСЫНЫ КУӘЛАНДЫРУ үшін өздерінің мемлекеттері осы мақсатта тиісті түрде уәкілеттік берген төменде қол қоюшылар осы Шартқа қол қойды.

_____ жылғы _____ _____ әрқайсысы қазақ және испан тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің күші бірдей.

**Қазақстан Республикасы
үшін**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a series of connected loops and a long, sweeping tail that curves upwards.

**Испания Корольдігі
үшін**

A handwritten signature in black ink, featuring a large, ornate initial 'S' followed by several smaller, connected letters.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**TRATADO DE EXTRADICIÓN ENTRE EL REINO DE ESPAÑA
Y LA REPÚBLICA DE KAZAJSTÁN**

El Reino de España y la República de Kazajstán, denominadas en lo sucesivo “las Partes”;

Deseando mantener y reforzar los lazos que unen a los dos estados;

Deseando establecer una cooperación más eficaz entre los dos Estados en la persecución de los delitos y la ejecución de las condenas, especialmente en la lucha contra el crimen organizado y el terrorismo;

Deseando mejorar los procedimientos de extradición entre los dos Estados, de conformidad con su legislación en materia de extradición de delincuentes;

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. Obligación de extraditar

Las Partes se comprometen a entregarse mutuamente, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, y a solicitud por escrito de la otra Parte, a las personas que se encuentren en su territorio y que sean reclamadas por ésta para ser procesadas o para la ejecución de una pena impuesta por sus Tribunales, por un delito que dé lugar a la extradición.

Artículo 2. Delitos que dan lugar a la extradición

1. Sólo se concederá la extradición en relación con delitos que se encuentren tipificados penalmente por la legislación de ambas Partes y reúna las siguientes condiciones:

- a) si la solicitud de extradición está dirigida al procesamiento de la persona, que el delito esté castigado en la legislación de ambas Partes con pena de prisión de duración superior a un año; o
- b) además de lo señalado en el párrafo anterior, si la solicitud de extradición está dirigida a la ejecución de una pena privativa de libertad, que el período de condena que quede por cumplir por la persona reclamada sea de al menos un año en el momento de formular la solicitud.

2. A la hora de determinar si los hechos por cuya comisión se solicita la extradición constituyen delito conforme a la legislación de ambas Partes, no tendrá relevancia el hecho de que las respectivas legislaciones incluyan el acto dentro de la misma categoría de delitos, o que el delito reciba la misma denominación.

3. Si la solicitud de extradición se refiere a dos o más hechos, cada uno de los cuales constituye delito conforme a la legislación de ambas Partes, y al menos uno de ellos cumple los requisitos de duración de la pena previstos en el párrafo 1 de este artículo, la Parte requerida podrá conceder la extradición por todos ellos.

Artículo 3. Motivos de denegación obligatorios

La extradición será denegada si:

- a) la Parte requerida considera que el delito por el que se solicita la extradición es un delito político. No se considerarán delitos políticos los delitos de terrorismo;
- b) la Parte requerida posee fundados motivos para pensar que la solicitud de extradición para enjuiciamiento o ejecución de condena fue presentada con la finalidad de perseguir o castigar a la persona reclamada en razón de su raza, sexo, religión, nacionalidad u opiniones políticas, o que alguno de estos motivos pueden acarrear consecuencias desfavorables para la persona sometida a procesamiento;
- c) el delito por el que se solicita la extradición constituye un delito exclusivamente militar, de acuerdo con las leyes de la Parte requerida;
- d) la persona reclamada es un nacional de la Parte requerida en el momento en que se reciba la solicitud de extradición, o le fue concedido asilo político por la Parte requerida;
- e) la acción penal o la pena hayan prescrito conforme a la ley de cualquiera de las Partes;
- f) los tribunales de la Parte requerida ya han dictado sentencia firme o concluido un procedimiento judicial contra la persona reclamada respecto al delito por el que se solicita la extradición, o bien la persona reclamada haya sido juzgada en un tercer Estado por el delito por el cual se solicita la extradición, y haya sido absuelta o hubiera cumplido la correspondiente pena;
- g) la solicitud de extradición es realizada por la Parte requirente para cumplir una sentencia dictada en rebeldía, y ésta no ofrece las garantías necesarias sobre el derecho de la persona a ser juzgada después de la extradición si así lo solicita;

- h) si el delito por el cual se pide la extradición puede ser castigado con la pena de muerte, según las leyes de la Parte requirente, la extradición será denegada a menos que la Parte requirente ofrezca a la Parte requerida garantías necesarias de que la pena de muerte no se impondrá o de que si se impone no será ejecutada.

Artículo 4. Motivos de denegación facultativos

La extradición se podrá rechazar si:

- a) La Parte requerida posee jurisdicción respecto del delito al que se refiere la extradición, de acuerdo con su legislación interna, y está llevando a cabo o piensa llevar a cabo un procedimiento penal contra la persona reclamada, por ese delito;
- b) Si el delito por el que se solicita la extradición se hubiera cometido fuera del territorio de las dos Partes, y la Parte requerida carece de jurisdicción para conocer de delitos cometidos fuera de su territorio en similares circunstancias;
- c) La Parte requerida, pese a tener en cuenta la gravedad del delito y los intereses de la Parte requirente, considere que la extradición sería incompatible con consideraciones humanitarias, a la vista de la edad de la persona o su estado de salud;
- d) Si el delito por el que se solicita la extradición puede estar castigado con cadena perpetua o una pena privativa de libertad de duración indeterminada, la extradición se podrá denegar si la Parte requirente no ofrece las garantías necesarias a la Parte requerida, de que no va a aplicarse la cadena perpetua y la pena de privación de libertad no será indeterminada;
- e) Cuando se solicite la extradición de una persona menor de dieciséis años, y la extradición pudiera perjudicar su readaptación social o rehabilitación.

**Artículo 5. Obligación de iniciar procedimientos penales
en la Parte requerida**

1. Si se deniega la extradición por motivo de que el reclamado sea nacional de la Parte requerida, ésta deberá, a solicitud de la Parte requirente, someter el caso a sus autoridades competentes con la finalidad de iniciar un procedimiento penal de acuerdo con su legislación interna, o ejecutar la condena objeto de la solicitud de extradición.

2. A tal fin, la Parte requirente proporcionará a la Parte requerida el expediente, pruebas y documentos necesarios. Cuando el objeto de la solicitud de extradición sea la ejecución de la condena, se remitirá además la sentencia firme de los Tribunales.

3. Dichos documentos deberán ir acompañados de una traducción en la lengua de la parte requerida o en inglés.

Artículo 6. Canales de comunicación

Las Partes designan como autoridades centrales competentes para la aplicación del presente Tratado, por parte española, el Ministerio de Justicia y por parte de la República de Kazajstán, la Fiscalía General.

Las autoridades centrales se comunicarán por vía diplomática, sin perjuicio de la posibilidad de comunicarse directamente en casos de urgencia.

Artículo 7. Solicitud de extradición y documentos necesarios

1. La solicitud de extradición se formulará por escrito y deberá incluir o ir acompañada de:

- a) Original o copia auténtica de la orden de detención, expedida de conformidad con la legislación de la parte requirente. En el caso de que la persona fuera reclamada para el cumplimiento de una pena, la solicitud deberá acompañarse del original o copia certificada de la sentencia firme y una descripción del período de condena cumplido y del que le quede por cumplir ;
- b) el nombre, sexo y nacionalidad, de la persona reclamada y cualquier otra información que pueda ayudar a determinar la identidad de la persona y su posible paradero; así como, si se dispone de ello, una descripción de su apariencia física, fotografías y huellas digitales de la persona;
- c) una exposición de los hechos por los cuáles se solicitara la extradición, indicando con la mayor exactitud posible, el tiempo y el lugar de su perpetración, su calificación legal y la referencia a las disposiciones legales penales que le fueran aplicables;
- d) copia de las disposiciones legales que regulen el delito y la pena que puede imponerse; incluyendo aquellas relativas a la prescripción del delito o de la pena impuesta.

2. La solicitud de extradición y los documentos que se envíen en apoyo de la misma deberán ir firmados y sellados por la autoridad competente, y deberán ir acompañados de una traducción en la lengua de la Parte requerida o en inglés.

Artículo 8. Información adicional

Si la parte requerida considera que la información facilitada en apoyo de una solicitud de extradición no es suficiente, podrá solicitar que le sea enviada información adicional, pudiendo fijar un plazo razonable para ello. Si la Parte requirente no envía la información adicional en el plazo mencionado, la Parte requerida se reserva el derecho de no dar cumplimiento a la solicitud de extradición e informará de ello a la Parte requirente. El no cumplimiento de la solicitud de extradición no impedirá que la Parte requirente pueda presentar una nueva solicitud de extradición.

Artículo 9. Detención con fines de extradición

1. En caso de urgencia, una Parte podrá pedir a la otra, con carácter previo a la recepción de la solicitud de extradición por la Parte requerida, la detención de la persona reclamada, a la espera de recibir dicha solicitud. Dicha petición se podrá dirigir por escrito mediante los canales previstos en el artículo 6 del presente Tratado o a través de Interpol.
2. La solicitud prevista en el apartado anterior irá acompañada de la orden de detención, con indicación del delito cometido, hechos y datos para la identificación de la persona reclamada y contendrá garantías de que la solicitud de extradición será enviada a continuación.
3. La Parte requerida informará con prontitud a la Parte requirente por escrito del curso dado a su solicitud de detención.
4. Se pondrá fin a la detención si, en el plazo de 40 días a contar desde la detención de la persona reclamada, la autoridad competente de la Parte requerida

no ha recibido la solicitud formal de extradición. A solicitud de la Parte requirente, este plazo de detención podrá ser ampliado por otros 20 días.

5. La puesta en libertad de la persona de acuerdo con el párrafo anterior se entenderá sin perjuicio de la posibilidad de continuar el procedimiento de extradición de la persona reclamada, si la Parte requerida recibe con posterioridad la solicitud formal de extradición.

Artículo 10. Decisión sobre la solicitud de extradición

1. La Parte requerida decidirá sobre la solicitud de extradición de conformidad con los procedimientos previstos por su legislación interna, e informará por escrito con prontitud a la Parte requirente de su decisión, indicando las causas en caso de denegación de la solicitud de extradición.

2. La denegación de la extradición por motivos de fondo impedirá a la Parte requirente presentar una nueva solicitud de extradición contra la misma persona y por los mismos hechos.

Artículo 11. Entrega de la persona

1. Si la Parte requerida concede la extradición, ambas Partes acordarán el lugar, la hora y cualquier otra circunstancia relativa a la entrega. La Parte requerida informará por escrito a la Parte requirente del periodo de tiempo durante el que la persona ha permanecido detenida antes de la entrega.

2. Si la Parte requirente no ha recogido a la persona en un plazo de 30 días después de la fecha acordada para la entrega, la Parte requerida pondrá a la persona en libertad inmediatamente y podrá rechazar una nueva solicitud de

extradición de la Parte requirente referida a la misma persona y por los mismos hechos, a excepción de los casos previstos en el apartado 3.

3. Si una de las Partes no entrega o no va a recoger a la persona dentro del plazo acordado por razones ajenas a su voluntad, la otra Parte será notificada con prontitud. Las Partes acordarán nuevamente los términos de la entrega y será de aplicación lo previsto en los párrafos 1 y 2 de este artículo.

Artículo 12. Aplazamiento de la entrega y entrega temporal

1. Si la persona reclamada está siendo procesada o está cumpliendo condena en la Parte requerida por un delito distinto a aquel por el que se solicita la extradición, la Parte requerida podrá, después de haber acordado conceder la extradición, aplazar la entrega de la persona reclamada hasta tanto no concluya el procedimiento penal o el cumplimiento de la pena. La Parte requerida informará a la Parte requirente del aplazamiento de la entrega.

2. Si el aplazamiento de la entrega a que se refiere el punto 1 del presente artículo puede provocar la exención de responsabilidad penal de la persona reclamada de conformidad con la legislación de la parte requirente debido al transcurso del plazo de prescripción de la acción, o dificultar las investigaciones del delito en la Parte requirente contra la persona reclamada, la Parte requerida puede, a solicitud de la Parte requirente y según el procedimiento establecido en su legislación, entregar temporalmente a la persona reclamada a la Parte requirente, de acuerdo con los términos, plazos y condiciones que acuerden por ambas Partes.

La Parte requirente devolverá con prontitud a la persona a la Parte requerida, una vez conseguido el objetivo de la solicitud de entrega temporal.

La duración de la entrega temporal podría ser ampliada por la Parte requerida a petición de la Parte requirente por un tiempo razonable.

Artículo 13. Solicitudes de extradición formuladas por varios países

Si la extradición de una misma persona hubiera sido solicitada por una de las Partes y uno o más terceros países, bien por el mismo hecho o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá teniendo en cuenta todas las circunstancias, y especialmente la gravedad y el lugar de comisión de los delitos, las respectivas fechas de las solicitudes, la nacionalidad de la persona reclamada y la posibilidad de una ulterior extradición a otro Estado.

Artículo 14. Principio de especialidad

La persona extraditada de conformidad con el presente Tratado no será detenida, procesada o sometida a la ejecución de una condena en la Parte requirente, por delitos cometidos por dicha persona con anterioridad a su entrega, por los que no se haya concedido la extradición, ni podrá ser re-extraditada a un tercer país, a menos que:

- a) la Parte requerida haya prestado su consentimiento para ello. La Parte requerida podrá exigir el envío de la documentación y la información mencionada en el artículo 7. La parte requirente enviará a la parte requerida también una declaración de la persona extraditada en la que conste que ha sido informada por la Parte requirente de que ha sido enviada una solicitud de enjuiciamiento o ejecución de condena por los delitos cometidos con anterioridad a su entrega.
- b) la persona no haya abandonado el territorio de la Parte requirente en el plazo de 30 días después de haber sido puesta en libertad. No obstante,

este periodo no incluirá el tiempo durante el cual la persona no haya podido abandonar el territorio de la Parte requirente por razones ajenas a su voluntad; o

- c) la persona haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte requirente después de haberlo abandonado.

Artículo 15. Entrega de objetos

1. Si la Parte requirente lo solicita, la Parte requerida deberá, en la medida que lo permita su legislación interna, decomisar o confiscar los productos e instrumentos del delito y cualesquiera otros bienes que se encuentren en su territorio, que puedan servir como prueba, y si se concede la extradición, deberá entregarlos a la Parte requirente, en la medida de lo posible, en el momento de la entrega de la persona reclamada.

2. Si la parte requerida lo consiente, los objetos mencionados en el párrafo anterior podrán ser entregados a la Parte requirente incluso aunque no se pueda efectuar la entrega de la persona.

3. La Parte requerida podrá, con el fin de llevar a cabo otro procedimiento penal pendiente, aplazar la entrega a la Parte requirente de los objetos mencionados hasta la conclusión del mismo, o entregar temporalmente dichos objetos con la condición de que sean devueltos por la Parte requirente, una vez finalizado el procedimiento judicial.

4. La entrega a la Parte requirente de objetos decomisados o confiscados se entenderá sin perjuicio de los derechos de la Parte requerida o de terceros sobre los mismos. La Parte requirente deberá, a solicitud por escrito de la Parte requerida o de terceros, devolver con prontitud los objetos entregados, sin coste

alguno y de forma proporcional a los intereses de dichas partes sobre los bienes, después de la conclusión del procedimiento.

Artículo 16. Tránsito

1. Si una persona es extraditada a la otra Parte por un tercer Estado y para ello, dicha persona debe desplazarse por el territorio de la otra Parte, la primera Parte deberá solicitar una autorización para el tránsito. No será necesaria la autorización si se realiza por vía aérea y no se prevé aterrizar en el territorio de dicha Parte.

2. La Parte requerida autorizará el tránsito solicitado por la Parte requirente, en la medida en que no resulte contrario a su legislación.

Artículo 17. Notificación del resultado de los procedimientos

La Parte requirente facilitará con prontitud a la Parte requerida información relativa al resultado del procedimiento o de la ejecución de la condena contra la persona extraditada, o información relativa a la re-extradición de dicha persona a un tercer Estado. A solicitud de las Partes, pueden ser enviadas copias de tales resoluciones.

Artículo 18. Gastos

Los gastos que se deriven de los procedimientos de extradición en la Parte requerida serán asumidos por dicha Parte. Los gastos de transporte y de tránsito relacionados con la entrega de la persona extraditada serán asumidos por la Parte requirente.

Artículo 19. Relación con otros Tratados

El presente Tratado no afectará a los derechos y obligaciones asumidos por las Partes de conformidad con cualquier otro Tratado internacional de los que sean Partes.

Artículo 20. Solución de controversias

Cualquier controversia que surja de la interpretación o aplicación del presente Tratado será resuelta mediante negociaciones y consultas.

Artículo 21. Entrada en vigor del Tratado

El presente Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha de la recepción de la última notificación por vía diplomática en la que se haga constar el cumplimiento de las formalidades constitucionales requeridas en cada uno de los Estados para su entrada en vigor.

Artículo 22. Vigencia y terminación del Tratado

1. El presente Tratado tendrá una duración indefinida.
2. Cada una de las Partes podrá denunciar el presente Tratado mediante notificación por vía diplomática. La denuncia tendrá efectos transcurridos 6 meses desde la fecha de recepción por una de las Partes, por conducto diplomático, de dicha notificación.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos Estados, firman el presente Tratado.

Hecho en Madrid, el 21 de noviembre de 2012, en dos originales, en idiomas español y kazajo, siendo todos los textos igualmente auténticos.

**POR EL REINO
DE ESPAÑA**



Alberto Ruiz-Gallardón Jiménez
Ministro de Justicia

**POR LA REPÚBLICA
DE KAZAJSTÁN**



Daulbayev Askhat
Fiscal General

[TRANSLATION – TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN

The Kingdom of Spain and the Republic of Kazakhstan, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of maintaining and strengthening the ties linking the two States,

Desirous of establishing more effective cooperation between the two States in the prosecution of offences and the enforcement of sentences, particularly in the fight against organized crime and terrorism,

Desirous of improving extradition procedures between the two States, in accordance with their legislation on extradition of offenders,

Have agreed as follows:

Article 1. Obligation to extradite

The Parties undertake to surrender to each other, in accordance with the provisions of this Treaty, and upon written request from the other Party, any persons in their territory wanted by the other Party for trial or enforcement of a sentence imposed by their courts, for an extraditable offence.

Article 2. Extraditable offences

1. Extradition shall be granted only for offences so classified by the legislation of both Parties and meeting the following requirements:

(a) If extradition is requested for trial of the person, the offence must be punishable under the legislation of both Parties by imprisonment for a term of more than one year; or

(b) If extradition is requested for the enforcement of a sentence involving deprivation of liberty, a further requirement, as provided in the previous paragraph, shall be that the remainder of the term still to be served by the wanted person must be not less than one year at the time when the request is made.

2. In determining whether the acts for which extradition is sought constitute a crime under the legislation of both Parties, it shall be irrelevant whether the respective legislations include the act in the same category of offences, or whether the offence is differently denominated.

3. If the extradition request refers to two or more acts, each of which constitutes an offence under the legislation of both Parties, and at least one of them meets the requirements concerning sentence duration specified in paragraph 1 of this article, the requested Party may grant extradition for all of the acts.

Article 3. Compulsory grounds for denial

Extradition shall be denied if:

- (a) The requested Party considers that the offence for which extradition is requested is a political offence. Acts of terrorism shall not be considered to be political offences;
- (b) The requested Party has good reason to believe that the request for extradition for trial or enforcement of sentence was made for the purpose of prosecuting or punishing the wanted person on grounds of race, sex, religion, nationality or political opinions, or if any of these grounds may have unfavourable consequences for the person to be tried;
- (c) The offence for which extradition is requested constitutes an exclusively military offence under the laws of the requested Party;
- (d) The wanted person is a national of the requested Party at the time when the extradition request is received or has been granted political asylum by the requested Party;
- (e) The criminal proceedings or the sentence are time-barred according to the law of either Party;
- (f) The courts of the requested Party have already handed down a final decision or concluded judicial proceedings against the wanted person for the offence for which extradition is requested, or if the wanted person has been tried in a third State for the offence for which extradition is requested and has been acquitted or has served the relevant sentence;
- (g) The extradition request is made by the requesting Party in order to enforce a default judgement and the request does not give sufficient assurances concerning the person's right to be tried after extradition if trial is requested;
- (h) If the offence for which extradition is requested is punishable by the death penalty under the laws of the requesting Party, extradition shall be denied unless the requesting Party gives the requested Party the necessary assurances that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

Article 4. Optional grounds for denial

Extradition may be denied:

- (a) If the requested Party has jurisdiction over the offence for which extradition is requested, under its domestic legislation, and is instituting or intends to institute criminal proceedings against the wanted person for that offence;
- (b) If the offence for which extradition is requested was committed outside the territory of either Party, and the requested Party does not have jurisdiction over offences committed outside its territory in comparable circumstances;
- (c) If the requested State, despite taking into account the seriousness of the offence and the interests of the requesting Party, considers that extradition would be incompatible with humanitarian considerations, in view of the age or health of the person;
- (d) If the offence for which extradition is requested is punishable by life imprisonment or by imprisonment for a period of indefinite duration, extradition may be denied if the requesting Party does not provide sufficient assurances to the requested Party that life imprisonment will not be imposed and that the imprisonment will not be of indefinite duration;

(e) When the extradition of a person under 16 years of age is requested and extradition may adversely affect the person's social readaptation or rehabilitation.

Article 5. Obligation to initiate criminal proceedings in the requesting Party

1. If extradition is denied on the grounds that the wanted person is a national of the requested Party, that Party shall, at the request of the requesting Party, refer the matter to its competent authorities with a view to initiating criminal proceedings in accordance with its domestic legislation, or enforcing the sentence to which the extradition request relates.

2. To that end, the requesting Party shall provide the file, evidence and necessary documents to the requested Party. When the purpose of the extradition request is enforcement of the sentence, the final decision of the courts shall also be provided.

3. These documents shall be accompanied by a translation in the language of the requested Party or in English.

Article 6. Channels of communication

The Parties shall designate as central authorities competent to apply this Treaty: for the Spanish Party, the Ministry of Justice; and for the Republic of Kazakhstan, the Office of the Public Prosecutor.

The central authorities shall communicate through the diplomatic channel, without prejudice to the possibility of communicating directly in an emergency.

Article 7. Extradition request and requisite documents

1. The extradition request shall be made in writing and shall include or be accompanied by:

(a) The original or an authentic copy of the detention order, issued in accordance with the legislation of the requesting Party. If the person is wanted in order to serve a sentence, the request shall be accompanied by the original or a certified copy of the final decision and a description of the sentencing period served and remaining to be served;

(b) The name, sex and nationality of the wanted person and any other information that may be helpful in determining the person's identity and possible whereabouts; and, if available, a description of the person's physical appearance, with photos and fingerprints;

(c) A description of the acts for which extradition is requested, indicating as accurately as possible the time and place of their commission, their legal classification and reference to the criminal law provisions applicable;

(d) A copy of the legal provisions governing the offence and the sentence that can be imposed, including provisions concerning the statute of limitations for the crime or for the penalty imposed.

2. The extradition request and the supporting documents shall be signed and sealed by the competent authority and accompanied by a translation in the language of the requested Party or in English.

Article 8. Additional information

If the requested Party considers that the information provided in support of an extradition request is insufficient, it may request additional information, setting a reasonable deadline. If the requesting Party does not send the additional information by the specified deadline, the requested Party reserves the right not to comply with the extradition request and shall so inform the requesting Party. Non-compliance with the extradition request shall not prevent the requesting Party from submitting another extradition request.

Article 9. Detention for extradition purposes

1. In urgent cases, one Party may request the other, prior to the receipt of the extradition request by the requested Party, to detain the wanted person pending receipt of the said request. It may do so in writing through the channels specified in article 6 of this Treaty or via INTERPOL.

2. The detention request mentioned in the preceding paragraph shall be accompanied by the detention order, indicating the offence committed, the acts and information for the identification of the wanted person, and shall contain assurances that the extradition request will be forthcoming.

3. The requested Party shall inform the requesting Party promptly in writing of the decision taken on its detention request.

4. The detention shall be brought to an end if, within 40 days from the detention of the wanted person, the competent authority of the requested Party has not received the formal extradition request. At the requesting Party's request, this period of detention may be extended for a further 20 days.

5. The release of the person in accordance with the preceding paragraph shall be without prejudice to the possibility of continuing proceedings for the extradition of the wanted person, if the requested Party subsequently receives the formal extradition request.

Article 10. Decision on the extradition request

1. The requested Party shall decide on the extradition request in accordance with the procedures provided by its domestic legislation and shall promptly inform the requesting Party in writing of its decision, indicating the reasons in the event that the extradition request is denied.

2. Denial of extradition on substantive grounds shall prevent the requesting Party from submitting another extradition request against the same person and for the same acts.

Article 11. Surrender of the person

1. If the requested Party grants the extradition, the two Parties shall agree on the place, time and any other details concerning the surrender. The requested Party shall inform the requesting Party in writing of the length of time during which the person was detained before being surrendered.

2. If the requesting Party has not taken charge of the person within a period of 30 days following the date agreed for the surrender, the requested Party shall immediately release the

person and may reject a new extradition request from the requesting Party relating to the same person and for the same acts, except in the context of cases specified in paragraph 3.

3. If one of the Parties does not surrender or does not take charge of the person by the agreed deadline for reasons beyond its control, the other Party shall be notified promptly. The Parties shall agree again on the terms of the surrender and the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall apply.

Article 12. Deferral of surrender and temporary surrender

1. If the wanted person is being tried or is serving a sentence in the requested Party for an offence other than the one in respect of which extradition is being requested, the requested Party may, after having agreed to grant extradition, defer the surrender of the wanted person until the proceedings have been completed or the sentence has been served. The requested Party shall inform the requesting Party of the deferral of surrender.

2. If the deferral of surrender referred to in paragraph 1 of this article may result in the exemption from criminal liability of the wanted person in accordance with the legislation of the requesting Party because the statute of limitations for the act has expired or may complicate investigations of the offence in the requesting Party against the wanted person, the requested Party may, at the requesting Party's request and following the procedure established in its legislation, temporarily surrender the wanted person to the requesting Party, in accordance with the terms, deadlines and conditions to be agreed by both Parties.

The requesting Party shall return the wanted person promptly to the requested Party once the purpose of the request for temporary surrender has been achieved.

The duration of the temporary surrender may be extended by the requested Party at the requesting Party's request for a reasonable time.

Article 13. Extradition requests made by several countries

If the extradition of a person has been requested by one of the Parties and one or more third countries, either for the same act or for different acts, the requested Party shall decide, taking into account all the circumstances and especially the seriousness and the place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality of the wanted person and the possibility of subsequent extradition to another State.

Article 14. Specialty principle

A person extradited in accordance with this Treaty may not be detained, tried or sentenced in the requesting Party for offences committed prior to being surrendered or for offences other than those for which the extradition was granted, and may not be re-extradited to a third country, unless:

(a) The requested Party has given its consent. The requested Party may require that the documentation and information mentioned in article 7 should be sent. The requesting Party shall also send the requested Party a statement by the extradited person confirming that he or she was informed by the requesting Party that a request for proceedings or enforcement of sentence has been sent for offences committed prior to his or her surrender;

(b) The person has not left the territory of the requesting Party during the 30-day period after being released. However, this period shall not include any time during which the person was not able to leave the territory of the requesting Party for reasons beyond his or her control; or

(c) The person has voluntarily returned to the territory of the requesting Party after leaving it.

Article 15. Surrender of property

1. If the requesting Party so requests, the requested Party shall, insofar as its domestic legislation allows, seize or confiscate the products and instruments of the offence and any other property in its territory that may be used as evidence and, if extradition is granted, shall surrender them to the requesting Party, to the extent possible, at the time when the wanted person is surrendered.

2. If the requested Party consents, the property mentioned in the preceding paragraph may be surrendered to the requesting Party even if it is not possible for the person to be surrendered.

3. The requested Party may, in order to conduct other pending criminal proceedings, defer the surrender to the requesting Party of the property mentioned until the conclusion of the proceedings, or may temporarily surrender the property on condition that they are returned by the requesting Party once the judicial proceedings have concluded.

4. The surrender to the requesting Party of seized or confiscated property shall be without prejudice to the rights thereto of the requested Party or of third parties. The requesting Party shall, upon written request by the requested Party or by third parties, promptly return the property surrendered, without cost and in proportion to the interests of those parties in the property, after the conclusion of the proceedings.

Article 16. Transit

1. If a person is extradited to the other Party by a third State and therefore needs to travel through the territory of the other Party, the former Party shall require authorization for the transit. Authorization shall not be required if the travel is by air and there is no plan to land in the territory of that Party.

2. The requested Party shall authorize the transit requested by the requesting Party, provided that it is not prohibited under its legislation.

Article 17. Notification of the result of proceedings

The requesting Party shall promptly provide to the requested Party information on the result of the proceedings or of the enforcement of the sentence against the extradited person, or information on the re-extradition of that person to a third State. At the request of the Parties, copies of such resolutions may be sent.

Article 18. Costs

Costs resulting from extradition proceedings in the requested Party shall be borne by that Party. Transport and transit costs relating to the surrender of the extradited person shall be borne by the requesting Party.

Article 19. Relationship to other treaties

This Treaty shall not affect the rights and obligations assumed by the Parties under any other international treaties to which they are party.

Article 20. Settlement of disputes

Any dispute arising from the interpretation or application of this Treaty shall be resolved through negotiations and consultations.

Article 21. Entry into force of the Treaty

This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification through the diplomatic channel announcing the completion of the constitutional formalities required in each of the States for its entry into force.

Article 22. Duration and termination of the Treaty

1. This Treaty shall be of indefinite duration.

2. Either Party may terminate this Treaty by means of a notification conveyed through the diplomatic channel. The termination shall take effect six months after the date of receipt of such notification by one of the Parties, through the diplomatic channel.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective States, have signed this Treaty.

DONE at Madrid on 21 November 2012, in two original copies, in Spanish and Kazakh, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:
ALBERTO RUIZ-GALLARDÓN JIMÉNEZ
Minister of Justice

For the Republic of Kazakhstan:
DAULBAYEV ASKHAT
Public Prosecutor

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN

Le Royaume d'Espagne et la République du Kazakhstan, ci-après dénommés « les Parties »,
Désireux de maintenir et de renforcer les liens qui unissent les deux États,

Désireux d'établir une coopération plus efficace entre les deux États dans la poursuite des infractions et l'exécution des peines, particulièrement dans la lutte contre le crime organisé et le terrorisme,

Désireux d'améliorer les procédures d'extradition entre les deux États, conformément à leur législation en matière d'extradition des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Les Parties s'engagent à se livrer mutuellement, conformément aux dispositions du présent Traité et sur demande écrite de l'autre Partie, les personnes se trouvant sur leur territoire qui sont recherchées par l'autre Partie aux fins de poursuites judiciaires ou pour l'exécution d'une peine imposée par ses tribunaux, pour une infraction donnant lieu à l'extradition.

Article 2. Infractions donnant lieu à l'extradition

1. L'extradition n'est accordée que pour les infractions pénales définies comme telles au titre de la législation des deux Parties et si les conditions suivantes sont réunies :

a) Si la demande d'extradition a pour objectif d'intenter des poursuites judiciaires contre la personne, l'infraction doit être passible d'une peine de prison d'une durée supérieure à une année en vertu de la législation des deux Parties; ou

b) Outre les dispositions du paragraphe précédent, si la demande d'extradition concerne l'exécution d'une peine privative de liberté, la durée de la peine qui reste à purger par la personne recherchée doit être d'au moins un an au moment où la demande est formulée.

2. Pour déterminer si l'acte pour lequel la demande d'extradition est présentée constitue une infraction en vertu de la législation nationale des deux Parties, il n'importe pas que leurs législations respectives classent les faits dans la même catégorie d'infractions ou désignent l'infraction en des termes identiques.

3. Si la demande d'extradition porte sur deux faits ou plus qui constituent une infraction au titre de la législation des deux Parties, et qu'au moins l'un d'entre eux remplit les conditions relatives à la durée de la peine visées au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise peut accorder l'extradition pour tous les faits en question.

Article 3. Motifs obligatoires de refus d'extradition

L'extradition est refusée si :

a) La Partie requise considère que l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est une infraction politique. Les infractions terroristes ne sont pas considérées comme des infractions politiques;

b) La Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir la personne recherchée en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques, ou que l'un de ces motifs peut entraîner des conséquences défavorables pour la personne soumise à des poursuites judiciaires;

c) L'infraction pour laquelle l'extradition est demandée constitue une infraction exclusivement militaire, d'après les lois de la Partie requise;

d) La personne recherchée est un ressortissant de la Partie requise au moment où la demande d'extradition est reçue, ou l'asile politique lui a été accordé par la Partie requise;

e) L'action pénale ou la peine sont prescrites conformément à la loi de l'une ou l'autre des Parties;

f) Les tribunaux de la Partie requise ont déjà prononcé un jugement définitif ou mis fin aux poursuites judiciaires contre la personne recherchée pour cette même infraction pour laquelle l'extradition est demandée, ou bien cette personne a été jugée dans un État tiers pour cette infraction et elle a été acquittée ou a purgé la peine correspondante;

g) La demande d'extradition est déposée par la Partie requérante en vertu d'un jugement par contumace, et celle-ci ne présente pas les garanties nécessaires concernant le droit de la personne à être jugée après l'extradition si elle le demande;

h) Si, en vertu de la législation de la Partie requérante, l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort, l'extradition sera refusée, à moins que la Partie requérante ne donne à la Partie requise les assurances nécessaires à l'effet que la peine de mort ne sera pas imposée ou que, si elle est imposée, elle ne sera pas exécutée.

Article 4. Motifs facultatifs de refus d'extradition

L'extradition peut être refusée si :

a) La Partie requise est compétente pour connaître de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée conformément à sa législation interne nationale et elle a engagé ou envisage d'engager des poursuites contre la personne recherchée pour la même infraction;

b) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée a été commise hors du territoire des deux Parties et la Partie requise n'a pas compétence pour connaître des infractions commises hors de son territoire dans des circonstances similaires;

c) La Partie requise, tout en tenant compte de la gravité de l'infraction et des intérêts de la Partie requérante, estime que l'extradition de la personne serait incompatible avec des considérations d'ordre humanitaire du fait de son âge ou de son état de santé;

d) Si l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible d'une peine de prison à perpétuité ou d'une peine privative de liberté d'une durée indéterminée, l'extradition peut être refusée si la Partie requérante ne donne pas à la Partie requise des assurances suffisantes à l'effet

qu'elle n'appliquera pas la peine d'emprisonnement à perpétuité ou que la peine privative de liberté ne sera pas indéterminée;

e) Lorsque l'extradition est demandée pour une personne mineure de moins de seize ans et que l'extradition pourrait porter atteinte à sa réadaptation sociale ou à sa réhabilitation.

Article 5. Obligation d'engager des poursuites pénales dans la Partie requise

1. Si l'extradition est refusée au motif que la personne recherchée est un ressortissant de la Partie requise, celle-ci doit, à la demande de la Partie requérante, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin d'engager des poursuites pénales conformément à sa législation interne, ou exécuter la peine visée par la demande d'extradition.

2. À cette fin, la Partie requérante fournit à la Partie requise le dossier, les preuves et les documents nécessaires. Lorsque la demande d'extradition porte sur l'exécution de la peine, le jugement définitif des tribunaux est également transmis.

3. Ces documents doivent être accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 6. Moyens de communication

Les Parties désignent comme autorités centrales pour l'application du présent Traité, pour la partie espagnole, le Ministère de la justice et, pour la partie de la République du Kazakhstan, le Procureur général.

Les autorités centrales communiquent entre elles par la voie diplomatique, sans préjudice de la possibilité de communiquer directement en cas d'urgence.

Article 7. Demande d'extradition et documents requis

1. La demande d'extradition est formulée par écrit et comprend ou est accompagnée de ce qui suit :

a) L'original ou une copie certifiée du mandat d'arrêt, délivré conformément à la législation de la Partie requérante. Si la personne est recherchée en vue de l'accomplissement d'une peine, la demande doit être accompagnée de l'original ou d'une copie certifiée conforme du jugement définitif et indiquer la durée de la peine purgée et celle qui reste à purger;

b) Le nom, le sexe et la nationalité de la personne recherchée, ainsi que toute autre information pouvant aider à établir son identité et le lieu où elle se trouve, ainsi que, s'ils sont disponibles, son signalement, des photographies et les empreintes digitales de la personne;

c) Un exposé des faits pour lesquels l'extradition est demandée, précisant dans la mesure du possible le moment et le lieu de leur commission, leur qualification juridique et les dispositions juridiques applicables;

d) Une copie des dispositions applicables de la législation nationale qui établit la compétence pénale, détermine l'infraction et prescrit la peine susceptible d'être prononcée pour l'infraction.

2. La demande d'extradition et les pièces justificatives sont signées et scellées par l'autorité compétente et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise ou en anglais.

Article 8. Informations supplémentaires

Si la Partie requise estime que les informations communiquées à l'appui d'une demande d'extradition sont insuffisantes, elle peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient transmis, et fixer un délai raisonnable à cet effet. Si la Partie requérante n'envoie pas lesdites informations supplémentaires dans ce délai, la Partie requise a le droit de ne pas donner suite à la demande d'extradition et en informe la Partie requérante. Dans un tel cas, rien n'empêche la Partie requérante de déposer une nouvelle demande d'extradition.

Article 9. Arrestation aux fins d'extradition

1. En cas d'urgence, une Partie peut demander l'arrestation de la personne recherchée en attendant la réception de la demande d'extradition par la Partie requise. La demande est transmise par écrit par les moyens visés à l'article 6 du présent Accord ou par l'intermédiaire d'INTERPOL.

2. La demande visée au paragraphe précédent est accompagnée du mandat d'arrêt précisant l'infraction commise, les faits et les informations permettant d'identifier la personne recherchée, ainsi que l'assurance que la demande d'extradition suivra.

3. La Partie requise informe la Partie requérante sans retard et par écrit de la suite donnée à la demande d'arrestation.

4. La détention prend fin si, dans les 40 jours suivant le début de la détention de la personne recherchée, l'autorité compétente de la Partie requise n'a pas reçu la demande formelle d'extradition. Sur demande de la Partie requérante, ce délai peut être prolongé de 20 jours.

5. La remise en liberté de la personne recherchée conformément au paragraphe précédent ne fait pas obstacle à la possibilité de poursuivre la procédure d'extradition, si la Partie requise reçoit par la suite une demande formelle d'extradition.

Article 10. Décision concernant la demande d'extradition

1. La Partie requise statue sur la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa législation interne, et informe sans délai et par écrit la Partie requérante de sa décision en indiquant, le cas échéant, les motifs du refus de la demande.

2. Le refus de l'extradition pour des questions de fond empêche la Partie requérante de déposer une nouvelle demande d'extradition à l'encontre de la même personne et pour les mêmes faits.

Article 11. Remise de la personne

1. Si la Partie requise accorde l'extradition, les deux Parties conviennent du lieu, du moment et des autres questions pertinentes concernant la remise. La Partie requise informe la Partie requérante par écrit de la durée de détention de la personne à extrader avant sa remise.

2. Si la Partie requérante n'a pas pris la personne en charge dans un délai de 30 jours à compter de la date convenue pour sa remise, la Partie requise remet celle-ci en liberté et peut par la suite refuser une nouvelle demande d'extradition de la Partie requérante concernant la même personne et pour les mêmes faits, sauf disposition contraire du paragraphe 3.

3. Si, pour des raisons indépendantes de sa volonté, l'une des Parties ne remet pas ou ne prend pas en charge la personne en question dans le délai convenu, l'autre Partie en est immédiatement informée. Les Parties s'accordent de nouveau sur les conditions de la remise, et les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent.

Article 12. Remise différée et remise provisoire

1. Si la personne recherchée est poursuivie ou si elle purge une peine sur le territoire de la Partie requise pour une infraction autre que celle pour laquelle son extradition est demandée, la Partie requise peut, après avoir pris la décision d'accorder l'extradition, reporter la remise jusqu'à la fin des poursuites ou l'exécution de la peine. La Partie requise informe la Partie requérante du report de la remise.

2. Si le report de la remise visé au paragraphe 1 du présent article entraînerait l'extinction de la responsabilité pénale de la personne recherchée conformément à la législation de la Partie Requérante pour cause de prescription concernant les poursuites, ou entraverait les enquêtes de la Partie requérante concernant l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, la Partie requise peut, selon la procédure autorisée par sa législation nationale, remettre provisoirement la personne recherchée à la Partie requérante conformément aux termes, délais et conditions convenus par les deux Parties.

Une fois l'objectif de la demande de remise provisoire atteint, la Partie requérante retourne sans délai la personne à la Partie requise.

La durée de la remise provisoire peut être prolongée pour une période raisonnable par la Partie requise sur demande de la Partie requérante.

Article 13. Demandes d'extradition présentées par plusieurs pays

Si l'extradition d'une même personne a été demandée par l'une des Parties et un ou plusieurs pays tiers, que ce soit pour le même fait ou pour des faits différents, la Partie requise décide vers quel pays extradier la personne en tenant en compte de toutes les circonstances, notamment de la gravité de l'infraction et du lieu où elle a été commise, des dates respectives des demandes, de la nationalité de la personne recherchée et de l'éventualité de son extradition ultérieure vers un autre État.

Article 14. Règle de la spécialité

La personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être détenue, poursuivie ni faire l'objet de l'exécution d'une peine sur le territoire de la Partie requérante pour des infractions qu'elle a commises avant sa remise et pour lesquelles l'extradition n'a pas été accordée, ni être réextradée vers un pays tiers, sauf si :

a) La Partie requise a donné son consentement. La Partie requise peut exiger l'envoi des documents et de l'information visés à l'article 7. La Partie requérante envoie également à la Partie

requis une déclaration de la personne extradée attestant qu'elle a été informée par la Partie requérante de l'envoi d'une demande d'ouverture de poursuite ou d'exécution d'une peine pour des infractions commises antérieurement à la remise de cette personne.

b) La personne n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans le délai de 30 jours après avoir été remise en liberté. Toutefois, ce délai n'inclut pas la période pendant laquelle la personne n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté; ou

c) La personne est retournée volontairement sur le territoire de la Partie requérante après l'avoir quitté.

Article 15. Remise d'objets

1. Si la Partie requérante le demande, la Partie requise doit, dans la mesure où sa législation interne le permet, saisir ou confisquer les produits et instruments de l'infraction, ainsi que tous autres biens se trouvant sur son territoire qui peuvent servir de preuve; si l'extradition est accordée, elle doit les remettre à la Partie requérante, dans la mesure du possible, au moment de la remise de la personne recherchée.

2. Si la Partie requise y consent, les objets mentionnés au paragraphe précédent peuvent être remis à la Partie requérante même si la remise de la personne ne peut être effectuée.

3. La Partie requise peut, afin de mener à bien une autre procédure pénale en cours, ajourner la remise à la Partie requérante des objets en question jusqu'au terme de cette procédure, ou bien les remettre temporairement, à condition qu'ils soient restitués par la Partie requérante une fois la procédure judiciaire terminée.

4. La remise à la Partie requérante d'objets saisis ou confisqués est sans incidence sur les droits de la Partie requise ou de tiers sur ces objets. La Partie requérante doit, sur demande écrite de la Partie requise ou de tiers, restituer sans délai les biens remis, sans frais et de manière proportionnelle aux intérêts desdites parties dans ces objets, une fois la procédure terminée.

Article 16. Transit

1. Si une personne est extradée à l'autre Partie par un État tiers et, à cette fin, elle doit se déplacer sur le territoire de l'autre Partie, la première Partie doit demander une autorisation pour effectuer ce transit. L'autorisation n'est pas exigée lorsque le transit s'effectue par la voie aérienne et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre Partie.

2. Dans la mesure autorisée par sa législation nationale, la Partie requise approuve la demande de transit faite par la Partie requérante.

Article 17. Notification du résultat des procédures

La Partie requérante communique dans les meilleurs délais à la Partie requise les renseignements relatifs aux poursuites ou à l'exécution de la peine de la personne extradée ou à la réextradition de cette personne vers un État tiers. Sur demande des Parties, des copies de ces décisions peuvent être transmises.

Article 18. Frais

Les frais découlant des procédures d'extradition dans la Partie requise sont à la charge de celle-ci. Les frais de transport et de transit afférents à la remise de la personne extradée sont à la charge de la Partie requérante.

Article 19. Rapport avec d'autres traités

Le présent traité n'affecte pas les droits et obligations des Parties au titre de tout autre traité international auquel elles sont parties.

Article 20. Règlement des différends

Tout différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Traité est réglé au moyen de négociations et de consultations.

Article 21. Entrée en vigueur du présent Traité

Le présent traité entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications adressées par la voie diplomatique par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises dans chacun des deux États.

Article 22. Durée et dénonciation du présent Traité

1. Le présent Traité a une durée indéterminée.
2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Traité moyennant une notification envoyée par la voie diplomatique. La dénonciation prend effet six mois après la date de réception par l'autre Partie, par la voie diplomatique, de ladite dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs États respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT à Madrid, le 21 novembre 2012, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et kazakhe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :
ALBERTO RUIZ-GALLARDÓN JIMÉNEZ
Ministre de la justice

Pour la République du Kazakhstan :
DAULBAYEV ASKHAT
Procureur général

No. 51204

**International Development Association
and
Malawi**

Financing Agreement (Economic Recovery Development Policy Financing) between the Republic of Malawi and the International Development Association (with schedule, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Lilongwe, 5 June 2013

Entry into force: *10 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Malawi**

Accord de financement (Financement relatif à la politique de développement pour la relance économique) entre la République du Malawi et l'Association internationale de développement (avec annexe, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Lilongwe, 5 juin 2013

Entrée en vigueur : *10 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51205

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Ukraine**

Loan Agreement (Second Road and Safety Improvement Project) between Ukraine and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Kyiv, 11 October 2012

Entry into force: *24 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Ukraine**

Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration des routes et de la sécurité) entre l'Ukraine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Kiev, 11 octobre 2012

Entrée en vigueur : *24 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51206

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Albania**

Loan Agreement (Water Resources and Irrigation Project) between Albania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Tirana, 14 December 2012

Entry into force: 13 May 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Albanie**

Accord de prêt (Projet relatif à l'irrigation et aux ressources en eau) entre l'Albanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Tirana, 14 décembre 2012

Entrée en vigueur : 13 mai 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51207

**International Development Association
and
Guinea**

Financing Agreement (Mineral Governance Support Project) between the Republic of Guinea and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Conakry, 19 January 2013

Entry into force: *19 April 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Guinée**

Accord de financement (Projet d'appui à la gouvernance minière) entre la République de Guinée et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Conakry, 19 janvier 2013

Entrée en vigueur : *19 avril 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51208

**International Development Association
and
Nepal**

Financing Agreement (Bridges Improvement and Maintenance Program) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2012

Entry into force: *20 December 2012 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Népal**

Accord de financement (Programme d'entretien et d'amélioration des ponts) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2012

Entrée en vigueur : *20 décembre 2012 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51209

**International Development Association
and
Viet Nam**

Financing Agreement (Industrial Pollution Management Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Hanoi, 24 December 2012

Entry into force: *25 March 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de financement (Projet de gestion de la pollution industrielle) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Hanoï, 24 décembre 2012

Entrée en vigueur : *25 mars 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51210

**International Development Association
and
Bolivia**

Financing Agreement (Rural Alliance Project II) between the Plurinational State of Bolivia and International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 12 December 2012

Entry into force: *9 May 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Abu Dhabi, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bolivie**

Accord de financement (Deuxième projet d'alliance rurale) entre l'État plurinational de Bolivie et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 12 décembre 2012

Entrée en vigueur : *9 mai 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Abou Dhabi, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51211

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Morocco**

Loan Agreement (Third Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 15 March 2013

Entry into force: 30 April 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Maroc**

Accord de prêt (Troisième prêt relatif à la politique de développement du secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 15 mars 2013

Entrée en vigueur : 30 avril 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51212

International Bank for Reconstruction and Development and Morocco

Loan Agreement (Second Development Policy Loan in Support of the Plan Maroc Vert) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Rabat, 16 April 2013

Entry into force: *10 May 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement à l'appui du Plan Maroc vert) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Rabat, 16 avril 2013

Entrée en vigueur : *10 mai 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51213

International Bank for Reconstruction and Development and Poland

Loan Agreement (Second Public Finance Development Policy Loan) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Warsaw, 2 July 2013

Entry into force: 11 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne

Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement des finances publiques) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Varsovie, 2 juillet 2013

Entrée en vigueur : 11 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51214

International Bank for Reconstruction and Development and Armenia

Loan Agreement (Lifeline Road Network Improvement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 11 February 2013

Entry into force: 15 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Arménie

Accord de prêt (Projet d'entretien du réseau routier de survie) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 11 février 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51215

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Armenia**

Loan Agreement (Irrigation System Enhancement Project) between the Republic of Armenia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Yerevan, 29 May 2013

Entry into force: 15 July 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Arménie**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du système d'irrigation) entre la République d'Arménie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Erevan, 29 mai 2013

Entrée en vigueur : 15 juillet 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51216

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Financing Agreement (Moldova Education Reform Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Chisinau, 7 February 2013

Entry into force: *1 July 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de financement (Projet de réforme de l'enseignement en Moldova) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Chisinau, 7 février 2013

Entrée en vigueur : *1^{er} juillet 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51217

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Fujian Meizhou Bay Navigation Improvement Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 15 April 2013

Entry into force: *13 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet d'amélioration de la navigation dans la baie de Fujian Meizhou) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 15 avril 2013

Entrée en vigueur : *13 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51218

**International Bank for Reconstruction and Development
and
China**

Loan Agreement (Hunan Forest Restoration and Development Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Beijing, 20 March 2013

Entry into force: 7 May 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de restauration et de développement de la forêt de Hunan) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Beijing, 20 mars 2013

Entrée en vigueur : 7 mai 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51219

**International Development Association
and
Tajikistan**

Financing Agreement (Second Public Employment for Sustainable Agriculture and Water Resources Management Project) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Dushanbe, 5 February 2013

Entry into force: 3 May 2013 by notification

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de financement (Deuxième Projet relatif à l'emploi public pour l'agriculture durable et la gestion des ressources en eau) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Douchanbé, 5 février 2013

Entrée en vigueur : 3 mai 2013 par notification

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Association internationale de développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51220

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Indonesia**

Loan Agreement (Indonesia Infrastructure Guarantee Fund Project) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 19 November 2012

Entry into force: *12 June 2013 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 29 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Indonésie**

Accord de prêt (Projet de Fonds de garantie relatif à l'infrastructure en Indonésie) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 19 novembre 2012

Entrée en vigueur : *12 juin 2013 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 29 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51221

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 309 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Volumes of Water Saved With the Modernization and Improved Technology Projects for the Irrigation Districts in the Rio Conchos Basin and Measures for their Conveyance to the Rio Grande. El Paso, 3 July 2003

Entry into force: 7 July 2003 by notification, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 20 August 2013

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 309 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Volumes d'eau économisés par les projets de modernisation et d'amélioration de la technologie pour les districts d'irrigation du bassin du Rio Conchos et mesures pour leur transport vers le Rio Grande. El Paso, 3 juillet 2003

Entrée en vigueur : 7 juillet 2003 par notification, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 20 août 2013

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO**

El Paso, Texas
July 3, 2003

Minute 309

**VOLUMES OF WATER SAVED WITH THE MODERNIZATION AND IMPROVED
TECHNOLOGY PROJECTS FOR THE IRRIGATION DISTRICTS IN THE RIO
CONCHOS BASIN AND MEASURES FOR THEIR CONVEYANCE TO
THE RIO GRANDE**

The Commission met at the offices of the United States Section in El Paso, Texas at 3:00 p.m. on July 3, 2003, to address the stipulations in recommendation No. 2 of Commission Minute No. 308, entitled "United States Allocation of Rio Grande Water During the Last Year of The Current Cycle", dated June 28, 2002, relative to the fact that the Commission will provide its observations to the two governments and to the North American Development Bank (NADBank), with respect to the estimated volumes of water saved by the projects undertaken by the Government of Mexico to modernize and improve the technology of the Irrigation Districts and Units in the Rio Grande Basin making them sustainable and taking the necessary measures to ensure the conveyance of the saved waters to the Rio Grande.

Part I. - Volumes of Water Conserved

The Commissioners noted the information provided by the Government of Mexico relative to the modernization and improved technology projects proposed for the three Irrigation Districts in the Rio Conchos basin: District 005 Delicias, supplied by La Boquilla Dam located on the Rio Conchos and the Francisco I. Madero Dam located on the Rio San Pedro; Irrigation District 090 Lower Rio Conchos, supplied by the Luis L. Leon Dam located on the Rio Conchos; and District 103 Rio Florido, supplied by the San Gabriel and Pico de Aguila Dams located on the Rio Florido. The Commissioners also noted that the modernization and technology works referenced in Minute No. 308 will be initiated in the three irrigation districts on the Rio Conchos, and the \$40 million that corresponds to Mexico from the Water Conservation Investment Fund, created by the NADBank from its retained earnings, following completion of required NADBank approvals and procedures, will be applied totally toward the works in Irrigation District-005 Delicias, which were certified by the Border Environment Cooperation Commission (BECC) on October 17, 2002. The Commissioners observed that the construction projects started at the end of 2002 and ending in 2006, yielding, as a result, water savings that will increase annually until reaching, upon completion of the works, a savings estimated to be 321,043 acre-feet - <af> (396 Million Cubic Meters-<Mm³>) annually, considering a base volume of water of 846,385 af (1,044 Mm³), which was the average releases from the dams for the years 1996, 1997 and 1998, measured upon release from the storage dams

that supply each district as shown below:

Irrigation District	Base Volume		Savings	
	af	Mm ³	af	Mm ³
005 Delicias and Labores Viejas	694,782	857	278,075	343
090 Lower Rio Conchos	77,828	96	20,268	25
103 Rio Florido	73,775	91	22,700	28
Total	846,385	1,044	321,043	396

The Commissioners also observed the information from Mexico in the sense that in order to attain the estimated total water savings, a capital investment will be required in the amount of \$1,535,000,000 pesos, and that the program of water savings will be subject to the timely availability of resources for its implementation. If this level of investment is not allocated the amount of savings may be reduced.

The Commissioners also observed from the information provided by Mexico that of the total water savings estimated at 321,043 af (396 Mm³), 21,484 af (26.5 Mm³) would be reached in the first year, another 86,748 af (107.0 Mm³) in the second year, another 137,418 af (169.5 Mm³) in the third year, and another 75,398 af (93.0 Mm³) in the fourth year.

In the following table the investments required in million pesos and the estimate volumes of savings in thousand acre-feet and millions of cubic meters appear.

Irrigation District	Year 1		Year 2		Year 3		Year 4		Total	
	Investment	Savings (Mm ³)	Investment	Savings (Mm ³)	Investment	Savings (Mm ³)	Investment	Savings (Mm ³)	Investment	Savings (Mm ³)
005 Delicias and Labores Viejas	78.5	16.2 (20.0)	357.0	73.0 (90.0)	594.0	121.6 (150.0)	330.5	67.3 (83.0)	1,360.0	278.1 (343.0)
090 Lower Rio Conchos	15.0	2.8 (3.5)	38.0	7.3 (9.0)	42.0	7.7 (9.5)	15.0	2.4 (3.0)	110.0	20.2 (25.0)
103 Rio Florido	5.5	2.4 (3.0)	18.0	6.5 (8.0)	23.0	8.1 (10.0)	18.5	5.7 (7.0)	65.0	22.7 (28.0)
TOTAL	99.0	21.4 (26.5)	413.0	86.8 (107.0)	659.0	137.4 (169.5)	364.0	75.4 (93.0)	1,535.0	321.0 (396.0)

The Commissioners observed that the Government of Mexico considered that the estimated volumes of water conserved by the proposed modernization and technology activities are similar to water savings from projects carried out in other irrigation districts in Mexico and the estimated volumes of water saved were determined utilizing two methodologies, which were

provided to the Commission and discussed in the meeting of November 7, 2002, in the main offices of the Mexican Section.

In both methodologies, the volume of water saved is a function of the increase in the global efficiency of an irrigation district in a given year with regard to the baseline year of reference. The conveyance and application efficiencies are established on the two dates being compared.

One methodology calculates the conveyance efficiency based on inflow and outflow balances in the system; the application efficiency is a function of the water being applied and crop requirements.

The other methodology determines the conveyance efficiency by considering the total canal length, including those to be lined, as well as the efficiencies of existing lined and unlined canals, so that application efficiency considers the irrigated surface areas and efficiencies for each type of improved irrigation technology works against the current irrigated surface areas and efficiencies in the district.

- The Commissioners observed that the principal modernization and improved technology activities are the following: The lining of canals to reduce losses in: 7.5 miles - (mi) <12 kilometers - (km)> of main canals, 321.9 mi (518 km) of lateral canals, and 130.5 mi (250km) in smaller systems. The control structures will be improved and measurement structures will be installed to improve the operation of the distribution network and the delivery of water to the irrigation users.
- The installation of low pressure supply systems for water distribution and the application of water with multi-gate pipes on 56,216 acres - (ac) (22,750 hectares - ha), to take advantage of the existing hydraulic head and reduce losses and maintenance.
- Land leveling of 80,309 ac (32,500 ha) to reduce water losses in gravity flow irrigation. The rehabilitation of stilling wells and pumping equipment, water distribution in high pressure lines and the implementation of drip irrigation or sprinkler systems in 49,421 ac (20,000 ha), of fruits, vegetables and alfalfa.
- The construction of pumping stations, supplied by open channels, low pressure water distribution networks and the application of water with multi-gated piping on 34,595 ac (14,000 ha). The rehabilitation of stilling wells and pumping equipment, the distribution of the water by low pressure lines tubing and the irrigation with multi-gated piping on 17,298 ac (7,000 ha). In both cases crops such as cereals, bean, cotton, peanuts and olive trees will be irrigated.

Upon completion of construction of the infrastructure modernization and irrigation technology works, the global efficiency in the irrigation districts is estimated to increase: from 33 to 55 percent in Irrigation District 005, Delicias; from 35 to 47 percent in Irrigation District

090, Lower Rio Conchos; and from 33 to 48 percent in Irrigation District 103, Rio Florida.

The Commissioners observed that Mexico's National Water Commission (CNA), will prepare an annual report on: a) The volume of water released from the storage dams in the three irrigation districts on the Rio Conchos, b) The types and areas of crops irrigated with waters from the storage dams, c) The efficiency reached by each district, d) The volume of water saved through the modernization and improved technology activities, e) The progress made during the past year regarding works constructed and amounts expended, f) The volumes saved transferred to the Rio Grande and, g) The program of activities proposed for the following year. This report will be sent to Mexico's Secretariat of Foreign Relations during the last week of November of each year, which will provide it to the International Boundary and Water Commission.

Part II. - Measures necessary to ensure conveyance to the Rio Grande

The Commissioners noted the information of the Government of Mexico in the sense that the volume estimated at 321,043 af (396 Mm³) would be saved considering the use of an annual volume of 846,385 af (1,044 Mm³) in conditions prior to the improved modernization and technology works. The volume saved is measured at the release points from the storage dams that supply each irrigation district. They observed that in the years in which the volumes of water released to the irrigation districts from the storage dams and registered at the same release points are less than 846,385 af (1,044 Mm³), the volumes saved will be proportionally reduced. In these cases, the saved volumes will be determined by CNA, using the methodology described in Part I of this Minute. This information will be sent to Mexico's Secretariat of Foreign Relations to be reviewed by the International Boundary and Water Commission.

The Government of Mexico will transfer to the Rio Grande the saved volumes of water taking into account the attainment of the annual average deliveries in accordance with the "Treaty between the United States of America and Mexico for the Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande", signed on February 3, 1944, as well as any volume that could be applied to cover shortages in a previous cycle.

The Commission took note of the legal and regulatory framework, as well as of the operation of the hydraulic system that will be established by the Mexican government to transfer the volume of water saved in the three Rio Conchos irrigation districts to the Rio Grande in the following way:

- The volumes of water saved by the modernization and technology projects in any given agricultural year will be transferred from the San Gabriel-Pico de Aguila and La Boquilla-Francisco I. Madero dam systems and Luis L. Leon Dam during December and January of each year. The transfer to the Rio Grande of the volumes saved that arrive at Luis L. Leon Dam plus the volumes saved pertaining to the Irrigation District 090 Lower

Rio Conchos will begin in January of each year.

- The Government of Mexico, through the CNA, will install, operate and maintain automatic gauging stations at strategic points on the Florido, Conchos and San Pedro Rivers, downstream of Pico de Aguila, La Boquilla, Francisco I. Madero and Luis L. Leon dams, to provide monitoring of releases of the saved volumes from the said dams.
- The Government of Mexico, through the CNA, will have legal authority over the volume of water saved and will ensure its conveyance to the Rio Grande, after joint technical analysis by CNA and the Commission as previously described.

The Commissioners observed that, because the modernization and technology projects in the three Rio Conchos irrigation districts will occur over several years, it is important that the Commission be informed of the advances reached annually, regarding works, investments and volumes of water saved, as well as the program of activities proposed for the following year. Also, they noted that the Government of Mexico, through CNA, will provide the required technical information and allow physical access to project sites, at a frequency the Commission considers appropriate, so it can conduct joint field observations to view the construction and progress of works.

The Commissioners took note of the exchange of letters by the Department of Treasury of the United States, and the Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México on June 28, 2002, regarding the potential financial support for water conservation projects in Mexico.

Based on the above, the Commissioners recommend the following for the approval of the two governments:

1. That this Minute constitutes the report that Minute No. 308 stipulated that the Commission present to the two Governments and to the NADBank regarding the modernization and technology projects proposed for the three Rio Conchos irrigation districts, to be executed between the end of 2002 and the end of 2006, which will generate savings that will increase annually until they reach, at their completion, an annual volume estimated at 321,043 af (396 Mm³). The volume is estimated on an average of 846,385 af (1,044 Mm³), measured at the release points from the storage reservoirs that supply each irrigation district, as described in Part I of this Minute. The modernization and technology works stated in Minute No. 308 will be initiated by the three irrigation districts of the Rio Conchos and the \$40 million that corresponds to Mexico from the Water Conservation Investment Fund, created from the NADBank's retained earnings, following completion of required NADBank approvals and procedures, will be applied totally to the works in the Delicias Irrigation District No. 005, which were certified by BECC on October 17, 2002.
2. In order to attain the estimated total water savings, a capital investment will be required in the amount of \$1,535,000,000 pesos, and the program of water savings will be subject to the timely availability of resources for its implementation. If this level of investment is not allocated, the

amount of savings may be reduced.

3. When the volumes of water released to the irrigation districts from the storage dams and registered at the same release points are less than 846,385 af (1,044 Mm³), the volumes saved will be proportionally reduced.

4. The Government of Mexico through the CNA, will prepare an annual report on: a) The volume of water released from the storage dams in the three irrigation districts on the Rio Conchos, b) The types and areas of crops irrigated with waters from the storage dams, c) The efficiency reached by each district, d) The volume of water saved through the modernization and improved technology activities, e) The progress made during the past year regarding works constructed and amounts expended, f) The volumes saved transferred to the Rio Grande and, g) The program of activities proposed after the following year. This report will be sent to Mexico's Secretariat of Foreign Relations during the last week of November of each year and discussed within the Commission, as outlined in Part II of this Minute.

5. The Government of Mexico, through CNA, will have legal authority over the volume of water saved as a result of the modernization and technology works that are mentioned in Part I of this Minute.

6. The Government of Mexico will transfer to the Rio Grande the saved volumes of water taking into account the attainment of the annual average deliveries in accordance with the 1944 Water Treaty, as well as any volume that could be applied to cover shortages in a previous cycle.

7. The Government of Mexico through CNA, will install, operate and maintain automatic gauging stations at strategic points on the Florido, Conchos and San Pedro Rivers, downstream of Pico de Aguila, La Boquilla, Francisco I. Madero and Luis L. Leon dam systems, to provide monitoring of the volumes saved from the said dams.

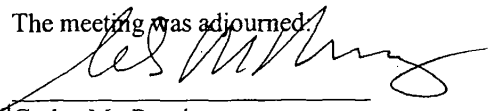
8. The volumes of water saved by the modernization and technology projects in any given agricultural year will be transferred from the San Gabriel-Pico de Aguila and La Boquilla-Francisco I. Madero dam systems and Luis L. Leon Dam during December and January of each year. The transfer to the Rio Grande of the volumes saved that arrive at Luis L. Leon Dam plus the volumes saved pertaining to the Irrigation District 090 Lower Rio Conchos will begin in January of each year. Transfers will be accomplished as described in Part II of this Minute.

9. The Government of Mexico, through CNA, will provide the required technical information and allow physical access to facilities so that the International Boundary and Water Commission can conduct joint field observations to view the construction and advancement of works, at a frequency it considers appropriate.

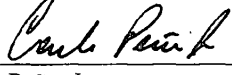
10. That both Governments continue giving priority to the development of water conservation projects consistent with the terms, objectives and spirit of cooperation of Minute No. 308 and the present Minute.

11. That this Minute will enter into force upon notification of approval by the Governments of the United States of America and Mexico through the respective Sections of the Commission.

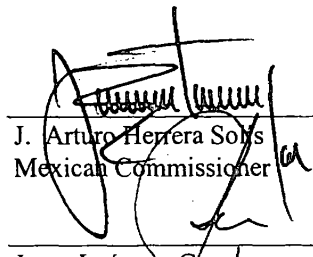
The meeting was adjourned.



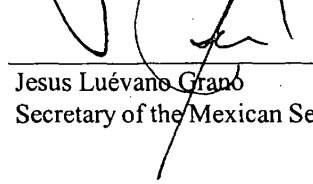
Carlos M. Ramirez
United States Commissioner



Carlos Peña, Jr.
Secretary of the United States Section



J. Arturo Herrera Soys
Mexican Commissioner



Jesus Luévano Grano
Secretary of the Mexican Section

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS**

El Paso, Texas, 3 de julio de 2003

Acta 309

**VOLUMENES DE AGUA AHORRADOS CON LOS PROYECTOS DE
MODERNIZACIÓN Y TECNIFICACIÓN DE LOS DISTRITOS DE RIEGO EN LA
CUENCA DEL RÍO CONCHOS Y MEDIDAS PARA SU CONDUCCIÓN HACIA
EL RÍO BRAVO**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección estadounidense, en El Paso, Texas a las 15.00 horas del 3 de julio de 2003, para atender lo estipulado en la recomendación Núm. 2 del Acta 308 de la Comisión, intitulada “Asignación a Estados Unidos de aguas del Río Bravo durante el último año del ciclo actual”, de fecha 28 de junio de 2002, en lo relativo a que la Comisión proveerá sus observaciones a los dos gobiernos y al Banco de Desarrollo de América del Norte (BDAN), respecto a los volúmenes estimados de agua ahorrados con los proyectos emprendidos por el Gobierno de México para modernizar y tecnificar los Distritos y Unidades de Riego en la Cuenca del Río Bravo, para hacerlos sustentables y sobre las medidas necesarias para asegurar la conducción de las aguas ahorradas hacia el Río Bravo.

Parte I.- Volúmenes de Agua Conservados

Los Comisionados tomaron nota de la información proporcionada por el Gobierno de México con relación a los proyectos de modernización y tecnificación propuestos para los tres distritos de riego de la cuenca del Río Conchos: Distrito 005 Delicias, abastecido por la Presa La Boquilla ubicada sobre el Río Conchos y por la Presa Francisco I. Madero ubicada sobre el Río San Pedro; Distrito de Riego 090 Bajo Río Conchos, abastecido por la Presa Luis L. León ubicada sobre el Río Conchos; y Distrito 103 Río Florido, abastecido por las Presas San Gabriel y Pico de Águila ubicadas sobre el Río Florido. Los Comisionados también tomaron nota de que las obras de modernización y tecnificación referidas en el Acta 308, iniciarán en los tres Distritos de Riego del Río Conchos y que los \$40 millones de dólares correspondientes a México del Fondo de Inversión para Conservación de Agua, constituido con las utilidades retenidas del BDAN, una vez concluidos los procedimientos y aprobaciones del BDAN, se aplicarán en su totalidad a las obras del Distrito de Riego 005 de Delicias, las cuales fueron certificadas por la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF), el 17 de octubre de 2002. Los Comisionados observaron que los proyectos serían ejecutados entre finales de 2002 y finales de 2006, dando como resultado ahorros de agua que se incrementarán anualmente hasta alcanzar, al concluir las obras, un ahorro estimado en 396 Millones de metros cúbicos < Mm3> (321,043 acre-pies <ap>) anualmente, considerando como base el volumen de agua promedio extraído de las presas de almacenamiento correspondientes a los años de 1996, 1997 y 1998, de 1,044 Mm3 (846,385 ap), medidos a la salida de los puntos de extracción de las presas de almacenamiento que abastecen a cada distrito de acuerdo a lo siguiente:

Distrito de Riego	Volumen Base		Ahorros	
	Mm3	Ap	Mm3	Ap
005 Delicias y Labores Viejas	857	694,782	343	278,075
090 B. Conchos	96	77,828	25	20,268
103 Río Florido	91	73,775	28	22,700
Total	1,044	846,385	396	321,043

Los Comisionados también observaron la información de México respecto de que para alcanzar los ahorros totales de agua estimados, será necesaria una inversión total de 1,535 millones de pesos; y que el programa de ahorros de agua estará sujeto a la disponibilidad oportuna de los recursos necesarios para su desarrollo. En caso de que no se cuente con tales inversiones, los ahorros que se obtengan podrían ser menores.

Los Comisionados también observaron la información de México respecto a que del total de los ahorros de agua estimados en 396 Mm3 (321,043 ap), se alcanzarían 26.5 Mm3 (21,484 ap) en el primer año, 107.0 Mm3 (86,748 ap) adicionales el segundo año, otros 169.5 Mm3 (137,418 ap) en el tercer año, y 93.0 Mm3 (75,398 ap) adicionales en el cuarto año.

En la tabla siguiente se presentan las inversiones requeridas en millones de pesos y los volúmenes estimados de ahorro en millones de metros cúbicos y miles de acre-pies.

	Año 1		Año 2		Año 3		Año 4		Suma	
Distrito de riego	Inversión	Volumen ahorrado Mm³ (ap)	Inversión	Volumen ahorrado Mm³ (ap)	Inversión	Volumen ahorrado Mm³ (ap)	Inversión	Volumen ahorrado Mm³ (ap)	Inversión	Volumen ahorrado Mm³ (ap)
005 Delicias y Labores Viejas	78.5	20.0 (16.2)	357.0	90.0 (73.0)	594.0	150.0 (121.6)	330.5	83.0 (67.3)	1,360.0	343.0 (278.1)
090 Bajo Río Conchos	15.0	3.5 (2.8)	38.0	9.0 (7.3)	42.0	9.5 (7.7)	15.0	3.0 (2.4)	110.0	25.0 (20.2)
103 Río Florido	5.5	3.0 (2.4)	18.0	8.0 (6.5)	23.0	10.0 (8.1)	18.5	7.0 (5.7)	65.0	28.0 (22.7)
Suma	99.0	26.5 (21.4)	413.0	107.0 (86.8)	659.0	169.5 (137.4)	364.0	93.0 (75.4)	1,535.0	396.0 (321.0)

Los Comisionados observaron que el Gobierno de México consideró que los volúmenes estimados de ahorro con las actividades de modernización y tecnificación propuestas, son similares a aquellos obtenidos en otros distritos de riego en México y estimó los volúmenes de agua ahorrados con dos metodologías, mismas que fueron proporcionadas a la Comisión y expuestas en la reunión del 7 de noviembre de 2002, en las oficinas centrales de la Sección mexicana.

En ambas metodologías, el volumen ahorrado se determina en función del incremento de la eficiencia global de un distrito de riego en un año dado con respecto al año de referencia. Para ello se establecen las eficiencias de conducción y aplicación en las dos fechas que se están comparando.

Una metodología calcula la eficiencia de conducción con base en balances de entradas y salidas de la red, en tanto que la eficiencia de aplicación la determina en función del agua aplicada y los requerimientos de los cultivos.

La otra metodología determina la eficiencia de conducción considerando longitudes de canales por revestir y totales, así como las eficiencias de canales revestidos y sin revestir, en tanto que para la eficiencia de aplicación considera las superficies regadas y eficiencias en cada tipo de riego tecnificado, contra la superficie regada y eficiencias actuales del distrito.

Los Comisionados observaron que las principales actividades de modernización y tecnificación son las siguientes:

- El revestimiento de canales para reducir pérdidas, en 12 km (7.5 millas <mi>) de canales principales, en 518 km (321.9 mi) de canales laterales, y en 250 km (130.5 mi) de redes menores e interparcelarias. Se mejorarán las estructuras de control y se instalarán estructuras de medición para mejorar la operación de la red de distribución y la entrega de agua a los usuarios de riego.
- El entubamiento en baja presión de la red de distribución de agua y la aplicación de riego con tubería multicompuerta en 22,750 ha (56,216 acres <ac>), para aprovechar la carga hidráulica existente, y reducir las pérdidas y el mantenimiento.
- Nivelación de tierras en 32,500 ha (80,309 ac) para disminuir las pérdidas del agua en la aplicación de riego por gravedad.
- La rehabilitación de pozos y equipos de bombeo, la distribución de agua por tubería de alta presión y la aplicación del riego por goteo o micro aspersión en 20,000 ha (49,421 ac), de frutales, hortalizas y alfalfa.
- La construcción de plantas de bombeo, abastecidas por canales, redes de distribución de agua en baja presión y la aplicación del riego con tubería multicompuerta en 14,000 ha (34,595 ac). La rehabilitación de pozos y equipos de bombeo, la distribución del agua por tuberías en baja presión y la aplicación del riego con tubería multicompuerta en 7,000 ha (17,298 ac). En ambos casos se regarán cultivos como cereales, frijol, algodón, cacahuate y oleaginosas.

Al término de la construcción de las obras de modernización de la infraestructura y de tecnificación del riego, la eficiencia global en los distritos de riego se estima que se incrementará del 33 al 55 por ciento en el Distrito de Riego 005, Delicias, del 35 al 47 por

ciento en el Distrito 090, Bajo Río Conchos, y del 33 al 48 por ciento en el Distrito 103, Río Florido.

Los Comisionados observaron que la Comisión Nacional del Agua de México (CNA), elaborará un informe anual sobre: a) El volumen de agua extraída de las presas de almacenamiento de los tres distritos de riego del Río Conchos; b) Los tipos de cultivos y superficies regadas con aguas de las presas de almacenamiento, c) La eficiencia alcanzada a nivel distrito, d) El volumen de agua ahorrado por las obras de modernización y tecnificación, e) Los avances alcanzados durante el año que concluya en materia de obras y sumas erogadas, f) Los volúmenes ahorrados transferidos al Río Bravo y, g) El programa de actividades propuesto para el siguiente año. Dicho informe será remitido a la Secretaría de Relaciones Exteriores durante la última semana de noviembre de cada año y ésta a su vez lo enviará a la Comisión Internacional de Límites y Aguas.

Parte II.- Medidas necesarias para asegurar su conducción hacia el Río Bravo.

Los Comisionados tomaron nota de la información del Gobierno de México en el sentido de que el volumen estimado de 396 Mm³ (321,043 ap), sería ahorrado considerando el uso de un volumen anual de 1,044 Mm³ (846,385 ap) en condiciones previas a las obras de modernización y tecnificación. El volumen ahorrado se mide a la salida de los puntos de extracción de las presas de almacenamiento que abastecen a cada distrito de riego. Observaron que en los años en que los volúmenes de agua extraídos para los distritos de riego de las presas de almacenamiento y registrados en los puntos de medición de las mismas sean menores de 1,044 Mm³ (846,385 ap), los volúmenes ahorrados serán proporcionalmente menores. En esos casos, los volúmenes ahorrados serán determinados por la CNA usando la metodología descrita en la Parte I de la presente Acta. Esa información será enviada a la Secretaría de Relaciones Exteriores para su revisión por parte de la Comisión Internacional de Límites y Aguas.

El Gobierno de México hará la transferencia al Río Bravo de los volúmenes ahorrados tomando en cuenta el comportamiento de las entregas promedio anual a las que México está obligado conforme al Tratado sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América, firmado el 3 de febrero de 1944, así como cualquier volumen que pudiera ser aplicado para cubrir faltantes de un ciclo anterior.

La Comisión tomó entonces nota del marco legal y normativo, así como de la operación del sistema hidráulico, que establecerá el Gobierno mexicano para transferir el volumen de agua ahorrado en los tres distritos de riego del Río Conchos hacia el Río Bravo, de la siguiente manera:

- Los volúmenes de agua ahorrados por los proyectos de modernización y tecnificación durante un determinado año agrícola, se transferirán en los términos

de la presente Acta, de los sistemas de presas San Gabriel-Pico de Águila, La Boquilla-Francisco I. Madero y la Presa Luis L. León durante diciembre y enero de cada año. La transferencia al Río Bravo de los volúmenes ahorrados que lleguen a la Presa Luis L. León más los volúmenes ahorrados correspondientes al Distrito de Riego 090 Bajo Río Conchos, iniciará en enero de cada año.

- El Gobierno de México, a través de la CNA, instalará, operará y mantendrá estaciones hidrométricas automáticas en puntos estratégicos de los ríos Florido, Conchos y San Pedro, aguas abajo de las presas Pico de Águila, La Boquilla, Francisco I. Madero y Luis L. León, para la observación de los volúmenes ahorrados extraídos de dichas presas.
- El Gobierno de México, a través de la CNA, tendrá la potestad del volumen de agua ahorrado, y asegurará su conducción hacia el Río Bravo, luego del análisis técnico conjunto entre la CNA y la Comisión, en los términos antes descritos.

Los Comisionados observaron que en virtud de que los proyectos de modernización y tecnificación de los tres distritos de riego del Río Conchos son multianuales, es importante que la Comisión sea informada de los avances alcanzados anualmente, en cuanto a obras, inversiones y volúmenes de agua ahorrados, así como el programa de actividades propuesto para el siguiente año. Asimismo, tomaron nota de que el Gobierno de México, a través de la CNA, proporcionará la información técnica requerida y el acceso físico a las obras, para que la Comisión pueda llevar a cabo observaciones de campo conjuntas con la frecuencia que estime necesaria a la construcción y avance de las obras

Los Comisionados tomaron nota del intercambio de cartas entre la Secretaría de Hacienda y Crédito Público de México y el Departamento del Tesoro de los Estados Unidos, del 28 de junio de 2002, en relación con el potencial apoyo financiero para proyectos de conservación de agua en México.

Con base en lo anterior, los Comisionados presentan las siguientes recomendaciones para la aprobación de los dos gobiernos:

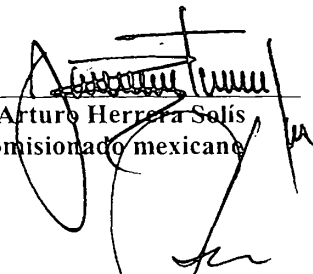
1. Que esta Acta constituya el informe que el Acta 308 establece que la Comisión debe rendir a los dos Gobiernos y al BDAN, sobre los proyectos de modernización y tecnificación propuestos para los tres Distritos de Riego del Río Conchos, a ejecutarse entre finales de 2002 y finales de 2006, en función de la disponibilidad presupuestal, los cuales generarán ahorros que se irán incrementando anualmente hasta alcanzar a su terminación, un volumen previsto de 396 Mm³ (321,043 ap) anuales, estimado sobre un volumen promedio de 1,044 Mm³ (846,385 ap), medido a la salida de los puntos de extracción de las presas de almacenamiento que abastecen a cada distrito de riego, como se describe en la Parte I de esta Acta, en el entendido de que las obras de modernización y tecnificación estipuladas en el

Acta 308, iniciarán en los tres Distritos de Riego del Río Conchos y que los \$ 40 millones de dólares correspondientes a México del Fondo de Inversión para Conservación de Agua, constituido con las utilidades retenidas del BDAN, una vez concluidos los procedimientos y aprobaciones del BDAN, se aplicarán en su totalidad a las obras del Distrito de Riego 005 de Delicias, certificadas por la COCEF el 17 de octubre de 2002.

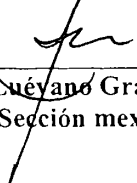
2. Para alcanzar los ahorros totales de agua estimados, será necesaria una inversión total de 1,535 millones de pesos; el programa de ahorros de agua estará sujeto a la disponibilidad oportuna de los recursos necesarios para su desarrollo. En caso de que no se cuente con tales inversiones los ahorros que se obtengan serían menores.
3. Cuando los volúmenes de agua extraídos para los distritos de riego de las presas de almacenamiento y registrados en los puntos de medición de las mismas sean menores de 1,044 Mm³ (846,385 ap), los volúmenes ahorrados serán proporcionalmente menores.
4. El Gobierno de México, a través de la Comisión Nacional del Agua (CNA), elaborará un informe anual sobre: a) El volumen de agua extraída de las presas de almacenamiento de los tres distritos de riego del Río Conchos; b) Los tipos de cultivos y superficies regadas con aguas de las presas de almacenamiento, c) La eficiencia alcanzada a nivel distrito, d) El volumen de agua ahorrado por las obras de modernización y tecnificación, e) Los avances alcanzados durante el año que concluya en materia de obras y sumas erogadas, f) Los volúmenes ahorrados transferidos al Río Bravo y, g) El programa de actividades propuesto para el siguiente año. Dicho informe será remitido a la Secretaría de Relaciones Exteriores durante la última semana de noviembre de cada año para su discusión en la Comisión.
5. El Gobierno de México, a través de la CNA, tendrá la potestad sobre los volúmenes de agua ahorrados derivados de los proyectos de modernización y tecnificación que se mencionan en la parte I de esta Acta.
6. El Gobierno de México hará la transferencia al Río Bravo de los volúmenes ahorrados tomando en cuenta el comportamiento de las entregas promedio anual a las que México está obligado conforme al Tratado de Aguas de 1944, así como cualquier volumen que pudiera ser aplicado para cubrir faltantes de un ciclo anterior.
7. El Gobierno de México, a través de la CNA, instalará, operará y mantendrá estaciones hidrométricas automáticas en puntos estratégicos de los ríos Florido, Conchos y San Pedro, aguas abajo de las presas Pico de Águila, La Boquilla, Francisco I. Madero y Luis L. León, para la observación de los volúmenes ahorrados extraídos de dichas presas.

8. Los volúmenes de agua ahorrados por los proyectos de modernización y tecnificación durante un determinado año agrícola, se transferirán en los términos de la presente Acta, de los sistemas de presas San Gabriel-Pico de Águila, La Boquilla-Francisco I. Madero y la Presa Luis L. León durante diciembre y enero de cada año. La transferencia al Río Bravo de los volúmenes ahorrados que lleguen a la Presa Luis L. León, más los volúmenes ahorrados correspondientes al Distrito de Riego 090 Bajo Río Conchos, iniciará en enero de cada año. Las transferencias se harán en los términos de la Parte II de esta Acta.
9. El Gobierno de México, a través de la CNA, proporcionará la información técnica requerida y el acceso físico a las obras, para que la Comisión Internacional de Límites y Aguas pueda llevar a cabo observaciones de campo conjuntas con la frecuencia que estime necesaria a la construcción y avance de las obras.
10. Que ambos Gobiernos continúen otorgando prioridad al desarrollo de proyectos de conservación de agua, de conformidad con las disposiciones, metas y espíritu de cooperación del Acta 308 y de la presente Acta.
11. Que esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hayan notificado su aprobación a la misma a través de la correspondiente Sección de la Comisión.

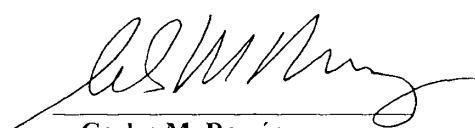
Se levantó la sesión.



J. Arturo Herrera Solís
Comisionado mexicano



José de Jesús Luévano Grano
Secretario de la Sección mexicana



Carlos M. Ramírez
Comisionado estadounidense



Carlos Peña, Jr.
Secretario de la Sección estadounidense

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

El Paso, Texas, le 3 juillet 2003

Procès-verbal n° 309

VOLUMES D'EAU ÉCONOMISÉS PAR LES PROJETS DE MODERNISATION ET D'AMÉLIORATION DE LA
TECHNOLOGIE POUR LES DISTRICTS D'IRRIGATION DU BASSIN DU RIO CONCHOS ET MESURES POUR
LEUR TRANSPORT VERS LE RIO GRANDE

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section des États-Unis à El Paso, au Texas, le 3 juillet 2003 à 15 heures, pour examiner la teneur de la recommandation n° 2 du Procès-verbal n° 308 de la Commission, intitulé « Allocation des États-Unis des eaux du Rio Grande pendant la dernière année du cycle actuel », daté du 28 juin 2002. Dans cette recommandation, la Commission adresse ses observations aux deux Gouvernements et à la Banque nord-américaine de développement (NADBank), concernant l'estimation des volumes d'eau économisés par les projets entrepris par le Gouvernement du Mexique dans le but de moderniser et d'améliorer la technologie des districts d'irrigation et des unités du bassin du Rio Grande pour en assurer la pérennité, et les mesures nécessaires au transport des eaux économisées vers le Rio Grande.

Partie I. Volumes d'eau conservés

Les Commissaires ont pris note des informations fournies par le Gouvernement du Mexique concernant les projets de modernisation et d'amélioration technologique proposés pour les trois districts d'irrigation du bassin du Rio Conchos : le district 005 de Delicias, approvisionné par le barrage La Boquilla situé sur le Rio Conchos et le barrage Francisco I. Madero situé sur le Rio San Pedro, le district d'irrigation 090 du Bas Rio Conchos, alimenté par le barrage Luis L. Leon situé sur le Rio Conchos, le district 103 du Rio Florido, alimenté par les barrages San Gabriel et Pico de Aguila situés sur le Rio Florido. Les Commissaires ont aussi relevé que les travaux de modernisation et de technologie mentionnés dans le Procès-verbal n° 308 seront entrepris dans les trois districts d'irrigation sur le Rio Conchos et les 40 millions de dollars qui reviennent au Mexique, provenant du Fonds d'investissement pour la conservation de l'eau, créé par la NADBank à partir des bénéfices non distribués, après achèvement des approbations et des procédures nécessaires de la NADBank, seront consacrés entièrement aux travaux dans le district d'irrigation 005 de Delicias, certifiés par la Commission de coopération environnementale aux frontières (BECC) le 17 octobre 2002. Les Commissaires ont observé que les projets de construction ont commencé fin 2002 et se terminent en 2006, produisant ainsi des économies d'eau qui vont augmenter chaque année jusqu'à atteindre, au terme des travaux, des économies estimées à 321 043 acres-pieds (ap), soit 396 millions de mètres cubes (m³) par an, considérant un volume de base de 846 385 ap (1 044 m³) produit par les barrages durant les années 1996, 1997 et

1998 et mesuré à son déversement des barrages réservoirs qui alimentent chaque district comme indiqué ci-dessous :

District d'irrigation	Volume de base		Économies	
	ap	m ³	ap	m ³
005 Delicias et Labores Viejas	694 782	857	278 075	343
090 Bas Rio Conchos	77 828	96	20 268	25
103 Rio Florido	73 775	91	22 700	28
Total	846 385	1 044	321 043	396

Les Commissaires ont aussi noté l'information fournie par le Mexique indiquant que pour atteindre le volume total des eaux économisées, un investissement en capitaux de l'ordre de 1 535 000 000 pesos est nécessaire, précisant également que le programme d'économie d'eau est subordonné à la disponibilité des ressources pour son application. Si ce niveau d'investissement n'est pas alloué, le montant des économies peut être réduit.

Ils ont aussi relevé de cette information que sur le volume total des eaux économisées et estimé à 321 043 ap (396 m³), 21 484 ap (26,5 m³) seraient réalisés la première année, 86 748 ap (107,0 m³) la deuxième année, 137 418 ap (169,5 m³) la troisième année, et 75 398 ap (93,0 m³) la quatrième année.

Dans le tableau suivant, les investissements sont estimés en millions de pesos et les volumes d'eau économisés en milliers d'acres-pieds et en millions de mètres cubes.

	1 ^{re} année		2 ^e année		3 ^e année		4 ^e année		Total	
District d'irrigation	Investissement	Économies (m ³)	Investissement	Économies (m ³)	Investissement	Économies (m ³)	Investissement	Économies (m ³)	Investissement	Économies (m ³)
005 Delicias et Labores Viejas	78,5	16,2 (20,0)	357,0	73,0 (90,0)	594,0	121,6 (150,0)	330,5	67,3 (83,0)	1 360,0	278,1 (343,0)
090 Bas Rio Conchos	15,0	2,8 (3,5)	38,0	7,3 (9,0)	42,0	7,7 (9,5)	15,0	2,4 (3,0)	110,0	20,2 (25,0)
103 Rio Florido	5,5	2,4 (3,0)	18,0	6,5 (8,0)	23,0	8,1 (10,0)	18,5	5,7 (7,0)	65,0	22,7 (28,0)
Total	99,0	21,4 (26,5)	413,0	86,8 (107,0)	659,0	137,4 (169,5)	364,0	75,4 (93,0)	1 535,0	321,0 (396,0)

Les Commissaires ont observé que pour le Gouvernement du Mexique, les volumes d'eau estimés conservés par les activités proposées de modernisation et d'amélioration de la technologie sont similaires aux à ceux économisés en vertu de projets réalisés dans d'autres districts d'irrigation au Mexique. Les volumes estimés d'eau économisée ont été calculés selon deux

méthodes, présentées à la Commission et discutées lors d'une réunion le 7 novembre 2002 dans le bureau principal de la Section mexicaine.

Selon les deux méthodes, le volume d'eau économisée est fonction de l'amélioration de l'efficacité globale d'un district d'irrigation pendant une année donnée par rapport à une année de référence. L'efficacité du transport et de l'application est déterminée selon les deux périodes comparées.

L'une des méthodes calcule l'efficacité du transport sur la base du rapport des débits entrants et sortants dans le système. L'efficacité de l'application est fonction de l'eau utilisée et des besoins des cultures.

L'autre méthode détermine l'efficacité du transport en tenant compte de la longueur des canaux, y compris ceux qui doivent être doublés, ainsi que l'efficacité des canaux doublés et non doublés, pour que l'efficacité d'application prenne en compte les surfaces irriguées et l'efficacité de tout type de travaux d'amélioration de la technologie d'irrigation contre les surfaces irriguées actuelles et l'efficacité dans le district.

- Les Commissaires ont observé que les principales activités de modernisation et d'amélioration de la technologie sont les suivantes : le revêtement des canaux pour réduire les pertes sur : 7,5 miles (mi) soit 12 kilomètres (km) de canaux principaux, 321,9 mi (518 km) de canaux latéraux et 130,5 mi (250 km) en systèmes plus petits. Les structures de contrôle seront améliorées et des structures de mesure installées pour améliorer l'exploitation du réseau de distribution et les livraisons d'eau aux utilisateurs des eaux d'irrigation.

- L'installation de systèmes d'alimentation à basse pression pour la distribution et l'utilisation de l'eau par des canalisations à vannes multiples sur 56 216 acres (ac), soit 22 750 hectares (ha), pour profiter de la charge hydraulique et réduire les pertes et l'entretien.

- Le nivellement des terrains sur 80 309 ac (32 500 ha) pour réduire les pertes d'eau dans l'irrigation gravitaire. La réhabilitation des puits de mesurage et des équipements de pompage, de la distribution d'eau par canalisations haute pression et de la mise en place de systèmes d'irrigation goutte-à-goutte ou par gicleurs sur 49 421 ac (20 000 ha), de fruits, de légumes et de luzerne.

- La construction de stations de pompage alimentées par des canalisations à écoulement libre, de réseaux de distribution d'eau à basse pression et d'utilisation de l'eau par des canalisations à vannes multiples sur 34 595 ac (14 000 ha). La réhabilitation des puits de mesurage et des équipements de pompage, de la distribution d'eau par tuyauterie basse pression et de l'irrigation par des canalisations à vannes multiples sur 17 298 ac (7 000 ha). Dans les deux cas, des cultures telles que les céréales, les haricots, le coton, les arachides et les oliviers sont irriguées.

Dès la fin des travaux de modernisation des infrastructures de la technologie d'irrigation en zones arides, l'efficacité globale dans les districts d'irrigation devrait passer de 33% à 55% dans le district 005 de Delicias, de 35% à 47% dans le district 090 du bas Rio Conchos et de 33% à 48% dans le district 103 de Rio Florido.

Les Commissaires ont noté que la Commission nationale de l'eau du Mexique (CNA) prépare un rapport annuel sur : a) le volume d'eau sorti des barrages réservoirs dans les trois districts d'irrigation du Rio Conchos; b) les types et les zones de cultures irriguées par des eaux provenant des barrages réservoirs; c) l'efficacité réalisée dans chaque district; d) le volume d'eau économisé grâce aux efforts de modernisation et d'amélioration de la technologie; e) les progrès réalisés l'année précédente concernant les travaux effectués et les volumes consommés; f) les volumes économisés transférés au Rio Grande et; g) le programme d'activités proposé pour l'année

suivante. Ce rapport sera envoyé la dernière semaine du mois de novembre de chaque année au Ministère mexicain des affaires étrangères, qui le transmettra à la Commission internationale des frontières et des eaux.

Partie II. Mesures nécessaires pour assurer le transport vers le Rio Grande

Les Commissaires ont pris bonne note des informations du Gouvernement du Mexique selon lesquelles le volume estimé à 321 043 ap (396 m³) serait économisé considérant l'utilisation annuelle de 846 385 ap (1 044 m³) avant les travaux d'amélioration et de modernisation de la technologie. Le volume économisé est mesuré aux points de rejet des barrages réservoirs qui alimentent chaque district d'irrigation. Ils ont observé que, dans les années où les volumes d'eau libérés pour les districts d'irrigation à partir des barrages réservoirs et enregistrés dans les mêmes points de rejet sont de moins de 846 385 ap (1 044 m³), les volumes économisés seront proportionnellement réduits. Dans ces cas, les volumes économisés seront déterminés par la CNA en utilisant la méthode décrite dans la partie I du présent Procès-verbal. Cette information sera transmise au Ministère des affaires étrangères du Mexique pour être étudiée par la Commission internationale des frontières et des eaux.

Le Gouvernement du Mexique transférera les volumes d'eau économisés au Rio Grande en tenant compte des livraisons moyennes annuelles conformément au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, signé le 3 février 1944, et les volumes qui pourraient être appliqués pour couvrir les déficits enregistrés dans un cycle précédent.

La Commission a pris note du cadre juridique et réglementaire, et de l'exploitation du système hydraulique qui sera mis en place par le Gouvernement mexicain pour transférer le volume d'eau économisé dans les trois districts d'irrigation du Rio Conchos vers le Rio Grande, de la manière suivante :

- Les volumes d'eau économisés par les projets de modernisation de la technologie lors d'une année agricole donnée seront transférés des systèmes de barrages San Gabriel-Pico de Aguila et La Boquilla-Francisco I. Madero, ainsi que du barrage Luis L. Leon aux mois de décembre et janvier de chaque année. Le transfert vers le Rio Grande des volumes d'eau économisés qui arrivent au barrage Luis L. Leon, en plus des volumes économisés relevant du district d'irrigation 090 du Bas Rio Conchos, commencera en janvier chaque année.

- Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, installera, exploitera et entretiendra des stations hydrométriques à des points stratégiques sur les fleuves Florido, Conchos et San Pedro, en aval des barrages Pico de Aguila, La Boquilla, Francisco I. Madero et Luis L. Leon, pour contrôler le rejet des volumes d'eau économisés de ces barrages.

- Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, aura la compétence juridique sur ces volumes d'eau et en assurera le transport jusqu'au Rio Grande après une analyse technique conjointe de la CNA et de la Commission, comme déjà décrit.

Les Commissaires ont observé qu'il importe, du fait que les projets de modernisation de la technologie dans les trois districts d'irrigation du Rio Conchos prendront plusieurs années, d'informer la Commission annuellement sur l'état d'avancement des travaux, des investissements et des volumes d'eau économisés, ainsi que sur le programme d'activités proposé pour l'année suivante. Ils ont également noté que le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, fournira les informations techniques nécessaires et autorisera l'accès physique aux sites du projet,

à la fréquence jugée adéquate par la Commission. Cette dernière pourra ainsi faire conjointement des observations sur le terrain et vérifier l'état d'avancement de la construction et des travaux.

Les Commissaires ont pris note de l'échange de lettres entre le Département du trésor des États-Unis et le Ministère des finances et du crédit public du Mexique du 28 juin 2002, concernant l'appui financier potentiel aux projets de conservation de l'eau au Mexique.

Compte tenu de ce qui précède, les Commissaires recommandent que les Gouvernements des deux pays approuvent ce qui suit :

1. Que le présent Procès-verbal constitue le rapport visé au Procès-verbal n° 308, prévoyant que la Commission soumette aux deux Gouvernements et à la NADBank un rapport sur les projets de modernisation de la technologie proposés pour les trois districts d'irrigation du Rio Conchos, qui doivent être réalisés entre la fin 2002 et la fin 2006. Ces projets permettront des économies qui augmenteront annuellement jusqu'à atteindre, à leur terme, un volume annuel estimé à 321 043 ap (396 m³). Le volume est estimé à une moyenne de 846 385 ap (1 044 m³) mesuré aux points de rejet des réservoirs de stockage qui alimentent chaque district d'irrigation, tel que décrit dans la partie I du présent Procès-verbal. Les travaux de modernisation et de technologie mentionnés dans le Procès-verbal n° 308 seront lancés par les trois districts d'irrigation du Rio Conchos et les 40 millions de dollars qui correspondent au Mexique, provenant du Fonds d'investissement pour la conservation de l'eau, créé à partir des bénéfices non distribués de la NADBank, après l'achèvement des approbations et des procédures obligatoires de la NADBank, seront consacrés, dans leur totalité, aux travaux dans le district d'irrigation de Delicias n° 005, certifiés par la BECC le 17 octobre 2002.

2. Pour atteindre le volume total des eaux économisées, un investissement en capitaux de l'ordre de 1 535 000 000 de pesos sera nécessaire. Le programme d'économie d'eau sera aussi soumis à la disponibilité en temps opportun des ressources nécessaires à son application. Si ce niveau d'investissement n'est pas alloué, le volume des économies peut être réduit.

3. Si les volumes d'eau libérés pour les districts d'irrigation à partir des barrages réservoirs et enregistrés aux mêmes points de rejet sont de moins de 846 385 ap (1 044 m³), les volumes économisés seront proportionnellement réduits.

4. Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, préparera un rapport annuel sur : a) le volume d'eau libéré des barrages réservoirs dans les trois districts d'irrigation du Rio Conchos; b) les types et les zones des cultures irriguées par les eaux provenant des barrages réservoirs; c) l'efficacité réalisée dans chaque district; d) le volume d'eau économisé par les activités de modernisation et d'amélioration de la technologie; e) les progrès réalisés l'année précédente concernant les travaux effectués et les volumes consommés; f) les volumes économisés transférés au Rio Grande et; g) le programme d'activités proposé après l'année suivante. Ce rapport sera transmis au Ministère des affaires étrangères du Mexique au cours de la dernière semaine du mois de novembre de chaque année et discuté dans le cadre de la Commission, comme prévu à la partie II du présent Procès-verbal.

5. Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, aura la compétence juridique sur les volumes d'eau économisés suite aux travaux de modernisation de la technologie mentionnés dans la partie I du présent Procès-verbal.

6. Le Gouvernement du Mexique transférera les volumes d'eau économisés jusqu'au Rio Grande en tenant compte de la réalisation de la moyenne des livraisons annuelles conformément au Traité des eaux de 1944, ainsi que tout autre volume qui pourrait être appliqué pour couvrir les déficits enregistrés dans un cycle précédent.

7. Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, installera, exploitera et entretiendra des stations hydrométriques à des points stratégiques sur les fleuves Florido, Conchos et San Pedro, en aval des barrages Pico de Aguila, La Boquilla, Francisco I. Madero et Luis L. Leon, pour contrôler les volumes d'eau économisés dans ces barrages.

8. Les volumes d'eau économisés par les projets de modernisation de la technologie lors d'une année agricole donnée seront transférés des systèmes de barrages San Gabriel-Pico de Aguila et La Boquilla-Francisco I. Madero, ainsi que du barrage Luis L. Leon, aux mois de décembre et janvier de chaque année. Le transfert vers le Rio Grande des volumes d'eau économisés qui arrivent au barrage Luis L. Leon, en plus des volumes économisés relevant du district d'irrigation 090 du Bas Rio Conchos, commencera au mois de janvier de chaque année. Les transferts seront effectués comme décrit dans la Partie II du présent Procès-verbal.

9. Le Gouvernement du Mexique, par le biais de la CNA, fournira l'information technique nécessaire et autorisera l'accès physique aux installations pour que la Commission internationale des frontières et des eaux puisse effectuer des observations sur le terrain et vérifier l'état d'avancement des travaux à la fréquence qu'elle jugera adéquate.

10. Que les deux Gouvernements continuent d'accorder la priorité à l'élaboration de projets de conservation d'eau, conformément aux dispositions, aux objectifs et à l'esprit du Procès-verbal n° 308 et du présent Procès-verbal.

11. Que le présent Procès-verbal entrera en vigueur dès la notification d'approbation par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Mexique, par le biais des sections respectives de la Commission.

La réunion a été levée.

CARLOS M. RAMÍREZ
Commissaire des États-Unis

CARLOS PEÑA
Secrétaire de la Section des États-Unis

J. ARTURO HERRERA SOLÍS
Commissaire mexicain

JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine

No. 51222

**United States of America
and
Palau**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Palau Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Koror, 13 September 2002

Entry into force: 7 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Palaos**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Koror, 13 septembre 2002

Entrée en vigueur : 7 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 6

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement Between
the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Palau
Regarding the Surrender of Persons
to the International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of Palau, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

- (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Palau to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by such third country, absent the expressed consent of the Government of Palau.

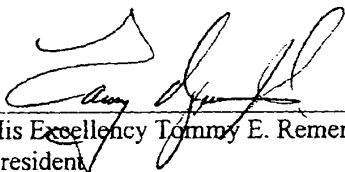
4. When the Government of Palau extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Palau will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by such third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

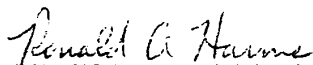
DONE at KOROR, Palau this 13th day of September, 2002,
in duplicate, in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF PALAU



His Excellency Tommy E. Remengesau, Jr.
President
Republic of Palau

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA



Ronald A. Harms
Charge d' Affaires
Embassy of the
United States of America in Koror

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PALAOS RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Palaos (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, s'il y a lieu, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants) et du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République des Palaos, ils ne consentent pas à la remise ou au transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République des Palaos.

4. Lorsque le Gouvernement de la République des Palaos extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il ne consent pas à la remise ou au transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers quelconque destinés à extraditer, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie, ni à consentir à ces efforts ou à y coopérer.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chacune des Parties a rempli les conditions internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Koror, aux Palaos, le 13 septembre 2002, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Palaos :

TOMMY E. REMENGESAU

Président

République des Palaos

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

RONALD A. HARMS

Chargé d'affaires

Ambassade des États-Unis d'Amérique à Koror

No. 51223

**United States of America
and
Albania**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Tirana, 2 May 2003

Entry into force: 7 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 4

Authentic texts: Albanian and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Albanie**

Accord entre le Gouvernement de États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Tirana, 2 mai 2003

Entrée en vigueur : 7 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 4

Textes authentiques : albanais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS]

MARRËVESHJE

NDËRMJET

QEVERISË SË SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS

DHE

QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

NË LIDHJE ME DORËZIMIN E PERSONAVE NË GJYKATËN NDËRKOMBËTARE PENALE

Qeveria e Shteteve të Bashkuara të Amerikës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, në vazhdim “Palët”,

Duke afirmuar rëndësinë e sjelljes përpara drejtësisë të personave që kryejnë genocid, krime kundra njerëzimit, si dhe krime lufte,

Duke rikujtuar që Statuti i Romës i Gjykatës Ndërkombëtare Penale i përpiluar në Romë më 17 korrik 1998, nga konferenca diplomatike e të plotfuqishmëve të Kombeve të Bashkuara për krijimin e një Gjykate Ndërkombëtare Penale, ka për qëllim të plotësojë dhe jo të zëvendësojë juridiksionin penal kombëtar,

Duke patur parasysh që secila prej Palëve ka shprehur synimin e saj për të hetuar dhe për të ndjekur penalisht, kur e shohin me vend, veprimet brenda juridiksionit të Gjykatës Ndërkombëtare Penale për të cilat pretendohet se janë kryer nga zyrtarët, nëpunësit, personeli ushtarak apo nënshtetasit e tjerë të tyre,

Duke patur parasysh Nenin 98 të Statutit të Romës, bien dakort si më poshtë:

1. Për qëllimet e kësaj Marrëveshjeje, “persona” janë zyrtarë të tanishëm apo të mëparshëm të Qeverisë, të punësuar (përfshirë edhe kontraktuesit), ose personel ushtarak apo nënshtetas të Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
2. Personat e Shteteve të Bashkuara të Amerikës që ndodhen në territorin e Republikës së Shqipërisë, në mungesë të miratimit të shprehur prej Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës, nuk do të
 - (a) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në Gjykatën Ndërkombëtare Penale për çfarëdolloj qëllimi, ose

(b) Dorëzohen apo transferohen në asnjë mënyrë në një entitet tjetër ose vend të tretë, apo të dëbohen në një vend të tretë, me qëllim dorëzimin apo transferimin në Gjykatën Ndërkombëtare Penale.

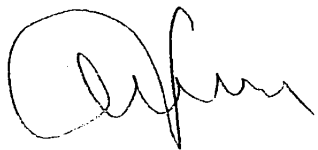
3. Kur Qeveria e Republikës së Shqipërisë ekstradon, dorëzon, ose ndryshe transferon një person të Shteteve të Bashkuara të Amerikës në një vend të tretë, Qeveria e Republikës së Shqipërisë nuk do të pranojë dorëzimin apo transferimin e këtij personi në Gjykatën Ndërkombëtare Penale nga një vend i tretë, pa miratimin e shprehur të Qeverisë së Shteteve të Bashkuara të Amerikës.
4. Kjo marrëveshje do të hyjë në fuqi me një shkëmbim notash të cilat do të konfirmojnë që secila palë ka përmbushur kërkesat e domosdoshme të legjislacionit të brendshëm për ta sjellë Marrëveshjen në fuqi. Do të vazhdojë të jetë në fuqi deri një vit pas datës kur njëra Palë njofton tjetrën për synimin e saj për t'i dhënë fund kësaj Marrëveshjeje. Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të vazhdojnë të jenë të vlefshme për çdo akt që do të kryhet, apo çdo akuzë që do të ngrihet, përpara datës efektive të mbarimit të Marrëveshjes.

Përfunduar në Tiranë, në duplikat, më datë 2 të muajit maj 2003, në gjuhët angleze dhe shqipe. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, do të merret parasysh teksti në gjuhën angleze.

**PËR QEVERINË E
SHTETEVE TË BASHKUARA TË AMERIKËS**



**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË**



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO
THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Albania, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of the United States of America.
2. Persons of the United States of America present in the territory of the Republic of Albania shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

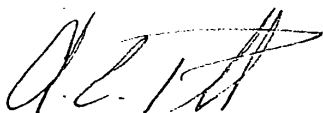
(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Republic of Albania extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Albania will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

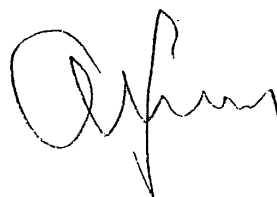
4. This agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Tirana in duplicate, this 2nd day of May 2003, in the English and Albanian languages. In case of differences of interpretation, the English language text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Albanie (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome de la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants) et du personnel militaire ou des ressortissants, anciens ou actuels, des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire de la République d'Albanie ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la République d'Albanie extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il ne consent pas à la remise ou au transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chacune des Parties a bien rempli les conditions internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Tirana, le 2 mai 2003, en deux exemplaires, en langues anglaise et albanaise.
En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Albanie :

[SIGNÉ]

No. 51224

**United States of America
and
Maldives**

Agreement between the Government of the Republic of Maldives and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to international tribunals. Male, 8 April 2003, and Colombo, 10 April 2003

Entry into force: *8 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Maldives**

Accord entre le Gouvernement de la République des Maldives et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Malé, 8 avril 2003, et Colombo, 10 avril 2003

Entrée en vigueur : *8 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Republic of Maldives and
the Government of the United States of America
regarding the surrender of persons to International Tribunals**

The Government of the Republic of Maldives and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

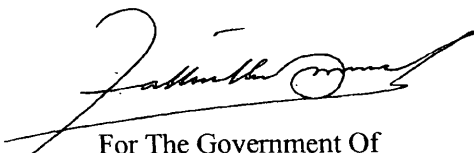
1. For the purpose of this agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Republic of Maldives and the United States of America are parties, or
 - b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Republic of Maldives and the United States of America are parties.
3. When the Government of the Republic of Maldives extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Maldives will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Republic of Maldives

and the United States of America are parties, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. When the Government of the United States of America extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Maldives to a third country, the Government of the United States of America will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Republic of Maldives and the United States of America are parties, absent the express consent of the Government of the Republic of Maldives.
5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the Republic of Maldives and the United States of America are parties.
6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in duplicate and in English only, on the 8th Day of April, 2003.

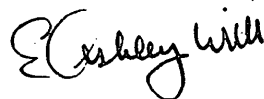
Fathulla Jameel
Minister of Foreign Affairs



For The Government Of
the Republic of Maldives

Signed: April 8, 2003
Male

E. Ashley Wills
US Ambassador To The Maldives



For The Government Of
the United States of America

Signed: April 10, 2003
Colombo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES AUX TRIBUNAUX INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République des Maldives et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire et ses ressortissants, de crimes de guerre, de crimes contre l'humanité et de génocides,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins qu'un accord international auquel la République des Maldives et les États-Unis d'Amérique sont tous deux parties ne l'impose ; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à un tribunal international, à moins qu'un accord international auquel la République des Maldives et les États-Unis d'Amérique sont tous deux parties ne l'impose.

3. Lorsque le Gouvernement de la République des Maldives extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il refuse de consentir à la remise ou au transfèrement de celle-ci par le pays tiers à un tribunal international sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à moins qu'il n'y soit tenu en vertu d'un accord international auquel la République des Maldives et les États-Unis d'Amérique sont tous deux parties.

4. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de la République des Maldives, il refuse de consentir à la remise ou au transfèrement de celle-ci par le pays tiers à un tribunal international sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République des Maldives, à moins qu'il n'y soit tenu aux termes d'un accord international auquel la République des Maldives et les États-Unis d'Amérique sont tous deux parties.

5. Chacune des Parties s'engage à ne pas sciemment faciliter, accepter ou appuyer les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradé, remettre ou transférer à un tribunal international une personne relevant de l'autre Partie, à moins d'y être tenue en vertu d'un accord international auquel la République des Maldives et les États-Unis d'Amérique sont tous deux parties.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT le 8 avril 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République des Maldives :

FATHULLA JAMEEL
Ministre des affaires étrangères
Male, le 8 avril 2003

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

E. ASHLEY WILLS
Ambassadeur auprès de la République des Maldives
Colombo, le 10 avril 2003

No. 51225

**United States of America
and
Rwanda**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals.
Washington, 4 March 2003

Entry into force: *11 July 2003 by notification, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Rwanda**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République rwandaise, relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux.
Washington, 4 mars 2003

Entrée en vigueur : *11 juillet 2003 par notification, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement
Between the Government of the United States of America
and the Government of the Republic of Rwanda
Regarding the Surrender of Persons to International Tribunals

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Rwanda, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention, where appropriate, to investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and Rwanda are parties, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and Rwanda are parties.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Rwanda to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and Rwanda are parties, absent the express consent of the Government of the Republic of Rwanda.

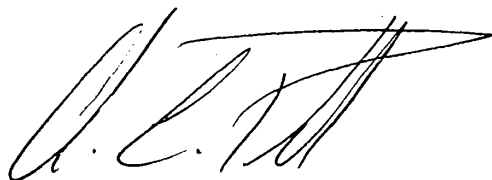
4. When the Government of the Republic of Rwanda extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Rwanda will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and Rwanda are parties, absent the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless otherwise obligated to do so by an international agreement to which both the United States and Rwanda are parties.

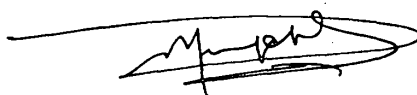
This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, in duplicate, this *4th* day of March, 2003, in the English and French languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF RWANDA:

A handwritten signature in black ink, featuring a series of connected loops and a horizontal line at the bottom.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis
d'Amérique et le Gouvernement de la République
rwandaise, relatif à la remise de personnes aux
tribunaux internationaux**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République rwandaise, ci-après dénommés "les Parties,"

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire ou autres nationaux, de crimes de guerre, crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Aux fins du présent Accord, le terme "personnes" signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, le personnel militaire ou les nationaux, actuels ou anciens, d'une Partie.
2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie:
 - (a) être remises ou renvoyées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins d'obligation encourue aux termes d'un accord international auquel les États-Unis et le Rwanda sont tous deux parties ; ni
 - (b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à un tribunal international, à moins d'obligation encourue aux termes d'un accord international auquel les États-Unis et le Rwanda sont tous deux parties.
3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant du Rwanda, ils refusent de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers, à moins d'y être obligés aux termes d'un accord international auquel les États-Unis et le Rwanda sont tous deux parties, sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République rwandaise.

5. Chaque Partie convient de s'abstenir de prêter sciemment son aide, son consentement ou sa coopération à toute tierce partie ou tout pays tiers qui s'efforce de procéder à l'extradition, à la remise ou au renvoi d'une personne relevant de l'autre Partie à un tribunal international, à moins d'y être obligée conformément aux termes d'un accord international auquel les Etats-Unis et le Rwanda sont tous deux parties.

Fait à Washington, en double exemplaire le mars 2003, en langues française et anglaise. En cas de différences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE RWANDAISE :



No. 51226

**United States of America
and
Nepal**

Agreement Between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Kathmandu, 31 December 2002

Entry into force: 22 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Népal**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Katmandou, 31 décembre 2002

Entrée en vigueur : 22 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 6

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between the Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and His Majesty's Government of Nepal, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that both the Governments have expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of His Majesty's Government of Nepal.

4. When His Majesty's Government of Nepal extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, His Majesty's Government of Nepal will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

FOR HIS MAJESTY'S GOVERNMENT
OF NEPAL



Madhu Ramon Acharya
Secretary
Ministry of Foreign Affairs
Date

FOR THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA



Michael E. Malinowski
Ambassador
U.S. Embassy
Date

Agreement signed at Kathmandu December 31, 2002.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DU NÉPAL RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement des États-Unis d'Amérique extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal.

4. Lorsque le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal extradé, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, accepter ou appuyer les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradé, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques nationales requises à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Katmandou, le 31 décembre 2002.

Pour le Gouvernement de Sa Majesté le Roi du Népal :

MADHU RAMAN ACHARYA
Secrétaire
Ministère des affaires étrangères

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

MICHAEL E. MALINOWSKI
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis d'Amérique

No. 51227

**United States of America
and
Democratic Republic of the Congo**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Washington, 19 March 2003

Entry into force: *22 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
République démocratique du Congo**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 19 mars 2003

Entrée en vigueur : *22 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Democratic Republic of the Congo to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Democratic Republic of the Congo.
4. When the Government of the Democratic Republic of the Congo extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Democratic Republic of the Congo will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

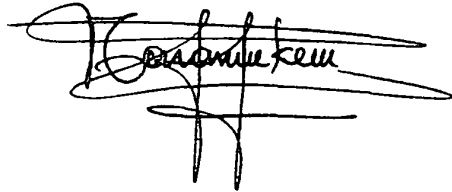
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done in Washington, DC, in duplicate, this 19th day of March 2003 in the English and French languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "W. Miller", written over a horizontal line.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jean-Claude Kuvshinov", written over a horizontal line.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et
le Gouvernement de la République démocratique du Congo
relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo, ci-après dénommés "les Parties",

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme "personnes" signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du gouvernement, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.
2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement écrit de la première Partie :
 - (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit,
 - (b) ni être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.
3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant de la République démocratique du Congo, ils refusent de consentir à la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement de la République démocratique du Congo.

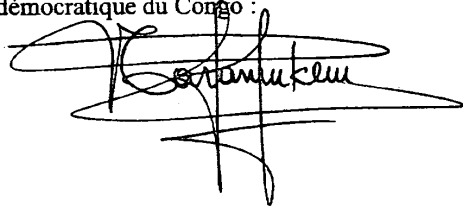
4. Lorsque le Gouvernement de la République démocratique du Congo extradite, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.
5. Le présent Accord entrera en effet par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 19 mars 2003, en langues anglaise et française. En cas de différences d'interprétation, le texte en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "W. M. Sullivan".

Pour le Gouvernement de la République
démocratique du Congo :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "B. Bembeke".

No. 51228

**United States of America
and
Burundi**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Burundi regarding the Surrender of Persons to International Tribunals. Bujumbura, 5 July 2003

Entry into force: 24 July 2003 by notification, in accordance with paragraph 6

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Burundi**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Burundi relatif à la remise de personnes aux tribunaux internationaux. Bujumbura, 5 juillet 2003

Entrée en vigueur : 24 juillet 2003 par notification, conformément au paragraphe 6

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Republic of Burundi regarding the
Surrender of Persons to International Tribunals**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Burundi, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Considering that the Parties have each expressed their intention to, where appropriate, investigate and prosecute war crimes, crimes against humanity, and genocide alleged to have been committed by their respective officials, employees, military personnel, and nationals,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to any international tribunal for any purpose, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Burundi to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the Republic of Burundi.
4. When the Government of the Republic of Burundi extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Burundi will not agree

to the surrender or transfer of that person by the third country to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council, absent the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to any international tribunal, unless such tribunal has been established by the UN Security Council.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Bujumbura on the fifth day of July, 2003.

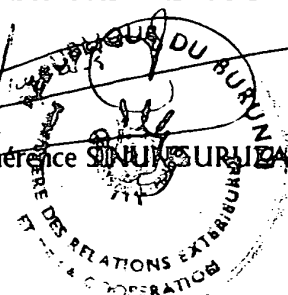
FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

THE AMBASSADOR OF
THE UNITED STATES OF AMERICA


James Y. Brown


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF BURUNDI:

THE MINISTER OF EXTERNAL
RELATIONS AND COOPERATION


Thérèse SINDIGURIZA


[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
Entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique
et le Gouvernement de la République du Burundi,
relatif à la remise de personnes aux tribunaux
internationaux

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Burundi, ci-après dénommés « les Parties, »

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocide, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses hauts responsables, ses employés, son personnel militaire ou autres nationaux, de crimes de guerre, crimes contre l'humanité et de génocide,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les hauts responsables, les employés (y compris les sous-traitants) du Gouvernement, le personnel militaire ou les nationaux, actuels ou anciens, d'une Partie.
2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans consentement exprès de la première Partie :
 - a) être remises ou renvoyées à un tribunal international, à quelque fin et de quelque manière que ce soit, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies ;
ni
 - b) être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à toute autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination d'un pays tiers, aux fins de remise ou de renvoi à un tribunal international, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.
3. Lorsque les Etats-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils refusent de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers sans voir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République du Burundi, à moins que ce tribunal n'ait été créé par le Conseil de Sécurité des Nations Unies.

4. Lorsque le Gouvernement de la République du Burundi extradite, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des Etats-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement refuse de consentir à la remise ou au renvoi de celle-ci à un tribunal international par le pays tiers sans avoir obtenu le contentement exprès du Gouvernement des Etats-Unis, à moins que ce tribunal n'ait été habilité ou créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.
5. Sous réserve de ses obligations juridiques internationales, chaque Partie convient de s'abstenir de prêter sciemment son aide, son consentement ou sa coopération à toute tierce partie ou tout pays tiers qui s'efforce de procéder à l'extradition, à la remise ou au renvoi d'une personne relevant de l'autre Partie à un tribunal pénal international, à moins que ce tribunal n'ait été habilité ou créé par le Conseil de sécurité des Nations Unies.
6. Le Présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes confirmant que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeure jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeurent applicables au regard de tout acte survenant ou de toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Fait à Bujumbura, le 05 juillet 2003.

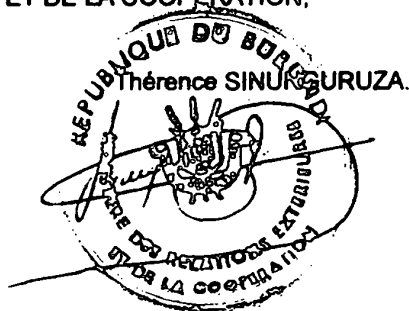
POUR LE GOUVERNEMENT DES
ETATS-UNIS D'AMERIQUE :

L'AMBASSADEUR DES ETATS-UNIS
D'AMERIQUE



POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DU BURUNDI :

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTERIEURES
ET DE LA COOPERATION,



No. 51229

**United States of America
and
Panama**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Panama regarding a Debt-for-Nature Swap (with schedules). Panama City, 10 July 2003

Entry into force: 30 July 2003, in accordance with paragraph 9

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Panama**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Panama relatif à un échange dette/nature (avec annexes). Panama, 10 juillet 2003

Entrée en vigueur : 30 juillet 2003, conformément au paragraphe 9

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51230

**United States of America
and
Madagascar**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Madagascar regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Antananarivo, 23 April 2003

Entry into force: *4 August 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Madagascar**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Antananarivo, 23 avril 2003

Entrée en vigueur : *4 août 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the
United States of America and the Government
of the Republic of Madagascar regarding the
surrender of persons to the International
Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Madagascar, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

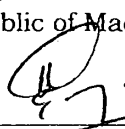
1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,
 - (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the

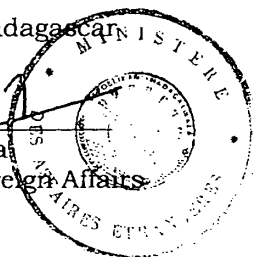
United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of the Republic of Madagascar.

4. When the Government of the Republic of Madagascar extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Madagascar will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

For the Government
of the
Republic of Madagascar


Marcel Ranjeva
Minister of Foreign Affairs



For the Government
of the
United States of America


Wanda L. Nesbitt
Ambassador



April 23, 2003

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Madagascar, ci-après dénommés "les Parties,"

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, crimes contre l'humanité et crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 Juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création de la Cour pénale internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Et considérant l'Article 98 dudit Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit:

1. Au sens du présent Accord, le terme "personnes" signifie les fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants) du gouvernement, le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.
2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement écrit de la première Partie:
 - (a) être remises ni renvoyées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit,
 - (b) ni être remises ou renvoyées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers quelconque, ni expulsées à destination de celui-ci aux fins de remise ou de renvoi à la Cour pénale internationale.

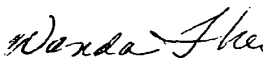
3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou autrement renvoient à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'accepteront pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement de la République de Madagascar.
4. Lorsque le Gouvernement de la République de Madagascar extradite, remet ou autrement renvoie à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, ledit Gouvernement n'acceptera pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement écrit du Gouvernement des États-Unis.
5. Le présent Accord entrera en effet par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a bien rempli les conditions juridiques nationales nécessaires pour lui donner effet, et le demeurera jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Les dispositions du présent Accord demeureront applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Pour le Gouvernement
de la République de Madagascar


Marcel Ranjeva
Ministre des Affaires Étrangères



Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique


Wanda L. Nesbitt
Ambassadeur



Le 23 avril 2003

No. 51231

**United States of America
and
Gabon**

Agreement between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the Ministry of Education of the Republic of Gabon for cooperation in the GLOBE Program. Libreville, 11 August 2003

Entry into force: *11 August 2003 by signature, in accordance with article 10*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**États-Unis d'Amérique
et
Gabon**

Accord entre l'Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace des États-Unis d'Amérique et le Ministère de l'éducation de la République gabonaise relatif à la coopération dans le programme GLOBE. Libreville, 11 août 2003

Entrée en vigueur : *11 août 2003 par signature, conformément à l'article 10*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 51232

**United States of America
and
Gambia**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Republic of The Gambia regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States Government to the Government of The Gambia and the provision of such items by the United States of America to the Government of The Gambia for the purposes of participation in peacekeeping operations in Liberia. Banjul, 14 August 2003 and 18 August 2003

Entry into force: *18 August 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Gambie**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République de Gambie relatif à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie, et la fourniture de ces éléments par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie aux fins de participation aux opérations de maintien de la paix au Libéria. Banjul, 14 août 2003 et 18 août 2003

Entrée en vigueur : *18 août 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I
EMBASSY OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

No. 87/03

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of State for Foreign Affairs of the Republic of The Gambia and has the honor to refer to earlier discussions between representatives of the two governments regarding grants under the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or successor legislation, and the furnishing of defense articles, related training, and other defense services from the United States of America to the government of The Gambia and the provision of such items by the United States Government to the Government of The Gambia for purposes of participation in a peacekeeping operations (PKO) in Liberia under Economic Community of West African States (ECOWAS) or other ECOWAS PKO.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of The Gambia agree:

A. That unless the consent of the Government of the United States has been first obtained, the Government of The Gambia shall not:

(I) Permit any use of such defense articles or related training including training materials or other defense service by anyone not an officer, employee or agent of the Government of The Gambia or of ECOWAS;

(II) Transfer or permit any officer, employee or agent of the Government of The Gambia to transfer such articles or related training including training materials or other defense services by gift, sale or otherwise except to ECOWAS, or

(III) Use or permit the use of such articles or related training including training materials or other defense services for purposes other than those for which provided;

B. That said articles or related training including training materials or defense services shall be returned to the Government of the United States of America or ECOWAS, if related to an ECOWAS peacekeeping mission, when they are no longer needed for the purposes for which they were furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition;

C. That the net proceeds of sale received by the Government of The Gambia in disposing of, with prior written consent of the Government of the United

States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis; including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America;

D. That the Government of The Gambia shall maintain the security of such articles, related training including training materials, and other defense services; that it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such articles or related training including training materials or defense services by the Government of the United States of America; that it shall, as the United States may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by the Government of The Gambia.

E. That the Government of the United States of America may also from time to time make the provision of articles, services, and related training furnished under other authority (except the United States Arms Export Control Act) subject to the terms and conditions of this Agreement. (Transfers under the United States Arms Export Control Act shall continue to be governed by the requirements of that Act and United States regulations applicable to such transfers).

The Ministry of Foreign Affairs note stating that the foregoing is acceptable to the Government of The Gambia shall, together with this Note, constitute an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the Ministry's reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of State for Foreign Affairs of the Republic of The Gambia the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America,
Banjul, August 14, 2003.



II

THE REPUBLIC OF THE GAMBIA
Department of State for Foreign Affairs
No. 4 Marina Parade
Banjul, The Gambia

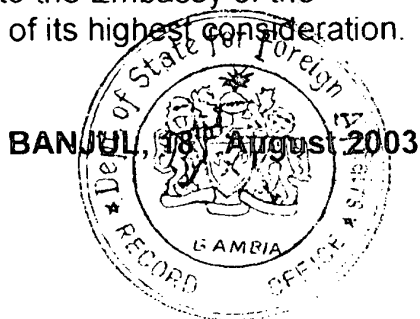
Ref: IEC 555/176/01/(126-AEC)

The Department of State for Foreign Affairs of the Republic of The Gambia Presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Banjul and with reference to the latter's Note Verbale ref: No. 87/03 of the 14th August 2003, has the honour to state as follows:

The conditions set forth in the Note No. 87/03 from the Embassy of the United States of America are acceptable to the Government of The Gambia and that the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on this date.

The Department of State for Foreign Affairs of the Republic of The Gambia seizes this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

The Embassy of the
United States of America
Banjul



[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Banjul, le 14 août 2003

N° 87/03

L'ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République de Gambie et a l'honneur de se référer aux discussions antérieures entre les représentants des deux Gouvernements relatives à des dons en vertu de la Loi de 1961 sur l'aide étrangère, telle qu'amendée, ou de toute autre loi qui la remplacerait, et à la fourniture de matériel de défense, de formation connexe et d'autres services de défense de la part des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie, et la fourniture de ces éléments par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la Gambie aux fins de participation aux opérations de maintien de la paix au Libéria menées par la Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest (CEDEAO) ou à d'autres opérations de maintien de la paix de la CEDEAO.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de la Gambie accepte :

A. De s'abstenir, sans le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

I) De permettre l'utilisation de ce matériel de défense ou de formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, par quiconque n'est pas un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la Gambie ou de la CEDEAO;

II) De transférer ou de permettre à un officier, un employé ou un agent du Gouvernement de la Gambie de transférer ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, sous forme de don, de vente ou par tout autre moyen, sauf à la CEDEAO; ou

III) D'utiliser ou de permettre l'utilisation de ce matériel ou de cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis;

B. Que ce matériel ou cette formation connexe, incluant le matériel de formation ou d'autres services de défense, soient restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à la CEDEAO, s'ils se rapportent à une mission de maintien de la paix de la CEDEAO, lorsqu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne consente à une autre cession;

C. Que le produit net de la vente perçu par le du Gouvernement de la Gambie lors de la cession, réalisée avec le consentement préalable écrit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de tout matériel de défense fourni par ce dernier sous forme de don, y compris des débris de tout matériel de défense, soit versé au Gouvernement des États-Unis d'Amérique;

D. De maintenir la sécurité de ce matériel, de cette formation connexe, incluant le matériel de formation, ou d'autres services de défense; d'assurer à ces éléments essentiellement le même niveau de protection et de sécurité que celui accordé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; d'autoriser, sur demande des États-Unis, l'observation et l'examen continus par des

représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique de l'utilisation qui est faite de ce matériel par le Gouvernement de la Gambie;

E. Que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique puisse également de temps à autre subordonner la fourniture de ce matériel, de ces services et de cette formation connexe transférés sur une autre base (excepté la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes) aux conditions énoncées dans le présent Accord (les transferts effectués dans le cadre de la loi des États-Unis sur le contrôle des exportations d'armes continuent d'être régis par les dispositions de celle-ci et par les règlements des États-Unis applicables à de tels transferts).

La note du Ministère des affaires étrangères indiquant que les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement de la Gambie et la présente note constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la réponse du Ministère.

L'ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de la République de Gambie les assurances de sa très haute considération.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Banjul

II

RÉPUBLIQUE DE GAMBIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Banjul, le 18 août 2003

Réf. : IEC 555/176/01/(126-AEC)

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Gambie présente ses compliments à l'ambassade des États-Unis d'Amérique à Banjul et, se référant à sa note verbale n° 87/03 datée du 14 août 2003, à l'honneur de déclarer ce qui suit :

Les dispositions contenues dans la note n° 87/03 l'ambassade des États-Unis d'Amérique sont acceptables pour le Gouvernement de la Gambie et cette note constitue, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Gambie saisit cette occasion pour renouveler à l'ambassade des États-Unis d'Amérique les assurances de sa très haute considération.

Bureau des archives
Ministère des affaires étrangères
Gambie

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Banjul

No. 51233

**United States of America
and
Afghanistan**

Agreement between the Government of the Transitional Islamic State of Afghanistan and the Government of the United States of America regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 20 September 2002

Entry into force: *23 August 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Dari and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Afghanistan**

Accord entre le Gouvernement de l'État islamique transitoire d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 20 septembre 2002

Entrée en vigueur : *23 août 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *dari et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

(ب) به هیچ ترتیب به هیچ اداره دیگر و یا مملکت سومی سپرده و متقل نشوند و یا به غرض تسلیمی و انتقال به محکمه جنایی بین المللی به مملکت سومی اخراج نگردند.

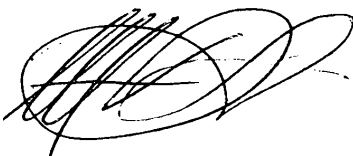
۳ - و قتیکه ایالات متحده شخصی مربوط جانب مقابل را به کدام مملکت سومی اخراج، تسلیم یا انتقال مینماید، ایالات متحده قبول نمی کند که مملکت سومی شخص مذکور را بدون رضا و موافقه حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان به محکمه بین المللی تسلیم یا انتقال کند.

۴ - و قتیکه حکومت دولت اسلامی انتقالی افغانستان شخصی مربوط ایالات متحده امریکا را به يك مملکت سومی اخراج، تسلیم و یا انتقا نماید، حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان موافقه نخواهد کرد که مملکت سومی بدون رضا و موافقه حکومت ایالات متحده امریکا آن شخص را به محکمه بین المللی تسلیم و یا انتقال کند.

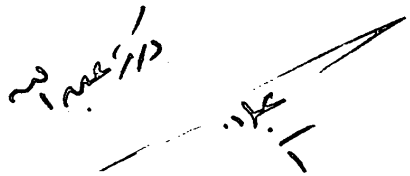
۵ - این موافقتنامه باید به مجرد تبادلۀ آن یادداشت نافذ گردد که این نکته را تأیید نماید که جانبین مقتضیات حقوقی داخلی مربوط به انفاذ این موافقتنامه را پوره و تکمیل نموده اند. این موافقتنامه تا یک سال بعد از آن تاریخی که یکی از جانبین به جانب دیگر اطلاع بدهد که قصد اختتام موافقه را دارد نافذ خواهد بود. مواد این موافقتنامه در مورد هر آن عمل و اتهام تطبیق خواهد شد که قبل از انفاذ تاریخ اختتام آن واقع و وارد شده باشد.

در واشنگتن دی سی به روز ۲۰..... سپتمبر سال ۲۰۰۲ در زبان های انگلیسی و دری ترتیب گردیده. اگر سوالی در قسمت تعبیر و تفسیر موجود باشد، متن زبان انگلیسی اعتبار دارد.

برای حکومت ایالات متحده امریکا



برای حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان



[DARI TEXT – TEXTE DARI]

موافقتنامه بین حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا در مورد تسلیمی اشخاص به محکمه جنائی بین المللی

حکومت دولت انتقالی اسلامی افغانستان و حکومت ایالات متحده آمریکا، که در ذیل بنام “جانبین” یاد میگردند.

به اهمیت این مسئله تأکید میدارند که آنهائیکه به قتل عام، جنایت ضد بشر، و جنایات جنگی دست زده باشند، باید به عدالت سپرده شوند،

به خاطر دارند که هدف قانون روم در مورد تأسیس محکمه جنائی بین المللی که در ۱۷ جولای سال ۱۹۹۸ که از طرف کنفرانس نمایندگان تام الختیار دیپلماتیک ملل متحد در روم ترتیب گردیده بود، این است که متمم قدرت قضایی ملی باشد نه آنکه جانشین آن گردد،

با در نظر داشت اینکه جوانب این اراده خویش را اظهار نموده اند که در صورت لزوم میخواهند اتهاماتی را که علیه اعمال مامورین، مستخدمین، نظامیان و سایر اتباع شان وارد گردید باشند در داخل چوکات محکمه جنائی بین المللی تحقیق و تعقیب نمایند،

و با نظر داشت ماده ۹۸ قانون روم،

جانبین در اینجا به مواد ذیل توافق دارند:

۱- درین موافقه مطلب “اشخاص”، مامورین سابقه و فعلی حکومتی، مستخدمین (به شمول قراردادیان)، و مامورین نظامی و یا اتباع يك جانب است.

۲- اشخاص يك جانب در قلمرو جانب دیگر حاضر باشند، باید که بدون موافقه و رضایت جانب اولی، (الف) به هیچ ترتیب به محکمه بین المللی برای هیچ مقصد سپرده و منتقل نشوند، و یا

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement between the Government of the Transitional Islamic State of
Afghanistan and the Government of the United States of America
regarding the surrender of persons to the International Criminal Court**

The Government of the Transitional Islamic State of Afghanistan and the Government of the United States of America, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by its officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this agreement, "persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the expressed consent of the first Party,

- (a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
- (b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the other Party to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the expressed consent of the Government of Afghanistan.

4. When the Government of Afghanistan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Afghanistan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the expressed consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, DC in duplicate, this 20th day of September 2002, in the English and Dari languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
TRANSITIONAL ISLAMIC STATE
OF AFGHANISTAN:

Dr. A. Abdullahi
[Signature]

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

[Signature]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ISLAMIQUE TRANSITOIRE D'AFGHANISTAN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement de l'État islamique transitoire d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou ses ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis d'Amérique extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de l'autre Partie, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de l'Afghanistan.

4. Lorsque le Gouvernement de l'Afghanistan extrade, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, accepter ou appuyer les efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extradier, remettre ou transférer à la Cour pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 20 septembre 2002, en double exemplaire, en langues anglaise et dari. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de l'État islamique transitoire d'Afghanistan :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

No. 51234

**United States of America
and
Peru**

**Extradition Treaty between the United States of America and the Republic of Peru. Lima,
26 July 2001**

Entry into force: *25 August 2003 by the exchange of the instruments of ratification, in
accordance with article XIX*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August
2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

**Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou. Lima,
26 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *25 août 2003 par l'échange des instruments de ratification, conformément à
l'article XIX*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis
d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**EXTRADITION TREATY
BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE REPUBLIC OF PERU**

The United States of America and the Republic of Peru (hereinafter also, the "Contracting States"),

Recalling the Treaty on Extradition Between the United States of America and the Republic of Peru, signed at Lima November 28, 1899, and related agreement of February 15, 1990, done at Cartagena, Colombia;

Desiring to enhance cooperation between the two States in the suppression of crime;

Have agreed as follows:

Article I

Obligation to Extradite

The Contracting States agree to extradite to each other, pursuant to the provisions of this Treaty, persons whom the authorities in the Requesting State have charged with, found guilty of, or sentenced for, the commission of an extraditable offense.

Article II

Extraditable Offenses

1. An offense shall be an extraditable offense if it is punishable under the laws in both Contracting States by deprivation of liberty for a maximum period of more than one year or by a more severe penalty.
2. An offense shall also be an extraditable offense if it consists of an attempt or a conspiracy to commit, or association or participation in the commission of, any offense described in paragraph 1.
3. For the purposes of this Article, an offense shall be an extraditable offense, regardless of:
 - (a) whether the laws in the Contracting States place the offense within a different category of offenses or describe the offense by different terminology, so long as the underlying conduct is criminal in both States;
 - (b) whether the offense is one for which the laws of the Requesting State require, for the purpose of establishing jurisdiction of its courts, evidence of interstate transportation, or the use of the mails or other facilities affecting interstate or foreign commerce, as elements of the specific offense; or
 - (c) where the offense was committed.
4. If extradition has been granted for one or more extraditable offenses, it shall also be granted for any other offense specified in the request even if the latter offense is punishable by one year or less of deprivation of liberty, provided that all other requirements for extradition are met.

Article III

Extradition of Nationals

Extradition shall not be refused on the ground that the person sought is a national of the Requested State.

Article IV

Bases for Denial of Extradition

1. Extradition shall not be granted:
 - (a) if the person sought has been convicted or acquitted in the Requested State for the offense for which extradition is requested. However, extradition shall not be precluded by the fact that the authorities in the Requested State have decided not to prosecute the person sought for the same acts for which extradition is requested, or to discontinue any criminal proceedings that have been instituted against the person sought for those acts; or
 - (b) if prosecution of the offense or execution of the penalty is barred by lapse of time under the laws of the Requesting State.
2. Extradition shall not be granted if the offense for which extradition is requested constitutes a political offense. For the purposes of this Treaty, the following offenses shall not be considered to be political offenses:
 - (a) a murder or other violent crime against the person of a Head of State of one of the Contracting States, or of a member of the Head of State's family;
 - (b) genocide, as described in the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, done at Paris on December 9, 1948;
 - (c) an offense for which both Contracting States have the obligation pursuant to a multilateral international agreement to extradite the person sought or to submit the case to their competent authorities for decision as to prosecution, including, but not limited to:
 - (i) illicit drug trafficking and related offenses, as described in the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, done at Vienna on December 20, 1988; and
 - (ii) offenses related to terrorism, as set forth in multilateral international agreements to which both Contracting States are parties; and
 - (d) an attempt or conspiracy to commit, or association or participation in the commission of, any of the foregoing offenses.

3. Extradition shall not be granted if the executive authority of the Requested State determines that the request was politically motivated.

4. The executive authority of the Requested State may refuse extradition for offenses under military law which are not offenses under ordinary criminal law.

5. The executive authority of the Requested State may refuse extradition if the person sought would be tried, or punished as the result of a trial, under extraordinary criminal laws or procedures in the Requesting State.

Article V

Death Penalty

1. When the offense for which extradition is sought is punishable by death under the laws in the Requesting State and is not punishable by death under the laws in the Requested State, the executive authority of the Requested State may refuse extradition unless the Requesting State provides an assurance that the person sought will not be executed. In cases in which such an assurance is provided, the death penalty shall not be carried out, even if imposed by the courts in the Requesting State.

2. Except in instances in which the death penalty applies, extradition shall not be refused, nor conditions imposed, on the basis that the penalty for the offense is greater in the Requesting State than in the Requested State.

Article VI

Extradition Procedures and Required Documents

1. All requests for extradition shall be made in writing and submitted through the diplomatic channel.

2. All requests for extradition shall be supported by:

- (a) documents, statements, or other types of information that describe the identity and probable location of the person sought;
- (b) information describing the facts of the offense and the procedural history of the case;
- (c) the text of the laws describing the essential elements of, and the applicable punishment for, the offense for which extradition is requested;
- (d) the text of the laws indicating that neither the prosecution nor the execution of the penalty are barred by lapse of time in the Requesting State; and
- (e) the documents, statements, or other types of information specified in paragraph 3 or paragraph 4 of this Article, as applicable.

3. A request for extradition of a person who is sought for prosecution shall also be supported by:

- (a) a copy of the warrant or order of arrest issued by a judge or other competent authority;
- (b) a copy of the charging document; and
- (c) such evidence as would be sufficient to justify the committal for trial of the person if the offense had been committed in the Requested State.

4. A request for extradition relating to a person who has been found guilty of, or sentenced for, the offense for which extradition is sought shall also be supported by

- (a) a copy of the judgment of conviction or, if such copy is not available, a statement by a competent judicial authority that the person has been found guilty;
- (b) evidence or information establishing that the person sought is the person to whom the finding of guilt refers; and
- (c) a copy of the sentence imposed, if the person sought has been sentenced, and, if applicable, a statement establishing to what extent the sentence has been carried out.

5. If the Requested State requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that State shall require.

Article VII

Translation and Admissibility of Documents

1. All documents submitted by the Requesting State shall be accompanied by a translation into the language of the Requested State.

2. The documents that accompany an extradition request shall be admitted as evidence in extradition proceedings if:

- (a) the documents are certified or authenticated by the appropriate accredited diplomatic or consular officer of the Requested State in the Requesting State; or
- (b) the documents are certified or authenticated in any other manner accepted by the laws in the Requested State.

Article VIII

Provisional Arrest

1. In case of urgency, the Requesting State may request the provisional arrest of the person sought pending presentation of the request for extradition. A request for provisional arrest shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Republic of Peru.
2. The application for provisional arrest shall contain:
 - (a) a description of the person sought;
 - (b) the location of the person sought, if known;
 - (c) a brief statement of the relevant facts of the case, including, if possible, the time and location of the offense;
 - (d) a description of the law or laws violated;
 - (e) a statement of the existence of a warrant of arrest, or of a finding of guilt or judgment of conviction, against the person sought; and
 - (f) a statement that a request for extradition for the person sought will follow.
3. The Requesting State shall be notified without delay of the disposition of its application for provisional arrest and the reasons for any denial of such application.
4. A person who is provisionally arrested may be discharged from custody upon the expiration of sixty (60) days from the date of provisional arrest pursuant to this Treaty if the executive authority of the Requested State has not received the request for extradition and the supporting documents required in Article VI.
5. The discharge from custody of the person sought pursuant to paragraph 4 of this Article shall not be an obstacle to the rearrest and extradition of that person if the extradition request is received later.

Article IX

Decision on the Extradition Request and Surrender of the Person Sought

1. The Requested State shall process the request for extradition in accordance with the procedures set forth in its law and this Treaty, and shall promptly notify the Requesting State, through the diplomatic channel, of its decision regarding such request
2. If extradition is granted, the Contracting States shall agree on the time and place for the surrender of the person sought. If that person is not removed from the territory of the Requested State within the time prescribed by the law of that State, if any, that person may be discharged from custody, and the Requested State may thereafter refuse extradition for the same offense.
3. If unforeseen circumstances prevent the surrender of the person sought, the affected Contracting State shall inform the other State, and such States shall agree on a new date for the surrender, consistent with the laws of the Requested State.
4. If the request is denied in whole or in part, the Requested State shall provide an explanation of the reasons for the denial and, upon request, shall provide copies of pertinent decisions.

Article X

Deferred and Temporary Surrender

1. The Requested State may postpone the extradition proceedings against, or the surrender of, a person who is being prosecuted or who is serving a sentence in that State. The postponement may continue until the prosecution of the person sought has been concluded or until such person has served any sentence imposed. The Requested State shall notify the Requesting State as soon as possible of any postponement pursuant to this paragraph.
2. If extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against or is serving a sentence in the Requested State, such State may, in exceptional cases, temporarily surrender the person sought to the Requesting State exclusively for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in custody in the Requesting State and shall be returned to the Requested State after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement of the Contracting States.

Article XI

Concurrent Requests

If the Requested State receives requests from the other Contracting State and from any other State or States for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, the executive authority of the Requested State shall determine to which State it will surrender the person. In making its decision, the Requested State shall consider all relevant factors, including the following:

- (a) whether the requests were made pursuant to treaty;
- (b) the place where each offense was committed,
- (c) the respective interests of the requesting States;
- (d) the gravity of each offense;
- (e) the possibility of further extradition between the requesting States; and
- (f) the chronological order in which the requests were received by the Requested State.

Article XII

Seizure and Surrender of Property

1 To the extent permitted under its law, the Requested State may seize and surrender to the Requesting State all articles, documents, and evidence connected with the offense for which extradition is granted. The items mentioned in this Article may be surrendered even when the extradition cannot be effected due to the death, disappearance, or escape of the person sought.

2. The Requested State may defer the surrender of the items described in paragraph 1 of this Article for such time as it is deemed necessary for an investigation or proceeding in that State. The Requested State may also surrender such items on condition that they be returned to that State as soon as practicable.

3. The rights of the Requested State or of third parties in such items shall be duly respected.

Article XIII

Rule of Speciality

1. A person extradited under this Treaty may not be detained, tried, or punished in the Requesting State except for:

- (a) an offense for which extradition was granted, or a differently denominated offense, provided that such differently denominated offense:
 - (i) is based on the same facts on which extradition was granted, and would itself be an extraditable offense; or
 - (ii) is a lesser included offense of an offense for which extradition was granted;
- (b) an offense committed after the extradition of the person; or
- (c) an offense for which the executive authority of the Requested State consents to the person's detention, trial, or punishment. For the purpose of this subparagraph:
 - (i) the Requested State may require the submission of the documents specified in Article VI; and
 - (ii) the person extradited may be detained by the Requesting State for 90 days, or for such longer period of time as the Requested State may authorize, while the request is being processed.

2 A person extradited under this Treaty may not be extradited to a third State for an offense committed prior to such person's surrender unless the surrendering State consents.

3 Paragraphs 1 and 2 of this Article shall not prevent the detention, trial, or punishment of an extradited person, or the subsequent extradition of that person to a third State, if that person.

- (a) leaves the territory of the Requesting State after extradition and voluntarily returns to it, or
- (b) does not leave the territory of the Requesting State within 10 days of the day on which that person is free to leave.

Article XIV

Simplified Procedure for Surrender

If the person sought consents to surrender to the Requesting State, the Requested State may surrender the person as expeditiously as possible without further proceedings.

Article XV

Transit

1. Either Contracting State may authorize, upon request of the other Contracting State, transit through its territory of a person surrendered to such other State by a third State. A request for transit shall be transmitted through the diplomatic channel or directly between the United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Republic of Peru. Such request shall contain a description and identification of the person being transported and a brief statement of the facts of the case. A person in transit may be detained in custody during the period of transit.

2. No authorization shall be required if one Contracting State is transporting a person surrendered to it by a third State using air transportation and no landing is scheduled on the territory of the other Contracting State. If an unscheduled landing occurs on the territory of a Contracting State, that State may require a transit request as provided in paragraph 1 of this Article. If required, any such request shall be provided within ninety-six (96) hours of the unscheduled landing. The Contracting State in which the unscheduled landing occurs may detain the person to be transported until the transit is effected.

Article XVI

Representation and Expenses

1. The Requested State shall advise, assist, appear in court on behalf of, and represent the interests of the Requesting State in any proceedings arising out of a request for extradition.

2. The Requesting State shall bear the expenses related to the translation of documents and the transportation to that State of the person sought. The Requested State shall pay all other expenses incurred in that State by reason of the extradition proceedings.

3. Neither Contracting State shall make any pecuniary claim against the other State arising out of the arrest, detention, custody, examination, or surrender of persons sought under this Treaty.

Article XVII

Consultation

The United States Department of Justice and the Ministry of Justice of the Republic of Peru may consult with each other directly in connection with the processing of individual cases and in furtherance of maintaining and improving procedures for the implementation of this Treaty.

Article XVIII

Application

The provisions of this Treaty shall apply from the date of its entry into force

- (a) to pending extradition requests for which a final decision has not yet been rendered; and
- (b) to extradition requests initiated subsequent to such entry into force, even if the crimes were committed prior to that date, provided that at the time of their commission they constituted offenses under the laws in both Contracting States

Article XIX

Final Clauses

1. This Treaty shall be subject to ratification, and will enter into force upon exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible.

2. Upon the entry into force of this Treaty, the Treaty on Extradition Between the United States of America and the Republic of Peru, signed at Lima November 28, 1899, and related agreement of February 15, 1990, done at Cartagena, Colombia, shall become null and void.

3. Either Contracting State may terminate this Treaty when it deems such action appropriate by giving written notice thereof to the other Contracting State. The termination shall be effective six months after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, at Lima, in the English and the Spanish languages, both texts being equally authentic, this *26th* day of *July*, 2001.

FOR THE UNITED STATES
OF AMERICA:

FOR THE REPUBLIC
OF PERU:

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DEL PERU

Los Estados Unidos de América y la República del Perú, en lo sucesivo también “los Estados Contratantes”.

Recordando el Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República del Perú, firmado en Lima el 28 de noviembre de 1899 y el Acuerdo Complementario suscrito el 15 de febrero de 1990 en Cartagena, Colombia;

Deseando intensificar la cooperación entre los dos Estados en la represión del delito.

Han acordado lo siguiente

ARTICULO I

OBLIGACION DE EXTRADITAR

Los Estados Contratantes convienen en extraditar recíprocamente, de acuerdo con las disposiciones del presente Tratado, a personas que estén procesadas o hayan sido declaradas culpables o condenadas por las autoridades del Estado requirente con motivo de la comisión de un delito que da lugar a la extradición

ARTICULO II

DELITOS QUE DAN LUGAR A LA EXTRADICION

- 1.- Darán lugar a la extradición los delitos punibles con pena máxima privativa de la libertad superior a un año o una pena más grave, conforme a la legislación de ambos Estados Contratantes.
- 2 - También darán lugar a la extradición la tentativa en la comisión de los delitos a que se hace referencia en el párrafo 1, la confabulación o agrupación destinada a cometerlos, así como la participación y asociación en los mismos

3 - Para efectos del presente Artículo, un delito dará lugar a la extradición independientemente de:

- a que las leyes de los Estados Contratantes clasifiquen el delito en diferente categoría, o lo tipifiquen con distinta terminología, siempre que la conducta subyacente sea delictiva en ambos Estados.
- b que las leyes del Estado requirente exijan para habilitar la jurisdicción de sus tribunales pruebas de transporte interestatal o del uso del correo u otros medios que afecten el comercio interestatal o internacional, como elementos constitutivos del delito específico, o
- c. el lugar donde se cometió el delito.

4.- Concedida la extradición por un delito o delitos que dan lugar a la misma, también se la concederá por cualquier otro especificado en la solicitud, aún cuando éste fuere punible con pena privativa de libertad de un año o menos, a condición que reúna los demás requisitos para la extradición

ARTICULO III

EXTRADICION DE NACIONALES

La extradición no será denegada por razón que la persona reclamada sea nacional del Estado requerido

ARTICULO IV

MOTIVOS PARA DENEGAR LA EXTRADICION

1. La extradición no será concedida.

a - si la persona reclamada hubiere sido condenada o absuelta en el Estado requerido por el delito objeto de la solicitud de extradición. Sin embargo, no impedirá la extradición el hecho que las autoridades del Estado requerido hubieran decidido no procesar a la persona reclamada por los mismos hechos por los cuales se solicita la extradición, o no continuar cualquier procedimiento penal incoado contra la persona reclamada por esos mismos hechos, o

b - si el delito o la pena hubiera prescrito con arreglo a la legislación del Estado requirente.

2. La extradición tampoco será concedida si el delito por el cual se solicita la extradición constituye un delito político.

Para los efectos del presente Tratado, no se consideraran delitos políticos:

a. asesinato u otro delito violento contra la persona del Jefe de Estado de uno de los Estados Contratantes, o de miembros de su familia,

b. el genocidio, según se contempla en la Convención sobre la Prevención y Pena del Delito de Genocidio, hecha en París, el 9 de diciembre de 1948,

c. delitos con relación a los cuales ambos Estados Contratantes tienen la obligación, en virtud de algún acuerdo multilateral internacional, de extraditar a la persona reclamada o de remitir el caso a sus autoridades competentes para que decidan sobre su procesamiento, incluidos, entre otros

(i) tráfico ilícito de drogas y delitos relacionados según se contempla en el Convenio de la Naciones Unidas Contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Substancias Sicotrópicas, hecho en Viena, el 20 de diciembre de 1988; y,

(ii.) los delitos relacionados con el terrorismo, según se contempla en los acuerdos multilaterales internacionales vigentes para ambos Estados Contratantes, y

d. la tentativa para cometer cualquiera de los antedichos delitos, la confabulación o agrupación destinada a cometerlo, así como la participación o asociación para su perpetración.

3. La extradición no será concedida si la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido determina que la solicitud fue presentada por motivos políticos

4. La Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición por delitos previstos en la legislación militar que no estén tipificados en la legislación penal ordinaria

5. La Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición si la persona reclamada habrá de ser juzgada o sancionada como resultado de un proceso en el Estado requirente con arreglo a normatividad penal o procesal penal extraordinaria

ARTICULO V

PENA DE MUERTE

1. Si el delito por el que se solicita la extradición fuere punible con la pena de muerte conforme a la legislación del Estado requirente y no fuere punible con esa pena de acuerdo con la legislación del Estado requerido, la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido podrá denegar la extradición a menos que el Estado requirente dé garantía de que la persona reclamada no será ejecutada. En los casos en que se brinde tal garantía no se ejecutará la pena de muerte aunque la impongan los tribunales del Estado requirente.

2. Salvo en los casos de pena de muerte, la extradición no será denegada, ni se impondrán condiciones, en virtud de que la pena por el delito en cuestión es más severa en el Estado requirente que en el Estado requerido.

ARTICULO VI

SOLICITUD DE EXTRADICION Y DOCUMENTACION REQUERIDA

1. La solicitud de extradición será formulada en todos los casos por escrito y remitida por conducto diplomático.

2. La solicitud de extradición irá acompañada en todos los casos por:

a los documentos, declaraciones u otro tipo de información que describan la identidad y probable paradero de la persona reclamada;

b exposición de los hechos delictivos y la historia procesal del caso;

c. textos de las disposiciones legales que tipifiquen el delito por el cual se solicita la extradición y las penas correspondientes;

d. textos de las disposiciones legales que indiquen que ni la acción penal ni la pena han prescrito en la Parte requirente, y

e. los documentos, declaraciones, u otro tipo de información especificada en el numeral 3 o 4 de este Artículo, según corresponda

3. La solicitud de extradición que se refiera a una persona reclamada para ser procesada por un delito deberá también ir acompañada de:

- a. una copia del mandamiento u orden de detención emanado de un juez u otra autoridad competente,
- b. una copia del documento de imputación, y
- c. las pruebas que serían suficientes para justificar la remisión de la persona reclamada a los tribunales si el delito hubiese sido cometido en el Estado requerido

4. Si la solicitud de extradición se refiriese a una persona declarada culpable o condenada por el delito por el cual se solicita la extradición, la solicitud deberá también ir acompañada de:

- a. copia del fallo condenatorio o, si tal no existiese, constancia dictada por autoridad judicial competente que la persona reclamada ha sido declarada culpable,
- b. pruebas o informaciones que demuestren que la persona reclamada es la misma a quien se refiere la declaración de culpabilidad; y
- c. si la persona reclamada ha sido condenada, copia de la sentencia dictada, y si fuere el caso, constancia de la parte de la condena que ha sido cumplida.

5. Si el Estado requerido solicitase pruebas o informaciones adicionales para decidir acerca de la solicitud de extradición, dichas pruebas o informaciones deberán presentarse en el plazo fijado por ese Estado

ARTICULO VII

TRADUCCION Y ADMISIBILIDAD DE LA DOCUMENTACION

1. Todos los documentos presentados por el Estado requirente deberán ir acompañados de una traducción al idioma del Estado requerido

2. Los documentos que acompañen la solicitud de extradición se admitirán como prueba en el proceso de extradición cuando

- a. se encuentren certificados o legalizados por el agente diplomático o consular correspondiente del Estado requerido acreditado en el Estado requirente. o

b se encuentren certificados o legalizados de cualquier otra forma aceptada por la legislación del Estado requiendo.

ARTICULO VIII

DETENCION PREVENTIVA

1. En casos de urgencia, el Estado requirente podrá solicitar la detención preventiva de la persona reclamada en tanto se presente la solicitud de extradición. La solicitud de detención preventiva deberá tramitarse por conducto diplomático, o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Justicia de la Republica del Perú.
2. La solicitud de detención preventiva contendrá
 - a una descripción de la persona-reclamada;
 - b el paradero de la misma si se conociere;
 - c breve exposición de los hechos relevantes al caso, entre ellos, si fuera posible, fecha y lugar del delito.
 - d detalle de la ley o leyes infringidas
 - e. declaración de la existencia de un mandamiento de detención, de resolución de culpa, o de fallo condenatorio contra la persona reclamada, y
 - f declaración que la solicitud de extradición se presentará posteriormente.
3. El Estado requirente será notificado inmediatamente de la resolución sobre la solicitud de detención preventiva y las razones de cualquier negativa acerca de esta solicitud.
- 4 La persona detenida preventivamente podrá ser puesta en libertad si la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido, vencido el plazo de sesenta días a partir de la fecha de la detención preventiva de acuerdo a este Tratado, no hubiera recibido la solicitud de extradición y los documentos justificativos previstos en el Artículo VI
- 5 La disposición de libertad de la persona reclamada en virtud del párrafo 4 de este Artículo no impedirá que esa persona sea nuevamente detenida y su extradición sea concedida en caso de que posteriormente se reciba la correspondiente solicitud

ARTICULO IX

DECISION RELATIVA A LA SOLICITUD DE EXTRADICION Y ENTREGA DE LA PERSONA RECLAMADA

- 1 El Estado requerido tramitará la solicitud de extradición de conformidad con el procedimiento establecido en su legislación así como en este Tratado, y comunicará sin demora al Estado requirente, por la vía diplomática, la decisión que adopte respecto a tal solicitud.
- 2 Concedida la extradición, los Estados Contratantes convendrán la fecha y el lugar para la entrega de la persona reclamada. Si esta persona no hubiese sido trasladada del Estado requerido en el plazo establecido por su legislación, si lo hubiere, podrá ser puesta en libertad pudiendo el Estado requerido posteriormente denegar la extradición por el mismo delito.
- 3 En caso que circunstancias imprevistas impidan la entrega de la persona reclamada, el Estado Contratante afectado informará al otro Estado, y se acordará una nueva fecha para la entrega, en armonía con la legislación del Estado requerido
- 4 Denegada la extradición, total o parcialmente, el Estado requerido proporcionará una explicación fundamentada de su negativa y, a solicitud del Estado requirente, remitirá copia de la resolución pertinente

ARTICULO X

ENTREGA DIFERIDA O TEMPORAL

- 1 El Estado requerido podrá aplazar el proceso de extradición o la entrega de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en ese Estado. El aplazamiento podrá prolongarse hasta que haya concluido el procedimiento judicial de la persona reclamada o hasta que ésta haya cumplido la condena, si la hubiera. El Estado requerido dará aviso al Estado requirente, a la brevedad posible, de cualquier aplazamiento de conformidad con este párrafo
- 2 Concedida la extradición de una persona contra quien se haya incoado procedimiento judicial o que esté cumpliendo una condena en el Estado requerido, dicho Estado podrá, en casos excepcionales, entregar temporalmente a la persona reclamada al Estado requirente, exclusivamente para fines del desarrollo del procedimiento penal. La persona así entregada permanecerá bajo custodia en el Estado requirente y será devuelta al Estado requerido a la conclusión del procedimiento incoado contra ella, de conformidad con las condiciones establecidas entre los Estados Contratantes

ARTICULO XI

CONCURRENCIA DE SOLICITUDES

Si el Estado requerido recibiera solicitudes del otro Estado Contratante y de Terceros Estados para la extradición de la misma persona, sea por el mismo delito o por delitos distintos la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido decidirá a cual Estado entregará a la persona. Con el fin de realizar dicha determinación, el Estado requerido tomará en consideración todos los factores relevantes incluyendo los siguientes:

- a si las solicitudes fueron realizadas con arreglo a un tratado,
- b. el lugar donde se cometió cada delito.
- c los intereses respectivos de los Estados requirentes:
- d la gravedad de cada delito;
- e la posibilidad de extradiciones posteriores entre los Estados requirentes, y
- f el orden cronológico en el cual las solicitudes fueron recibidas por el Estado requerido.

ARTICULO XII

INCAUTACION Y ENTREGA DE BIENES

1 Dentro del límite permitido por la legislación del Estado requerido, éste podrá incautar y entregar al Estado requirente todos los objetos, documentos y pruebas concernientes al delito respecto del cual se concede la extradición. La entrega de los mismos podrá ser efectuada inclusive si la extradición no pudiera llevarse a cabo por muerte, desaparición o fuga de la persona reclamada.

2. El Estado requerido podrá aplazar la entrega de los bienes indicados en el párrafo anterior. por el tiempo que se considere necesario para una investigación o un procedimiento en dicho Estado. También podrá entregarlos al Estado requirente a condición de que le sean devueltos a la brevedad posible

3 Quedan a salvo los derechos del Estado requerido o de terceros sobre los bienes entregados

ARTICULO XIII

PRINCIPIO DE ESPECIALIDAD

1 La persona extraditada conforme al presente Tratado no podrá ser detenida, procesada, ni sancionada, salvo que se trate de

a. un delito por el que se haya concedido la extradición, o un delito diferente siempre que este último

(i). esté constituido por los mismos hechos por los que se concedió la extradición y esté comprendido dentro de los delitos que dan lugar a la extradición; o

(ii). constituya un delito de menor gravedad comprendido dentro del delito por el cual se concedió la extradición,

b. un delito cometido con posterioridad a la extradición de la persona;

c. un delito con respecto al cual la Autoridad Ejecutiva del Estado requerido consienta en la detención, procesamiento, o sanción de la persona. A efectos del presente inciso

(i) el Estado requerido podrá exigir la remisión de los documentos referidos en el Artículo VI; y

(ii) la persona extraditada podrá ser detenida por el Estado requirente durante 90 días, o un lapso mayor si el Estado requerido lo autorizara, en tanto se tramite la solicitud

2 La persona extraditada bajo las disposiciones de este Tratado no podrá ser extraditada a un tercer Estado por un delito cometido con anterioridad a su entrega, salvo consentimiento del Estado que haya efectuado la entrega.

3 Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este Artículo no impedirán la detención, el procesamiento o sanción de la persona extraditada, o su posterior extradición a un tercer Estado, si esta persona:

a. abandonara el territorio del Estado requirente luego de la extradición y retornara voluntariamente a dicho territorio, o

b. no abandonara el territorio del Estado requirente en el plazo de 10 días a partir de la fecha en que estuvo en libertad de hacerlo.

ARTICULO XIV

PROCEDIMIENTO SIMPLIFICADO DE ENTREGA

Si la persona reclamada consiente en su entrega al Estado requirente, el Estado requerido podrá entregarla a la brevedad posible, sin más trámite.

ARTICULO XV

TRANSITO

1. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá autorizar, a solicitud del otro Estado, el tránsito a través de su territorio, de una persona entregada a ese otro Estado por un tercer Estado. La solicitud de tránsito deberá comunicarse por conducto diplomático o directamente entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Justicia de la República del Perú. Dicha solicitud expresará la descripción y filiación de la persona transportada y una breve relación de las circunstancias del caso. La persona en tránsito podrá estar detenida bajo custodia durante el período de tránsito.

2. No se requerirá autorización si uno de los Estados Contratantes está transportando a una persona entregada a éste por un tercer Estado utilizando transporte aéreo sin haberse previsto aterrizaje en el territorio del otro Estado Contratante. En caso de aterrizaje no programado en el territorio de uno de los Estados Contratantes, éste podrá exigir la presentación de una solicitud de tránsito, de acuerdo a lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo. Si fuera exigida, dicha solicitud deberá ser remitida en el plazo de noventa y seis horas contadas a partir del aterrizaje no programado. El Estado en el cual se produzca el aterrizaje no programado podrá detener a la persona que está siendo trasladada, hasta tanto se efectúe el tránsito.

ARTICULO XVI

REPRESENTACION Y GASTOS

1. El Estado requerido deberá aconsejar y asistir al Estado requirente, así como presentarse al tribunal en nombre de éste y representar sus intereses en cualquier procedimiento que emane de una solicitud de extradición.

2. El Estado requirente sufragará los gastos relativos a la traducción de documentos y al traslado de la persona reclamada a ese Estado. El Estado requerido sufragará todos los demás gastos en ese Estado relacionados con los procedimientos de extradición.

3 Ninguno de los Estados Contratantes presentara reclamos pecuniarios contra el otro derivados del arresto, detencion, custodia, interrogatorios o entrega de las personas reclamadas en virtud del presente Tratado.

ARTICULO XVII

CONSULTA

El Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio de Justicia de la República del Perú podrán consultarse mutuamente en forma directa, con relación a la tramitación de los casos y al mantenimiento y mejoramiento de los procedimientos para la implementación del presente Tratado.

ARTICULO XVIII

APLICACIÓN

Las disposiciones de este Tratado se aplicarán desde el día de su vigencia:

- a a las solicitudes de extradición que se encuentren en tramite y sobre las cuales aún no hubiera recaído resolución definitiva; y
- b a las solicitudes de extradición que se inicien con posterioridad a dicha vigencia aunque los delitos se hayan cometido con anterioridad, siempre que en la fecha de su comisión tuvieran carácter de delito en la legislación de ambos Estados Contratantes

ARTICULO XIX

DISPOSICIONES FINALES

1 El presente Tratado estara sujeto a ratificación, y entrará en vigencia al efectuarse el canje de los instrumentos de ratificación. Dichos instrumentos de ratificación se canjearán a la mayor brevedad posible

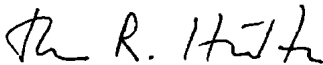
2. Al entrar en vigencia el presente Tratado, quedará sin efecto el Tratado de Extradición entre los Estados Unidos de América y la República del Perú, firmado en Lima el 28 de noviembre de 1899 y el Acuerdo Complementario suscrito el 15 de febrero de 1990 en Cartagena, Colombia

3 Cualquiera de los Estados Contratantes podrá denunciar el presente Tratado cuando lo juzgue conveniente, previa notificación escrita al otro Estado. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.

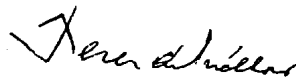
En testimonio de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Tratado.

Hecho en Lima, a los veinticinco días del mes de julio de dos mil uno, en dos originales, en idioma Castellano e Inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por los Estados Unidos de
América

A handwritten signature in black ink, appearing to be "R. H. H." with a stylized flourish at the end.

Por la República del Perú

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Fernando de la Rúa" with a stylized flourish at the end.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou (ci-après également dénommés les « États contractants »),

Rappelant le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou signé à Lima le 28 novembre 1899, ainsi que l'accord connexe conclu à Carthagène, en Colombie, le 15 février 1990,

Désireux de renforcer la coopération entre les deux États en matière de lutte contre la criminalité,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Obligation d'extrader

Chacun des États contractants s'engage à extraditer vers l'autre, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes que les autorités de l'État requérant ont accusées ou jugées coupables d'une infraction passible d'extradition, ou qui ont été condamnées à ce titre.

Article II. Infractions passibles d'extradition

1. Une infraction donne lieu à extradition si elle est passible, en vertu de la législation des deux États contractants, d'une peine privative de liberté d'une durée maximale supérieure à une année, ou d'une peine plus sévère.

2. Sont également passibles d'extradition les faits constitutifs de préparation, de tentative ou de complicité dans la commission d'une infraction visée au paragraphe 1 du présent article.

3. Aux fins du présent article, une infraction donne lieu à extradition :

a) Que la législation des États contractants la classent ou non dans la même catégorie d'infraction ou la décrivent ou non en termes identiques, pour autant que le comportement sous-jacent soit criminel dans les deux États;

b) Que l'infraction soit ou non une de celles pour lesquelles la législation de l'État requérant exige, aux fins d'établir la compétence de ses tribunaux, la preuve d'un transport entre États ou l'envoi de courrier ou l'utilisation de tout autre moyen d'échange ayant un effet sur le commerce international ou entre États, en tant qu'éléments constitutifs de l'infraction considérée; ou

c) Quel que soit le lieu où elle a été commise.

4. Si l'extradition a été accordée au titre d'une ou plusieurs infractions donnant lieu à extradition, elle est également accordée pour toute autre infraction visée dans la demande, même pour celles passibles d'une peine privative de liberté égale ou inférieure à un an, à condition que toutes les autres conditions requises pour l'extradition soient remplies.

Article III. Extradition de ressortissants

L'extradition n'est pas refusée au motif que la personne recherchée est un ressortissant de l'État requis.

Article IV. Motifs d'un refus d'extradition

1. L'extradition n'est pas accordée :

a) Si la personne recherchée a déjà été condamnée ou acquittée dans l'État requis au titre de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée. L'extradition ne peut toutefois pas être refusée si les autorités de l'État requis ont décidé de ne pas poursuivre la personne recherchée pour les faits à raison desquels l'extradition est demandée, ou de mettre fin aux poursuites pénales qu'elles ont engagées contre ladite personne; ou

b) Si les poursuites liées à l'infraction ou l'exécution de la peine sont annulées pour cause de prescription en vertu des lois de l'État requérant.

2. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction au titre de laquelle elle est demandée revêt un caractère politique. Aux fins du présent Traité, les infractions suivantes ne sont pas considérées comme des infractions politiques :

a) L'homicide ou tout autre acte de violence contre la personne d'un chef d'État de l'un des États contractants, ou un membre de sa famille;

b) Le génocide, tel que défini dans la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide, conclue à Paris le 9 décembre 1948;

c) Les infractions pour lesquelles les deux États contractants ont l'obligation, en vertu d'un accord international multilatéral, d'extrader la personne recherchée ou de soumettre le cas aux autorités compétentes pour décision quant aux poursuites, notamment :

i) Le trafic de drogues et autres délits connexes, tels que définis par la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, conclue à Vienne le 20 décembre 1988; et

ii) Les infractions à caractère terroriste, conformément aux accords internationaux multilatéraux auxquels les deux États contractants sont parties; et

d) La tentative ou le complot en vue de commettre les infractions susmentionnées, ou la préparation ou la complicité dans la commission de telles infractions.

3. L'extradition n'est pas accordée si l'autorité exécutive de l'État requis estime que la demande est motivée par des raisons politiques.

4. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition à l'égard des infractions considérées comme telles par le droit militaire et non par la législation pénale ordinaire.

5. L'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition dans le cas où cela conduirait à un procès ou à une condamnation subséquente dans l'État requérant en vertu de lois ou de procédures pénales exceptionnelles.

Article V. Peine capitale

1. Lorsque l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée est passible de la peine de mort en vertu de la législation de l'État requérant et que la législation de l'État requis ne prévoit pas la peine capitale pour cette infraction, l'autorité exécutive de l'État requis peut refuser l'extradition, sauf si l'État requérant donne l'assurance que la personne recherchée ne sera pas exécutée. Dans ce cas, la peine capitale ne peut être appliquée, même si elle a été prononcée par les tribunaux de l'État requérant.

2. En dehors des cas où la peine capitale est applicable, l'extradition ne peut être refusée et aucune condition ne peut être imposée au motif que la peine encourue pour l'infraction concernée est plus lourde dans l'État requérant que dans l'État requis.

Article VI. Procédure d'extradition et pièces requises

1. Toute demande d'extradition est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. Toute demande d'extradition est accompagnée :

a) Des documents, déclarations, ou autres types de renseignements indiquant l'identité de la personne recherchée et le lieu probable où elle se trouve;

b) D'un exposé des faits liés à l'infraction et de la chronologie des actes de procédure concernant l'affaire;

c) Des textes de loi décrivant les éléments essentiels de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ainsi que la peine encourue;

d) Des textes de loi indiquant que ni les poursuites ni l'exécution de la peine ne sont prescrites dans l'État requérant; et

e) Des documents, déclarations ou autres types de renseignements visés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, suivant le cas.

3. La demande d'extradition d'une personne recherchée aux fins de poursuites est également accompagnée :

a) D'une copie du mandat d'arrêt ou de l'ordre d'arrestation délivré par un juge ou par toute autre autorité compétente;

b) D'une copie de l'acte d'inculpation; et

c) De tout élément de preuve qui permettrait de justifier le renvoi de l'individu devant les tribunaux si l'infraction avait été commise sur le territoire de l'État requis.

4. La demande d'extradition relative à une personne qui a été reconnue coupable de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée ou qui a été condamnée à ce titre s'accompagne en outre :

a) D'une copie du jugement de condamnation ou, à défaut, d'une déclaration émanant d'une autorité judiciaire compétente indiquant que cette personne a été reconnue coupable;

b) Des éléments de preuve ou des informations établissant que la personne recherchée est bien la personne visée par la déclaration de culpabilité; et

c) D'une copie de la peine prononcée, si la personne recherchée a été condamnée, et, le cas échéant, d'une déclaration établissant la mesure dans laquelle la peine a été exécutée.

5. S'il s'avère que l'État requis a besoin d'un supplément de preuves ou d'informations pour lui permettre de se prononcer sur la demande d'extradition, celles-ci lui sont transmises dans le délai qu'il fixe.

Article VII. Traduction et recevabilité des documents

1. Les documents transmis par l'État requérant sont accompagnés d'une traduction dans la langue de l'État requis.

2. Les documents qui accompagnent la demande d'extradition sont admis comme preuve dans la procédure d'extradition :

a) Si ces documents sont certifiés ou authentifiés par l'agent diplomatique ou consulaire compétent de l'État requis sur le territoire de l'État requérant; ou

b) Si ces documents sont certifiés ou authentifiés de toute autre manière acceptée par la législation de l'État requis.

Article VIII. Arrestation provisoire

1. En cas d'urgence, l'État requérant peut demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée en attendant la présentation de la demande d'extradition. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis et le Ministère de la justice de la République du Pérou.

2. La demande d'arrestation provisoire contient les éléments suivants :

a) Le signalement de la personne recherchée;

b) L'endroit où elle se trouve, s'il est connu;

c) Un bref exposé des faits de la cause, y compris, si possible, le moment et le lieu de l'infraction;

d) Une description de la loi ou des lois violées;

e) Une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt, d'une condamnation ou d'un jugement prononcé contre la personne recherchée; et

f) Une déclaration attestant qu'une demande d'extradition à l'encontre de la personne recherchée suivra.

3. L'État requérant est notifié sans délai de la suite donnée à sa demande d'arrestation provisoire et des raisons d'un refus éventuel d'y donner suite.

4. Un individu ayant fait l'objet d'une arrestation provisoire peut être remis en liberté après un délai de 60 jours à compter de la date de l'arrestation provisoire, conformément au présent Traité, si l'autorité exécutive de l'État requis n'a pas reçu la demande d'extradition et les documents justificatifs requis mentionnés à l'article VI.

5. La disposition qui précède ne fait pas obstacle à une nouvelle arrestation et à l'extradition de la personne recherchée si la demande d'extradition est reçue ultérieurement.

*Article IX. Décision suite à la demande d'extradition
et remise de la personne recherchée*

1. L'État requis traite la demande d'extradition conformément aux procédures prévues par sa législation et par le présent Traité, et informe sans délai l'État requérant, par la voie diplomatique, de la suite donnée à cette demande.

2. Lorsque la demande d'extradition est accordée, les parties contractantes s'entendent sur la date et le lieu de la remise de la personne recherchée. Toutefois, si ladite personne n'a pas été extradée du territoire de l'État requis dans le délai éventuellement prévu par la législation de cet État, elle peut être remise en liberté et l'État requis peut par la suite refuser l'extradition au titre de la même infraction.

3. Si des circonstances imprévues empêchent la remise de la personne recherchée, l'État concerné en informe l'autre État et une nouvelle date de remise sera fixée, conformément aux dispositions législatives de l'État requis.

4. L'État requis doit justifier tout rejet total ou partiel de la demande d'extradition, en donner les raisons et fournir, sur demande, copie des décisions le motivant.

Article X. Remise temporaire et remise différée

1. L'État requis peut ajourner la procédure d'extradition à l'encontre d'une personne qui fait l'objet de poursuites ou qui purge une peine dans cet État. Cet ajournement peut continuer jusqu'à la fin des poursuites contre la personne recherchée ou jusqu'à l'exécution définitive de toute peine prononcée. L'État requis notifie dans les meilleurs délais l'État requérant de tout ajournement relevant du présent paragraphe.

2. Si l'extradition visant une personne faisant l'objet de poursuites ou purgeant une peine dans l'État requis est accordée, celui-ci peut, à titre exceptionnel, remettre temporairement la personne recherchée à l'État requérant aux seules fins de poursuites judiciaires. La personne ainsi remise est maintenue en détention dans l'État requérant et est extradée vers l'État requis à l'issue des poursuites judiciaires engagées contre elle, selon les modalités convenues d'un commun accord entre les États contractants.

Article XI. Concours de demandes

Si l'État requis reçoit, pour la même personne, des demandes d'extradition émanant de l'autre État contractant et d'un ou plusieurs autres États, que ce soit pour la même infraction ou pour d'autres infractions, l'autorité exécutive de l'État requis décide à quel État remettre la personne recherchée. À cet égard, l'État requis tient compte de tous les facteurs pertinents, notamment :

- a) Du fait que les demandes sont présentées en vertu d'un traité ou non;
- b) Du lieu où chaque infraction a été commise;
- c) Des intérêts respectifs des États requérants;
- d) De la gravité de chaque infraction;
- e) De l'éventualité d'une extradition ultérieure entre les États requérants; et
- f) De l'ordre chronologique de réception des demandes par les États requérants.

Article XII. Saisie et restitution des biens

1. Dans la mesure où le permet sa législation, l'État requis peut saisir et remettre à l'État requérant tous les articles, documents et éléments de preuve liés à l'infraction au titre de laquelle l'extradition est accordée. Les éléments mentionnés au présent article peuvent être transmis même lorsque l'extradition ne peut être effectuée du fait du décès, de la disparition ou de l'évasion de la personne recherchée.

2. L'État requis peut reporter la remise des éléments mentionnés au paragraphe 1 du présent article aussi longtemps qu'il l'estime nécessaire à la conduite d'une enquête ou de poursuites sur son territoire. L'État requis peut également procéder à la remise de ces éléments à la condition qu'ils lui soient restitués dans les meilleurs délais.

3. Les droits des tiers ou de l'État requis sur ces éléments sont dûment respectés.

Article XIII. Règle de la spécialité

1. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut être ni détenue, ni jugée, ni punie sur le territoire de l'État requérant sauf :

a) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'extradition a été accordée ou d'une infraction entrant dans une classification différente, à condition que cette infraction :

- i) Repose sur les mêmes faits que l'infraction pour laquelle l'extradition a été accordée et soit de nature à donner lieu à extradition; ou
- ii) Constitue une infraction moindre et incluse à celle pour laquelle l'extradition a été accordée;

b) Dans le cas d'une infraction commise après l'extradition de la personne recherchée; ou

c) Dans le cas d'une infraction pour laquelle l'autorité exécutive de l'État requis autorise la détention, le jugement ou la condamnation de ladite personne. Aux fins du présent alinéa :

- i) L'État requis peut exiger que lui soient remises les pièces mentionnées à l'article VI; et
- ii) La personne extradée peut être détenue par l'État requérant pour une durée de 90 jours, ou une plus longue période avec l'autorisation de l'État requis, pendant le traitement de la demande.

2. Une personne extradée en vertu du présent Traité ne peut pas être extradée vers un État tiers pour une infraction commise avant sa remise sans le consentement de l'État requis.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'opposent pas à la détention, au jugement ou à la condamnation d'une personne extradée, ni à l'extradition ultérieure de cette dernière vers un État tiers si ladite personne :

a) Quitte le territoire de l'État requérant après l'extradition et y retourne ensuite de son plein gré; ou

b) Ne quitte pas le territoire de l'État requérant dans les 10 jours suivant la date à laquelle elle aurait pu le faire librement.

Article XIV. Procédure de remise simplifiée

Si la personne recherchée consent à se rendre à l'État requérant, l'État requis peut remettre cette personne aussitôt que possible, sans autres formalités.

Article XV. Transit

1. L'un ou l'autre État contractant peut, à la demande de l'un d'eux, autoriser le transit à travers son territoire d'une personne remise à l'autre État par un État tiers. Toute demande de transit est transmise par la voie diplomatique ou directement entre le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République du Pérou. Cette demande comporte le signalement et l'identité de la personne devant être transportée, ainsi qu'un bref exposé des faits de la cause. Une personne en transit peut être maintenue en détention pendant la période du transit.

2. Aucune autorisation n'est requise lorsqu'un État contractant transporte par voie aérienne une personne que lui remet un État tiers et qu'aucun atterrissage n'est prévu sur le territoire de l'autre État contractant. En cas d'atterrissage imprévu sur le territoire d'un État contractant, ce dernier peut exiger la demande de transit visée au paragraphe 1 du présent article. Dans ce cas, il sera donné suite à cette demande dans les 96 heures suivant l'atterrissage imprévu. L'État contractant sur le territoire duquel l'atterrissage imprévu a lieu peut placer la personne transportée en détention jusqu'à ce que le transit soit effectué.

Article XVI. Représentation et frais

1. L'État requis fournit à l'État requérant conseil et assistance et assure sa représentation, ou veille à ce que les intérêts de celui-ci soient représentés, lors de toutes les procédures occasionnées par suite d'une demande d'extradition.

2. L'État requérant assume toutes les dépenses liées à la traduction des documents et au transport de la personne recherchée. L'État requis assume tous les autres frais encourus sur son territoire en rapport avec la procédure d'extradition.

3. Aucun des États contractants ne réclame de l'autre des dédommagements pécuniaires résultant de l'arrestation, la détention, l'examen ou la remise des personnes recherchées en vertu du présent Traité.

Article XVII. Consultations

Le Département de la justice des États-Unis d'Amérique et le Ministère de la justice de la République du Pérou peuvent se consulter directement au sujet du traitement des cas individuels et pour assurer le maintien et l'amélioration des procédures de mise en œuvre du présent Traité.

Article XVIII. Application

Les dispositions du présent Traité s'appliquent à compter de la date de son entrée en vigueur :

a) Aux demandes d'extradition en attente pour lesquelles une décision finale n'a pas encore été rendue; et

b) Aux demandes d'extradition formulées après l'entrée en vigueur, même si les délits concernés ont été commis avant, à condition qu'ils aient constitué une infraction en vertu des lois des deux États contractants au moment des faits.

Article XIX. Dispositions finales

1. Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification sont échangés dès que possible.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Traité, le Traité d'extradition entre les États-Unis d'Amérique et la République du Pérou signé à Lima le 28 novembre 1899, ainsi que l'accord connexe conclu à Carthagène, en Colombie, le 15 février 1990, deviendront nuls et non avenue.

3. L'un ou l'autre État contractant peut dénoncer le présent Traité à tout moment jugé opportun au moyen d'un préavis écrit adressé à cette fin à l'autre État contractant. La dénonciation prend effet six mois après la date de ce préavis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement, ont signé le présent Traité.

FAIT à Lima, le 26 juillet 2001, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour les États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour la République du Pérou :

[SIGNÉ]

No. 51235

**United States of America
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 26 February 2003

Entry into force: *28 August 2003 by notification, in accordance with paragraph 5*

Authentic texts: *Azerbaijani and English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 26 février 2003

Entrée en vigueur : *28 août 2003 par notification, conformément au paragraphe 5*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökuməti ilə Azərbaycan
Respublikası Hökuməti arasında şəxslərin Beynəlxalq Cinayət
Məhkəməsinə təsliminə dair
Saziş**

Bundan sonra «Tərəflər» adlanacaq Amerika Birləşmiş Ştatlarının Hökuməti ilə Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Soyqırımı, bəşəriyyət əleyhinə cinayətlər və müharibə cinayətləri törədən şəxslərin ədalət mühakiməsinə verilmələrinin əhəmiyyətini bir daha təsdiq edərək,

Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinin 17 iyul 1998-ci ildə Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Səlahiyyətli Nümayəndələrinin Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinin yaradılmasına dair Diplomatik Konfransında qəbul edilmiş Roma Nizamnaməsinin milli cinayət yurisdiksiyasını əvəz etmək deyil, tamamlamaq məqsədi daşdığını xatırlayaraq,

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökumətinin hər biri öz rəsmiləri, işçiləri, hərbi heyəti və ya digər vətəndaşları tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsi yurisdiksiyası çərçivəsində olan müvafiq əməllərin törədildiyi güman edildiyi təqdirdə onların təhqiqatını aparmaq və onlarla bağlı cinayət təqibini həyata keçirmək niyyətini ifadə etdiyini nəzərə alaraq,

Roma Nizamnaməsinin 98-ci maddəsini nəzərdə tutaraq,

Aşağıdakılar barədə razılığa gəlirlər:

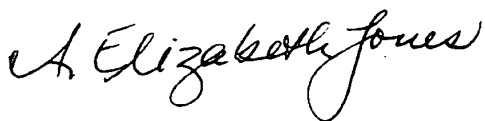
1. Bu Sazişin məqsədləri üçün, «şəxslər» bir Tərəfin hazırkı və ya keçmiş hökumət rəsmiləri, işçiləri (o cümlədən kontraktla işləyənlər) və ya hərbi heyəti və ya vətəndaşlarıdır.
2. Bir Tərəfin digərinin ərazisində olan şəxsləri, birinci Tərəfin açıq şəkildə razılığı olmadıqda,
 - a. Hər hansı məqsəd üçün bu və ya digər vasitə ilə Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim edilməyəcək və ya təhvil verilməyəcəklər və ya,
 - b. Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim edilmək və ya təhvil verilmək məqsədi ilə hər hansı başqa quruma və ya üçüncü ölkəyə bu və ya digər

vasitə ilə təslim edilməyəcək və ya təhvil verilməyəcəklər və ya üçüncü ölkəyə xaric edilməyəcəklər.

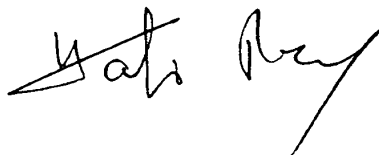
3. Azərbaycan Respublikası Hökuməti Amerika Birləşmiş Ştatlarına məxsus şəxsi üçüncü ölkəyə ekstradisiya, təslim etdikdə və ya başqa bir şəkildə təhvil verdikdə, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökumətinin açıq şəkildə razılığı olmadıqda, Azərbaycan Respublikasının Hökuməti həmin şəxsin üçüncü ölkə tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim və ya təhvil verilməsinə razı olmayacaqdır.
4. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti Azərbaycan Respublikasına məxsus şəxsi üçüncü ölkəyə ekstradisiya, təslim etdikdə və ya başqa bir şəkildə təhvil verdikdə, Azərbaycan Respublikası Hökumətinin açıq şəkildə razılığı olmadıqda, Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti həmin şəxsin üçüncü ölkə tərəfindən Beynəlxalq Cinayət Məhkəməsinə təslim və ya təhvil verilməsinə razı olmayacaqdır.
5. Bu Saziş hər bir Tərəfin Sazişin qüvvəyə minməsi üçün lazım olan dövlətdaxili hüquqi tələbləri tamamlaması barədə notalar mübadiləsindən sonra qüvvəyə minəcəkdir. Saziş, Tərəflərdən hər hansının bu Sazişi ləğv etmək haqqında digərinə məlumat verildiyi tarixdən sonrakı bir il müddətinə qüvvədə olacaqdır. Bu Sazişin müddəaları, Sazişin ləğv edilmə tarixinədək baş vermiş hər hansı bir əmələ və ya meydana çıxmış iddiaya tətbiq edilməyə davam edəcəkdir.

Vaşinqtonda, «26» fevral 2003-cü ildə Azərbaycan və ingilis dillərində iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirlə əlaqədar fərqlər yarandığı təqdirdə, ingilis dilində olan mətnə üstünlük veriləcəkdir.

AMERİKA BİRLƏŞMİŞ ŞTATLARI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN
REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS
TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter “the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

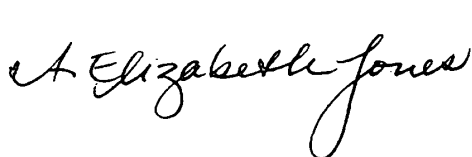
1. For purposes of this Agreement, “persons” are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.
2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,
 - A. Be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or
 - B. Be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.
3. When the Government of the Republic of Azerbaijan extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Azerbaijan will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by a third country, absent the express consent of the Government of the United States.

4. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the Republic of Azerbaijan to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the Republic of Azerbaijan.
5. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Washington, this 26th day of February, 2003, in the English and Azerbaijani languages, both texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN:

Handwritten signature of Elizabeth Jones in cursive script.Handwritten signature of Haki Remy in cursive script.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties »,

Réitérant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan ont chacun exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » signifie les fonctionnaires, les employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), le personnel militaire ou les ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent, sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis.

4. Lorsque les États-Unis extraditent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne relevant de la République d'Azerbaïdjan, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan.

5. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à

l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Washington, le 26 février 2003, en langues anglaise et azerbaïdjanaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République populaire d'Azerbaïdjan :

[SIGNÉ]

No. 51236

**United States of America
and
Ethiopia**

Memorandum of Understanding between the U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the Government of the United States of America and the Addis Ababa University of the Ministry of Education of the Government of Ethiopia concerning scientific and technical cooperation in the earth sciences (with annexes). Reston, 9 December 2002, and Addis Ababa, 28 August 2003

Entry into force: *28 August 2003 by signature, in accordance with article IX*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Éthiopie**

Mémorandum d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Université d'Addis-Abeba du Ministère de l'éducation du Gouvernement de l'Éthiopie relatif à la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre (avec annexes). Reston, 9 décembre 2002, et Addis-Abeba, 28 août 2003

Entrée en vigueur : *28 août 2003 par signature, conformément à l'article IX*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE
DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE
GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA
AND THE
ADDIS ABABA UNIVERSITY
OF THE
MINISTRY OF EDUCATION
OF THE
GOVERNMENT OF ETHIOPIA
CONCERNING
SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
IN THE EARTH SCIENCES

ARTICLE I. SCOPE AND OBJECTIVES

1. The U.S. Geological Survey of the Department of the Interior of the Government of the United States of America (hereinafter “USGS”) and the Addis Ababa University of the Ministry of Education of the Government of Ethiopia (hereinafter “Ministry”), hereby agree to pursue scientific and technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter “Memorandum”).
2. The purpose of this Memorandum is to provide a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and the augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and the Ministry (hereinafter “Party” or “Parties”) with respect to the earth sciences.
3. Each Party may, with the consent of the other Party and to the extent permitted by laws and policies of each Government, invite other government entities or agencies of the Government of the United States of America and the Government of Ethiopia to participate in activities undertaken pursuant to this Memorandum.

ARTICLE II. COOPERATIVE ACTIVITIES

1. Forms of cooperation under this Memorandum may consist of, but are not limited to, exchanges of technical information, visits, training, and cooperative research consistent with ongoing programs of the Parties. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such areas of mutual interest as:

- A. Earth-science investigations, including hazards, resources and environment;
- B. Biology, biological investigations and technical developments;
- C. Geospatial data applications;
- D. Water resources and other hydrologic investigations; and
- E. Information systems.

2. Activities under this Memorandum shall be undertaken in accordance with the laws, regulations, and procedures of each country.

ARTICLE III. AVAILABILITY OF RESOURCES

Cooperative activities under this Memorandum shall be subject to the availability of personnel, resources, and funds. This Memorandum shall not be construed to obligate any particular expenditure or commitment of resources or personnel. The Parties shall agree in accordance with Article VIII, below, upon specific Project Annexes in writing before the commencement of any activity pursuant to the Memorandum.

ARTICLE IV. FEE AND TAX EXEMPTION

In accordance with its laws and regulations, each Party shall work toward obtaining on behalf of the other Party relief from taxes, fees, customs, duties, and other charges (excluding fees for specific services rendered) levied with respect to:

- A. All transfer, ownership, construction, renovation or maintenance of facilities or property by or on behalf of the other Party to implement this Memorandum.
- B. The import, purchase, ownership, use or disposition (including export) of goods and services by or on behalf of the other Party in support of activities under this Memorandum; and
- C. Personal property of personnel of the other Party or entities of that Party implementing provisions of this Memorandum.

In the event that any such taxes, fees, customs duties, or other charges are nonetheless levied on such activities, facilities, property, equipment and related goods or services, such taxes, fees and customs duties shall be borne by the levying Party.

ARTICLE V. INTELLECTUAL PROPERTY AND SECURITY OBLIGATIONS

Provisions for the protection and distribution of intellectual property created or furnished in the course of cooperative activities under this Memorandum shall be governed by Annex I of this Memorandum. Provisions for the protection of classified information and unclassified export-controlled information and equipment are set forth in Annex II of this Memorandum.

ARTICLE VI. DISCLAIMER

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

ARTICLE VII. PLANNING AND REVIEW OF ACTIVITIES

Each Party shall designate a principal representative who, at such times as are mutually agreed upon by the Parties, shall meet to review the activities under this Memorandum and develop proposals for future activities, as appropriate.

ARTICLE VIII. PROJECT ANNEXES

Any activity carried out under this Memorandum shall be agreed upon in advance by the Parties in writing. Whenever more than the exchange of technical information or visits of individuals is contemplated, such activity shall be described in an agreed Project Annex to this Memorandum, which shall set forth in terms appropriate to the activity, a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of a Project Annex, the terms of this Memorandum shall be controlling.

ARTICLE IX. ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remains in force until terminated by either Party upon ninety (90) days prior written notice to the other Party. This Memorandum may be amended by mutual written agreement of the Parties. Unless otherwise agreed, the termination of this Memorandum, whether by expiration or by notice of a

Party, shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that have been initiated prior to such termination.

Done at Reston and Addis Ababa, in duplicate, in the English language.

FOR THE U.S. GEOLOGICAL SURVEY
OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Signature

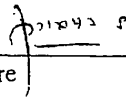
Charles G. Groat

Director

DEC. 9, 2002

Date

FOR THE ADDIS ABABA UNIVERSITY
OF THE MINISTRY OF EDUCATION
OF THE GOVERNMENT OF ETHIOPIA:



Signature

Teshome Yizengaw Alemneh (Ph.D)
Vice Minister

Name

Title

August 28, 2003

Date

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Preamble

Pursuant to Article V of this Memorandum of Understanding:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Memorandum and relevant Project Annexes. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Memorandum and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Memorandum, except as otherwise specifically agreed by the Parties or their designees.

B. For purposes of this Memorandum, “intellectual property” shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.

C. This Annex addresses the allocation of rights, interests, and royalties between the Parties. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means, if necessary. This Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party’s laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Memorandum should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. Upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) shall govern.

E. Termination or expiration of this Memorandum shall not affect rights or obligations under this Annex.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Memorandum. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II (A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in Project Annexes. If research is not designated as "joint research" in the relevant project annex, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2 (a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under this Memorandum, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

SECURITY OBLIGATIONS

I. PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment requiring protection in the interest of national defense or foreign relations and classified in accordance with its applicable national laws and regulations shall be provided under this Memorandum. In the event that information or equipment which is known or believed to require such protection is identified in the course of cooperative activities pursuant to this Memorandum, it shall be brought immediately to the attention of the appropriate officials and the Parties shall consult to identify appropriate security measures to be agreed upon by the Parties in writing and applied to this information and equipment and shall, if appropriate, amend this Memorandum to incorporate such measures.

II. TECHNOLOGY TRANSFER

The transfer of unclassified export-controlled information or equipment between the Parties shall be in accordance with the relevant laws and regulations of each Party. If either Party deems it necessary, detailed provisions for the prevention of unauthorized transfer or retransfer of such information or equipment shall be incorporated into the contracts or Project Annexes. Export controlled information shall be marked to identify it as export controlled and identify any restrictions on further use or transfer.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'UNIVERSITÉ D'ADDIS-ABEBA DU MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION DU GOUVERNEMENT DE L'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

Article premier. Champ d'application et objectifs

1. Le Service de prospection géologique des États-Unis du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après « USGS ») et l'Université d'Addis-Abeba du Ministère de l'éducation du Gouvernement de l'Éthiopie (ci-après « Ministère ») conviennent par les présentes de poursuivre la coopération scientifique et technique dans le domaine des sciences de la Terre, conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après le « Mémoire »).

2. Le présent Mémoire a pour but d'établir un cadre pour l'échange de connaissances scientifiques et techniques et le renforcement des capacités scientifiques et techniques de l'USGS et du Ministère (ci-après dénommés la « Partie » ou les « Parties ») dans le domaine des sciences de la Terre.

3. Dans la mesure compatible avec les lois et les politiques de chacun des Gouvernements, chacune des Parties peut, avec le consentement de l'autre Partie, inviter d'autres entités ou organismes publics du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou du Gouvernement de l'Éthiopie à participer à des activités entreprises au titre du présent Mémoire.

Article II. Activités de coopération

1. Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire peuvent comprendre l'échange d'informations techniques, des visites, la formation et des recherches conjointes conformes aux programmes en cours des Parties. La coopération peut comprendre, sans s'y limiter, les domaines d'intérêt mutuel suivants :

A. Les études relatives aux sciences de la Terre, y compris les risques et les ressources connexes ainsi que l'environnement;

B. La biologie, les recherches biologiques et les progrès techniques;

C. L'application de données géospatiales;

D. Les recherches sur les ressources en eau et autres recherches hydrologiques; et

E. Les systèmes d'information.

2. Les activités au titre du présent Mémoire sont entreprises conformément aux lois, réglementations et procédures de chaque pays.

Article III. Disponibilité des ressources

Les activités de coopération envisagées en vertu du présent Mémorandum sont subordonnées à la disponibilité du personnel, des ressources et des fonds. Le présent Mémorandum ne peut être interprété comme imposant l'obligation d'engager des dépenses, des ressources ou du personnel. Conformément à l'article VIII ci-après, les Parties conviennent par écrit et à l'avance de toute annexe portant sur les projets avant d'entreprendre toute activité au titre du Mémorandum.

Article IV. Exonération de droits et d'impôts

Conformément à ses lois et règlements, chaque Partie s'efforce d'obtenir pour le compte de l'autre Partie une exonération des impôts, droits, droits de douane, redevances et autres frais (à l'exclusion des frais pour des services spécifiques rendus) perçus en ce qui concerne :

A. Tout transfert, propriété, construction, rénovation ou entretien d'installations ou de biens immobiliers par ou pour le compte de l'autre Partie dans le cadre de l'application du présent Mémorandum;

B. L'importation, l'acquisition, la possession, l'utilisation ou la disposition (y compris l'exportation) de biens et de services par ou pour le compte de l'autre Partie en vertu du présent Mémorandum; et

C. Les biens personnels des membres du personnel de l'autre Partie ou des entités de celle-ci qui appliquent les dispositions prévues par le présent Mémorandum.

Si des impôts, des droits, des droits de douane, des redevances et d'autres frais sont néanmoins prélevés sur ces activités, installations, biens immobiliers, équipements et autres biens et services, ces impôts, droits, droits de douane, redevances et autres frais sont pris en charge par la Partie qui les impose.

Article V. Propriété intellectuelle et obligations en matière de sécurité

Les dispositions relatives à la protection et la répartition de la propriété intellectuelle créée ou fournie dans le cadre des activités de coopération entreprises au titre du présent Mémorandum sont régies par l'annexe I du présent Mémorandum. Les dispositions relatives à la protection des informations classifiées et des informations et de l'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle figurent à l'annexe II du présent Mémorandum.

Article VI. Dénier de responsabilité

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémorandum sont exactes à la connaissance de la Partie émettrice, mais celle-ci ne garantit pas que les informations communiquées conviennent à une utilisation ou une application particulière par la Partie destinataire ou par une tierce partie.

Article VII. Planification et examen des activités

Chaque Partie désigne un représentant principal; ces représentants se réunissent à des dates convenues par les Parties pour examiner les activités entreprises en vertu du présent Mémorandum et élaborer, le cas échéant, des propositions pour de futures activités.

Article VIII. Annexes de projets

Les activités entreprises au titre du présent Mémorandum sont convenues par écrit au préalable par les Parties. Chaque fois qu'une activité dépassant le cadre de l'échange d'informations techniques ou de visites d'experts est envisagée, celle-ci est décrite dans une annexe de projet au présent Mémorandum qui expose dans les termes appropriés le plan de travail, le personnel nécessaire, les coûts estimatifs, les sources de financement ainsi que d'autres engagements, obligations ou conditions qui ne figurent pas dans le présent Mémorandum. En cas de divergence entre les dispositions du présent Mémorandum et les dispositions d'une annexe de projet, celles du présent Mémorandum prévalent.

Article IX. Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Mémorandum entre en vigueur dès sa signature par les deux Parties et demeure en vigueur jusqu'à ce qu'une Partie le dénonce au moyen d'un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. Le présent Mémorandum peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation du Mémorandum, que ce soit par expiration ou par notification de dénonciation, n'affecte pas la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémorandum avant ladite dénonciation.

FAIT à Reston et à Addis-Abeba, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Service de prospection géologique des États-Unis
du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES G. GROAT

Directeur

Le 9 décembre 2002

Pour l'Université d'Addis-Abeba du Ministère de l'éducation
du Gouvernement de l'Éthiopie :

TESHOMÉ YIZENGAW ALEMNEH

Vice-Ministre

Le 28 août 2003

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Préambule

Conformément aux dispositions de l'article V du présent Mémoire d'accord :

Les Parties assurent une protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle créée ou fournie au titre du présent Mémoire et des annexes de projet pertinentes. Elles conviennent de se notifier réciproquement en temps opportun toute invention ou droit d'auteur résultant du présent Mémoire et de demander la protection de ladite propriété intellectuelle en temps voulu. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont répartis comme prévu dans la présente annexe.

I. CHAMP D'APPLICATION

A. Sauf décision contraire des Parties ou des personnes qu'elles auront désignées, la présente annexe est applicable à toutes les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire;

B. Aux fins du présent Mémoire, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui confère l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967.

C. La présente annexe a pour objet l'attribution des droits, intérêts et redevances aux Parties. Chaque Partie fait en sorte que l'autre Partie puisse obtenir les droits de propriété intellectuelle attribués conformément à cette annexe directement de ses participants par le biais de contrats ou d'autres moyens juridiques, si nécessaire. Cette annexe ne modifie ni ne porte atteinte à l'allocation des droits entre une Partie et ses ressortissants, qui est établie conformément à la législation et aux pratiques de ladite Partie.

D. Les différends concernant la propriété intellectuelle découlant du présent Mémoire devraient être résolus par des négociations entre les institutions participantes concernées ou, le cas échéant, entre les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées. Après accord mutuel des Parties, un différend est soumis à un tribunal d'arbitrage pour décision contraignante, conformément aux règles applicables du droit international. À moins que les Parties ou les personnes qu'elles auront désignées n'en conviennent autrement par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI) sont appliquées.

E. La dénonciation ou l'expiration du présent Mémoire n'affecte pas les droits ou les obligations résultant de la présente annexe.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chacune des Parties a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances dans tous les pays pour la traduction, la reproduction et la distribution publique d'articles de journaux scientifiques et techniques, ainsi que de rapports et de livres découlant directement de la coopération menée dans le cadre du présent Mémoire. Tous les exemplaires distribués publiquement d'un ouvrage couvert par le droit d'auteur et élaboré conformément à la présente disposition doivent indiquer les noms des auteurs de l'ouvrage, à moins qu'un auteur ne refuse explicitement d'être nommé.

B. Les droits relatifs à toute forme de propriété intellectuelle, hormis ceux décrits au paragraphe II.A ci-dessus, sont attribués comme suit :

1. Les chercheurs invités, par exemple, les scientifiques qui sont essentiellement sur place pour poursuivre leur éducation, reçoivent des droits de propriété intellectuelle au titre des politiques de l'institution hôte. En outre, chaque chercheur invité désigné comme inventeur peut prétendre à une partie de toutes redevances perçues par l'institution hôte du fait de la licence concernant ladite propriété intellectuelle.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle issue d'une recherche conjointe, par exemple lorsque les Parties, les institutions participantes ou le personnel participant se sont entendus à l'avance sur la portée des travaux, chaque Partie a le droit de se voir attribuer tous les droits et les intérêts obtenus dans son pays. Les droits et intérêts dans des pays tiers sont déterminés dans les annexes de projet. Si dans l'annexe de projet pertinente les droits de propriété intellectuelle ne sont pas qualifiés de « recherche conjointe », les droits de propriété intellectuelle découlant de la recherche sont attribués conformément au paragraphe II.B 1). En outre, toute personne désignée comme inventeur peut prétendre à une partie de toute redevance perçue par l'une ou l'autre des institutions du fait de l'octroi d'un droit de propriété.

b) Nonobstant le paragraphe II.B 2.a), si un type de propriété intellectuelle est disponible aux termes de la législation d'une Partie mais pas de celle de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ce type de protection est habilitée à tous les droits et intérêts dans le monde entier. Les personnes désignées comme inventeurs de la propriété ont néanmoins droit à des redevances, comme prévu au paragraphe II.B 2.a).

III. INFORMATION COMMERCIALE CONFIDENTIELLE

Si des informations déclarées en temps utile comme étant des informations commerciales confidentielles sont communiquées ou créées au titre du présent Mémoire, chaque Partie et ses participants veillent à la protection de ces informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives en vigueur. Une information est qualifiée d'information commerciale confidentielle si la personne qui la détient peut en tirer un avantage économique ou disposer, grâce à elle, d'un avantage compétitif par rapport à ceux qui ne l'ont pas, si l'information n'est pas connue ni disponible auprès d'autres sources, et si son détenteur ne l'a pas, dans le passé, rendue accessible sans l'assortir en temps opportun d'une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

I. PROTECTION DES TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties conviennent qu'aucune information ou équipement nécessitant une protection dans l'intérêt de la défense nationale ou des relations étrangères et classifiée conformément aux lois et règlements nationaux applicables n'est fournie en application du présent Mémoire. Si une information ou un équipement dont on sait ou croit qu'ils ont besoin d'une telle protection sont identifiés au cours d'activités coopératives menées au titre du présent Mémoire, le fait est immédiatement porté à l'attention des fonctionnaires compétents, et les Parties se consultent pour identifier les mesures de sécurité appropriées à convenir d'un commun accord par écrit entre elles et à appliquer à ladite information ou audit équipement, le Mémoire étant alors modifié pour intégrer lesdites mesures.

II. TRANSFERT DE TECHNOLOGIE

Le transfert entre les Parties d'informations ou d'équipement non classifiés dont l'exportation est soumise à contrôle est conforme aux lois et règlements pertinents de chaque Partie. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, des dispositions détaillées pour la prévention du transfert ou du retransfert non autorisés de ces informations ou équipement sont intégrées dans les contrats ou les annexes de projet. Les informations dont l'exportation est soumise à contrôle sont marquées afin d'être identifiées en tant que telles et d'établir toute restriction quant à leur utilisation ou à leur transfert ultérieurs.

No. 51237

**United States of America
and
Nicaragua**

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of Nicaragua Regarding the Surrender of Persons to the International Criminal Court. Managua, 4 June 2003

Entry into force: *12 September 2003 by notification, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Nicaragua**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Managua, 4 juin 2003

Entrée en vigueur : *12 septembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**Agreement
Between the Government of the United States of America
and the Government of Nicaragua
Regarding the Surrender of Persons to the
International Criminal Court**

The Government of the United States of America and the Government of Nicaragua, hereinafter the Parties,”

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Confirming that nothing in this agreement provides impunity with regard to genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Parties have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

Hereby agree as follows:

1. For purposes of this Agreement, “persons” of either Party include all nationals of that Party and, for the Government of the United States, also include current and former non-U.S. national U.S. military personnel with respect to acts or omissions allegedly committed or occurring while they are or were U.S. military personnel.

2. Persons of one Party present in the territory of the other shall not, absent the express consent of the first Party,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the United States extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of Nicaragua to a third country, the United States will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of Nicaragua.

4. When the Government of Nicaragua extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Nicaragua will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States.

5. Each Party agrees, subject to its international legal obligations, not to knowingly facilitate, consent to, or cooperate with efforts by any third party or country to effect the extradition, surrender, or transfer of a person of the other Party to the International Criminal Court.

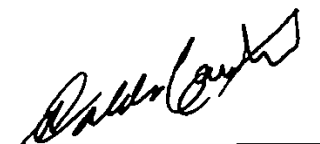
6. This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that each Party has completed the necessary domestic legal requirements to bring the Agreement into force. It will remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

Done at Managua, Nicaragua, this 4th day of June, 2003, in the English and Spanish languages. In case of differences in interpretation, the English language text shall prevail.

For the Government of the
United States of America


Barbara C. Moore
Ambassador

For the Government of the
Republic of Nicaragua


Norman Caldera Cardenal
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**Acuerdo
entre el Gobierno de los Estados Unidos de América
y el Gobierno de la República de Nicaragua
respecto a la entrega de personas a la Corte Penal Internacional**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Nicaragua, en lo sucesivo "las Partes,"

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Confirmando que no existe nada en este Acuerdo que otorgue impunidad con respecto a genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra,

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional, tiene la intención de complementar y no de suplantar la jurisdicción penal nacional,

Considerando que el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América han expresado su determinación de investigar y enjuiciar, cuando sea procedente, los actos que estén bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional supuestamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales,

Teniendo en cuenta el Artículo 98 del Estatuto de Roma,

Por el presente acuerdan lo siguiente:

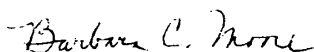
1. Para propósito de este acuerdo "personas" de cualquier Parte incluyen todos los nacionales de la Parte y, por el Gobierno de los Estados Unidos de América, incluye también al personal militar en servicio activo o en retiro de los Estados Unidos con respecto a actos u omisiones cometidas supuestamente durante su servicio activo como militares de los Estados Unidos.
2. Las personas de una Parte presentes en el territorio de la otra no serán, salvo con el consentimiento expreso de la primera Parte,
 - a) entregadas ni trasladadas por ningún medio a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
 - b) entregadas ni trasladadas por ningún medio a ninguna entidad ni a un tercer país, ni expulsadas a un tercer país, con el propósito de entregarlas o trasladarlas a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando los Estados Unidos extraditen, entreguen o, de otra forma, trasladen a una persona de Nicaragua a un tercer país, los Estados Unidos no convendrán en que el tercer país la entregue o traslade a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de Nicaragua.
4. Cuando el Gobierno de Nicaragua extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de los Estados Unidos de América a un tercer país, el Gobierno de Nicaragua no convendrá en entregarla ni trasladarla a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos.
5. Con sujeción a sus obligaciones jurídicas internacionales, cada Parte conviene en que, a sabiendas, no facilitará las gestiones de ningún tercer país u entidad, ni consentirá o cooperará respecto a las mismas para que se extradite, entregue o traslade a una persona de la otra Parte a la Corte Penal Internacional.
6. El presente acuerdo entrará en vigor mediante un canje de notas que confirmen que cada Parte ha cumplido con los requisitos legales nacionales necesarios para su entrada en vigor. El presente acuerdo permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de derogarlo. Las disposiciones del presente acuerdo seguirán en vigor con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha de vigencia de la derogación.

Dado en Managua, Nicaragua, en este 4to día del mes de junio del 2003, en los idiomas Inglés y Español. En caso de diferencias en la traducción, prevalecerá el texto en idioma Inglés.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América

Por el Gobierno de la
República de Nicaragua


Barbara C. Moore
Embajadora


Norman Caldera Cardenal
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU NICARAGUA RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Nicaragua, ci-après
dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre
l'humanité et de crimes de guerre,

Confirmant qu'aucune disposition du présent Accord ne prévoit d'immunité pour ce qui est
des génocides, des crimes contre l'humanité et des crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville
le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la
création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les
juridictions pénales nationales,

Considérant que les Parties ont chacune exprimé l'intention de procéder à des enquêtes et
d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses
fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de
la compétence de la Cour Pénale Internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Au sens du présent Accord, le terme « personnes » relevant de l'une ou l'autre Partie
comprend tous les ressortissants de cette Partie et, pour le Gouvernement des États-Unis, le
personnel militaire actuel ou ancien non ressortissant des États-Unis, pour actes ou omissions
présumés avoir été commis ou s'être produits alors que ce personnel fait ou faisait partie du
personnel militaire des États-Unis.

2. Les personnes relevant d'une Partie présentes sur le territoire de l'autre Partie ne peuvent,
sans le consentement exprès de la première Partie :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque
manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un
pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la
Cour pénale internationale.

3. Lorsque les États-Unis extradent, remettent ou transfèrent à un pays tiers une personne
relevant du Nicaragua, ils n'acceptent pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour
pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement
du Nicaragua.

4. Lorsque le Gouvernement du Nicaragua extrade, remet ou transfère à un pays tiers une
personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de
celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès
du Gouvernement des États-Unis.

5. Chacune des Parties s'engage, sous réserve de ses obligations juridiques internationales, à ne pas sciemment faciliter, consentir ou coopérer aux efforts d'une tierce partie ou d'un pays tiers destinés à extraditer, remettre ou transférer à la Cour Pénale internationale une personne relevant de l'autre Partie.

6. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes confirmant que chaque Partie a rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Managua, le 4 juin 2003, en langues anglaise et espagnole. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

BARBARA C. MOORE
Ambassadrice

Pour le Gouvernement de la République du Nicaragua :

NORNAN CALDERA CARDENAL
Ministre des affaires étrangères

No. 51238

**United States of America
and
Colombia**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia regarding the surrender of persons of the United States of America to the International Criminal Court. Bogotá, 17 September 2003

Entry into force: *17 September 2003 by signature, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la remise de personnes des États-Unis d'Amérique à la Cour pénale internationale. Bogota, 17 septembre 2003

Entrée en vigueur : *17 septembre 2003 par signature, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA REGARDING THE
SURRENDER OF PERSONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO THE
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter "the Parties,"

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes;

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court, done at Rome on July 17, 1998, by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court (the "Rome Statute") is intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction;

Considering that the Parties have each expressed their intention to evaluate or investigate available information regarding the facts and where appropriate prosecute acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals;

Bearing in mind the provisions regarding immunities from jurisdiction in the General Agreement for Economic, Technical and Related Assistance Between the Government of the United States of America and the Government of Colombia (the "1962 Agreement"), as well as other agreements currently in force between the Parties that establish privileges, and the norms of international law applicable in this matter;

Bearing in mind as well Article 98 of the Rome Statute;

Noting that in conformity with the 1962 Agreement the persons covered thereunder, including current or former government officials, employees (including contractors) and military personnel, are not subject to Colombian jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to the International

Criminal Court, requires the express consent of the Government of the United States of America;

Noting that under international law, persons of the United States of America who enjoy immunity from Colombian criminal jurisdiction, including functional immunity, are not subject, within the terms of that immunity, to Colombian jurisdiction, as a result of which their surrender, by any means, to the International Criminal Court, requires the express consent of the Government of the United States of America;

Noting that the term "Sending State" has been used in treaties such as the Vienna Convention on Consular Relations of 1963 and in international law to distinguish among states referenced;

Noting the provisions of Section 2007(c) of the American Servicemembers Protection Act, which states, "The President may, without prior notice to Congress, waive the prohibition of subsection (a) with respect to a particular country if he determines and reports to the appropriate congressional committees that such country has entered into an agreement with the United States pursuant to Article 98 of the Rome Statute preventing the International Criminal Court from proceeding against United States personnel present in such country";

Have herein agreed as follows, with the purpose both to restate existing obligations in this matter and to reach agreement contemplated in Article 98(2) of the Rome Statute:

1. For purposes of this Agreement, the term "person of the United States of America" means any current or former United States government official, employee (including any contractor), or member of the military, or any United States person who enjoys immunity from criminal jurisdiction under international law or who is subject in any manner to the jurisdiction of the Sending State (the United States of America).

2. A person of the United States of America, the Sending State, shall not, absent the express consent of the United States of America:

a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

b) be surrendered or transferred by any means to any entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

3. When the Government of the Republic of Colombia extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of the Republic of Colombia will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall enter into force on the date of its signature by both Parties. It will remain in force until one year after the date on which either Party notifies the other of its intent to terminate this Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

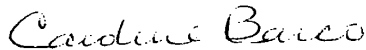
Done in duplicate in the English and Spanish languages at Bogota this seventeenth day of September, 2003, both texts being equally authentic.

For the Government of
the United States of
America



STEPHEN RADEMAKER
Assistant Secretary
of State

For the Government of the
Republic of Colombia



CAROLINA BARCO
Minister of Foreign Affairs

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA RESPECTO A LA ENTREGA
DE PERSONAS DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA A LA CORTE PENAL
INTERNACIONAL**

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia, en lo sucesivo "las Partes,"

Reafirmando la importancia de enjuiciar a los culpables de genocidio, delitos de lesa humanidad y crímenes de guerra;

Recordando que el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional, suscrito en Roma el 17 de julio de 1998 por la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional (el "Estatuto de Roma") tiene la intención de complementar y no de sustituir la jurisdicción penal nacional;

Considerando que cada una de las Partes ha expresado su intención de evaluar o investigar la información disponible sobre los hechos y cuando sea procedente enjuiciar los actos bajo la jurisdicción de la Corte Penal Internacional presuntamente cometidos por sus funcionarios, empleados, personal militar u otros nacionales;

Teniendo en cuenta las disposiciones sobre inmunidad de jurisdicción contenidas en el Convenio General para Ayuda Económica, Técnica y Afín entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América (el "Acuerdo de 1962"), así como otros acuerdos actualmente vigentes entre las Partes que establecen privilegios y las normas del derecho internacional aplicables en esta materia;

Teniendo en cuenta igualmente el Artículo 98 del Estatuto de Roma;

Tomando nota de que conforme al Acuerdo de 1962 las personas allí comprendidas, incluidos funcionarios de gobierno, empleados (incluyendo contratistas) y personal militar,

actuales o antiguos, no están sujetas a la jurisdicción colombiana, de lo cual resulta que su entrega, por cualquier medio, a la Corte Penal Internacional, requiere del consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América;

Tomando nota de que conforme al derecho internacional, las personas de los Estados Unidos de América que gozan de inmunidad de la jurisdicción penal colombiana, incluyendo la inmunidad funcional, no están sujetas, dentro de los términos de dicha inmunidad, a la jurisdicción colombiana, de lo cual resulta que su entrega, por cualquier medio, a la Corte Penal Internacional, requiere del consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América;

Tomando nota de que el término "Estado que Envía" ha sido utilizado en tratados tales como la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, y en el Derecho Internacional para distinguir entre los Estados que se referencian;

Tomando nota de que las disposiciones de la Sección 2007(c) de la Ley de Protección al Personal del Servicio Militar de los Estados Unidos de América, establecen que, "El Presidente podrá, sin previo aviso al Congreso, dispensar la prohibición a la que se refiere la subsección (a) en relación con un país en particular, si determina e informa a los Comités apropiados del Congreso que dicho país ha hecho un acuerdo con los Estados Unidos conforme al artículo 98 del Estatuto de Roma que evita que la Corte Penal Internacional proceda en contra de personal de los Estados Unidos presente en tal país";

Con el propósito tanto de reafirmar obligaciones existentes en esta materia como de alcanzar el acuerdo contemplado en el artículo 98(2) del Estatuto de Roma, por el presente convienen en lo siguiente:

1. Para los fines del presente Acuerdo la expresión "persona de los Estados Unidos de América" significa cualquier funcionario, empleado (incluido cualquier contratista), o miembro del servicio militar, actual o antiguo, del Gobierno de los Estados Unidos, o cualquier persona de los Estados Unidos que goce de inmunidad frente a la jurisdicción penal en virtud del derecho internacional o que esté sujeta, de

cualquier manera, a la jurisdicción del Estado que Envía (los Estados Unidos de América).

2. Una persona de los Estados Unidos de América, el Estado que Envía, no será, salvo con el consentimiento expreso de los Estados Unidos de América:

- a) entregada ni trasladada de ninguna manera a la Corte Penal Internacional para ningún propósito, ni
- b) entregada ni trasladada de ninguna manera a ninguna entidad o tercer país, ni expulsada a un tercer país, con el propósito de entregarla o trasladarla a la Corte Penal Internacional.

3. Cuando el Gobierno de la República de Colombia extradite, entregue o, de otra forma, traslade a una persona de Estados Unidos a un tercer país, el Gobierno de la República de Colombia no convendrá en que el tercer país entregue o traslade a dicha persona a la Corte Penal Internacional, salvo con el consentimiento expreso del Gobierno de los Estados Unidos de América.

4. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma por las dos Partes. Permanecerá vigente hasta un año después de la fecha en que una de las Partes notifique a la otra su intención de terminarlo. Las disposiciones del presente Acuerdo se seguirán aplicando con respecto a todo acto que ocurra, o toda alegación que surja, antes de la fecha en que surta efecto su terminación.

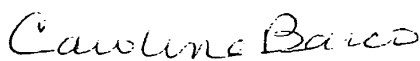
Hecho en duplicado en los idiomas inglés y español, en Bogotá, el diecisiete (17) de septiembre de 2003, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de los
Estados Unidos de América



STEPHEN RADEMAKER
Subsecretario de Estado

Por el Gobierno de la
República de Colombia



CAROLINA BARCO
Ministra de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE RELATIF À LA
REMISE DE PERSONNES DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE À LA COUR
PÉNALE INTERNATIONALE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale (le « Statut de Rome »), a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que chacune des Parties a exprimé son intention d'évaluer ou de mener des enquêtes sur les informations factuelles disponibles et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour Pénale internationale,

Ayant à l'esprit les dispositions relatives aux immunités de juridiction qui figurent dans l'Accord général pour l'assistance économique, technique et connexe conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Colombie (« l'Accord de 1962 »), ainsi que d'autres accords actuellement en vigueur entre les Parties qui définissent les privilèges et les normes du droit international applicables en la matière,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Notant que, conformément à l'Accord de 1962, les personnes visées dans le présent Accord, y compris les fonctionnaires, les employés (y compris les sous-traitants) et le personnel militaire, actuels ou anciens, ne relèvent pas de la juridiction colombienne, et que leur remise à la Cour pénale internationale, de quelque manière que ce soit, nécessite le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Notant qu'au titre du droit international, les personnes relevant des États-Unis d'Amérique qui jouissent de l'immunité de juridiction pénale colombienne, y compris l'immunité fonctionnelle, ne sont pas soumises, selon les dispositions de cette immunité, à la juridiction colombienne, et que leur remise à la Cour pénale internationale, de quelque manière que ce soit, nécessite le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Notant que l'expression « État d'envoi » a été utilisée dans des traités tels que la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 et en droit international pour établir une distinction entre les États visés,

Notant les dispositions du paragraphe c) de la section 2007 de la loi relative à la protection des membres du service américain (American Service-Members' Protection Act), selon lesquelles : « Le Président peut, sans notification préalable au Congrès, lever l'interdiction figurant à la sous-section a) à l'égard d'un pays donné s'il détermine et informe les commissions du Congrès appropriées que ce pays a conclu un accord avec les États-Unis conformément à

l'article 98 du Statut de Rome, empêchant la Cour pénale internationale de poursuivre le personnel américain se trouvant dans ce pays »,

Dans le but de réaffirmer les obligations existantes en la matière et de conclure un accord tel qu'envisagé au paragraphe 2 de l'article 98 du Statut de Rome, sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personne relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend de tout fonctionnaire, employé (y compris tout sous-traitant) ou membre des forces armées, actuel ou ancien, ou de toute personne relevant des États-Unis qui bénéficie de l'immunité de juridiction pénale en vertu du droit international ou qui est soumise de quelque manière que ce soit à la juridiction de l'État d'envoi (les États-Unis d'Amérique).

2. Une personne relevant des États-Unis d'Amérique, l'État d'envoi, ne peut, sans le consentement exprès des États-Unis d'Amérique :

a) Être remise ou transférée à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remise ou transférée, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsée à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement de la République de Colombie extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par des deux Parties. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

FAIT à Bogota, le 17 septembre 2003, en deux exemplaires, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

STEPHEN RADEMAKER
Secrétaire d'État adjoint

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

CAROLINA BARCO
Ministre des affaires étrangères

No. 51239

**United States of America
and
Cambodia**

Memorandum of Understanding between the Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning the imposition of import restrictions on Khmer archaeological material. Phnom Penh, 19 September 2003

Entry into force: *19 September 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English and Khmer*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Cambodge**

Mémoire d'accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge relatif à l'imposition de restrictions à l'importation de matériel archéologique khmer. Phnom Penh, 19 septembre 2003

Entrée en vigueur : *19 septembre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais et khmer*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
CONCERNING THE IMPOSITION OF IMPORT RESTRICTIONS ON
KHMER ARCHAEOLOGICAL MATERIAL**

The Government of the United States of America and the Government of the Kingdom of Cambodia;

Acting pursuant to the 1970 UNESCO Convention on the Means of Prohibiting and Preventing the Illicit Import, Export and Transfer of Ownership of Cultural Property, to which both countries are States Party; and

Desiring to reduce the incentive for pillage of certain categories of irreplaceable archaeological material representing the Khmer culture of Cambodia from approximately the 6th century through the 16th century A.D., and including objects comprised of stone, metal (mainly gold, silver, and bronze), and ceramic;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A. The Government of the United States of America, in accordance with its legislation entitled the Convention on Cultural Property Implementation Act, shall restrict the importation into the United States of certain categories of Khmer archaeological material, identified on a list to be promulgated by the United States Government (hereinafter known as the "Designated List"), unless the Government of the Kingdom of Cambodia issues a certification or other documentation which certifies that such exportation was not in violation of its laws.

B. The Government of the United States of America shall offer for return to the Government of the Kingdom of Cambodia any material on the Designated List forfeited to the Government of the United States of America.

C. Such import restrictions shall become effective on the date the Designated List is published in the U.S. Federal Register, the official United States Government publication providing fair public notice. Emergency import restrictions covering Khmer stone sculpture, first promulgated by regulation on December 2, 1999, shall remain in effect.

ARTICLE II

A. The Government of the Kingdom of Cambodia shall use its best efforts to permit the exchange of its archaeological material under circumstances in which such exchange does not jeopardize its cultural patrimony but allows public access for educational, cultural and scientific purposes and study abroad.

B. Representatives of the Government of the United States of America shall participate in joint efforts with representatives of the Government of the Kingdom of Cambodia to publicize this Memorandum of Understanding and the reasons for it.

C. The Government of the United States of America shall use its best efforts to facilitate technical assistance in cultural resource management and security to the Government of the Kingdom of Cambodia, as appropriate under existing programs in the public and/or private sectors.

D. Both Governments shall seek to encourage academic institutions, non-governmental institutions, and other private organizations to cooperate in the interchange of knowledge and information about the cultural patrimony of the

Kingdom of Cambodia, and to collaborate in the preservation and protection of such cultural patrimony through appropriate technical assistance, training and resources.

E. The Government of the Kingdom of Cambodia shall seek to develop and promote professional training programs for archaeologists and museum staff and public institution administrators responsible for cultural patrimony, and to enhance the capabilities of the National Museum of Cambodia to care for and exhibit aspects of its rich cultural heritage.

F. The Government of the Kingdom of Cambodia shall continue to use its best efforts to implement a comprehensive management plan for Angkor and to develop a prioritized management plan for sites and monuments outside of Angkor focusing on sustainable development.

G. The Government of the Kingdom of Cambodia shall use its best efforts to develop educational programs among local populations throughout the country as part of an overall effort toward sustainable strategies for protecting cultural resources.

H. The Government of the Kingdom of Cambodia shall use its best efforts in restricting the activities of antiquities dealers and collectors within its borders, in making export controls more effective, and in seeking the cooperation of other importing countries in curbing illicit trade in cultural artifacts originating in Cambodia.

I. The Government of the Kingdom of Cambodia shall use its best efforts to address issues of corruption that undermine efforts to protect and develop Cambodian cultural patrimony in a sustainable fashion.

J. In order for United States import restrictions to be maximally successful in thwarting pillage, the Government of the Kingdom of Cambodia shall endeavor to strengthen regional cooperation, especially with immediately neighboring states, for the protection of the cultural patrimony of the region, recognizing that often, present-day political boundaries and cultural boundaries do not coincide.

ARTICLE III

The obligations of both Governments and the activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be subject to the laws and regulations of each Government, as applicable, including the availability of funds.

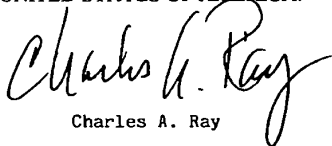
ARTICLE IV

- A. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature. It shall remain in force for a period of five years.
- B. This Memorandum of Understanding may be amended or extended through an exchange of diplomatic notes.
- C. The effectiveness of this Memorandum of Understanding shall be subject to review in order to determine, before the expiration of the five-year period of this Memorandum of Understanding, whether it should be extended.
- D. Once published in the Federal Register, the Designated List referred to in Article I A shall supersede that published on December 2, 1999.

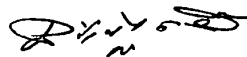
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Memorandum of Understanding.

DONE at Phnom Penh, in duplicate, this 19th day of September, 2003, in the English and Khmer languages, both texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:


Charles A. Ray

FOR THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF CAMBODIA:


Norodom Bopha Devi

[KHMER TEXT – TEXTE KHMER]

ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

រាជធានី

រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋ អាមេរិក

និង

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ស្តីពី

ការដាក់កំណត់ការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន

ដោយយោងទៅលើការអនុវត្តរបស់អង្គការយូណេស្កូ (UNESCO) ឆ្នាំ១៩៧០ ស្តីពីការប្រើប្រាស់
ដែលត្រូវបានកំណត់ និងការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន ដើម្បីជួយដល់ការអភិវឌ្ឍន៍ និងការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មាន
របស់ប្រទេសទាំងពីរដែលជាដៃគូភាគី ហើយ

ក្នុងគោលបំណងកាត់បន្ថយការប្រើប្រាស់ប្រព័ន្ធបច្ចេកវិទ្យាព័ត៌មានដែលមានលក្ខណៈប្រភេទវត្ថុបុរាណមួយចំនួន ដែល
មិនអាចមានអ្វីជំនួសបាន នៅក្នុងសតវត្សរ៍ទី១៦ រហូតដល់ទី១៦ ដែលតំណាងឱ្យវប្បធម៌ជាតិខ្មែរ របស់
ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា រួមមានវត្ថុបុរាណអំពីថ្ម លោហធាតុ (ជាពិសេស មាស ប្រាក់ និងសិរិទ្ធ)
ហើយនិងកុលាសភាពផ្សេងៗទៀត;

រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក និង រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

បានចុះហត្ថលេខាថ្នាក់ជាដៃគូភាគី:

មាត្រា ១៦

៣.-ស្របតាមច្បាប់របស់ខ្លួន ដែលមានចំណងជើងថា “អនុសញ្ញាស្តីអំពីច្បាប់អនុវត្តន៍លើវិស័យសម្បត្តិវប្បធម៌” សហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវដាក់កិច្ចហាមឃាត់ការនាំចូលមកសហរដ្ឋអាមេរិក នូវប្រភេទវត្ថុបុរាណខ្មែរមួយចំនួនដែលបានបញ្ជាក់ក្នុងបញ្ជីដែលនឹងត្រូវប្រកាសជាសាធារណៈដោយ រដ្ឋាភិបាលអាមេរិក (ក្នុងអនុស្សរណៈនេះហៅថា “**បញ្ជីកំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណ**”) ស្លឹកឈើរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ចេញលិខិត ឬឯកសារដែលបញ្ជាក់ថា ការនាំចេញនោះមិនរំលោភដល់ច្បាប់របស់ខ្លួនទេ ។

១.-រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវប្រគល់វត្ថុបុរាណទាំងឡាយណាដែលខ្លួនរឹបអូសបាន ដែលមានឈ្មោះចុះក្នុងបញ្ជីកំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណ ជូនរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាវិញ ។

២.-ការហាមឃាត់ការនាំចូល មានប្រសិទ្ធភាពនៅពេល “**បញ្ជីកំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណ**” ត្រូវបានផ្សព្វផ្សាយនៅក្នុងបញ្ជីសហព័ន្ធសហរដ្ឋអាមេរិក ដែលជាស្ថាប័នផ្សព្វផ្សាយផ្លូវការរបស់រដ្ឋាភិបាលសំរាប់ចេញសេចក្តីប្រកាសប្រកបដោយភាពត្រឹមត្រូវនិងយុត្តិធម៌ ។ ការហាមឃាត់ការនាំចូលជាបន្ទាន់ទាក់ទងនឹងរូបថតម្នាក់ថ្មីខ្មែរ បានប្រកាសជាច្បាប់ជូនសាធារណៈលើកដំបូង ដោយច្បាប់ចុះថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៩ ហើយច្បាប់នេះ នៅតែមានប្រសិទ្ធភាពដដែល ។

មាត្រា ២

៣.-រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវប្រឹងប្រែងអស់លទ្ធភាព ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យមានការប្តូរគ្នានូវវត្ថុបុរាណ ក្នុងករណីដែលការប្តូរគ្នានោះមិនបង្កឱ្យគន្លងយល់ដល់បេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌របស់ខ្លួន ហើយការប្តូរគ្នានោះក៏ត្រូវអនុញ្ញាតអោយសាធារណៈមានសិទ្ធិចូលរួមដឹង និងប្រើប្រាស់ក្នុងគោលបំណងផ្នែកអប់រំវប្បធម៌ និងវិទ្យាសាស្ត្រ ព្រមទាំងផ្នែកសិក្សា ស្រាវជ្រាវនៅក្រៅប្រទេសផងដែរ ។

១.-តំណាងទាំងឡាយនៃរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក ត្រូវសហការនិងប្រឹងប្រែងរួមជាមួយតំណាងនៃរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដើម្បីផ្សព្វផ្សាយអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់ និងគោលបំណងរបស់វា ។

២.-រដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិកត្រូវប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីជួយសម្រួលដល់ការស្វែងរកជំនួយបច្ចេកទេសជូនដល់រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា សម្រាប់គ្រប់គ្រង សម្បត្តិវប្បធម៌ និងសន្តិសុខឱ្យបានសមស្របតាមកម្មវិធី ដែលមានស្រាប់ទាំងនៅក្នុងផ្នែកសាធារណៈ និង ឯកជន ។

២២. រដ្ឋាភិបាលទាំងពីរត្រូវរកវិធានការ ដើម្បីលើកទឹកចិត្តដល់ស្ថាប័នអប់រំ ស្ថាប័នក្រៅរដ្ឋាភិបាល និងអង្គការឯកជនផ្សេងៗទៀត ឱ្យសហការគ្នាក្នុងការផ្លាស់ប្តូរគ្នាទៅវិញទៅមក នូវចំណេះដឹង និងព័ត៌មាន អំពីបេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ហើយក៏ឱ្យសហការគ្នាក្នុងការថែរក្សា និងការការពារ បេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌ទាំងនេះ តាមរយៈជំនួយបច្ចេកទេស ការបណ្តុះបណ្តាល និងធនធានដ៏សមស្រប ។

២៣. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវស្វែងរកដើម្បីអភិវឌ្ឍន៍ និងលើកស្ទួយនូវកម្មវិធីបណ្តុះបណ្តាលជំនាញដល់បុរាណវិទូ បុគ្គលិកសារៈមន្ទីរវត្ថុបុរាណ ព្រមទាំងមន្ត្រីរដ្ឋបាលស្ថាប័នសាធារណៈ ដែលទទួលខុសត្រូវការងារបេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌ និងលើកកម្ពស់សមត្ថភាពនៃសារៈមន្ទីរជាតិកម្ពុជាបន្ថែមទៀត ដើម្បីថែរក្សា និងលាតត្រដាងអោយឃើញនូវវិជ្ជាជីវៈដែលដ៏សំបូរបែបរបស់ប្រទេសកម្ពុជា ។

២៤. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវបន្តកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងរបស់ខ្លួនឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីអនុវត្តនូវផែនការគ្រប់គ្រងតំបន់អង្គរវត្តអោយបានទូលំទូលាយ និងដាក់ចេញនូវផែនការជាអាទិភាពមួយ សំរាប់ទីកន្លែងនានា និងប្រាសាទផ្សេងៗដែលស្ថិតនៅក្រៅបរិវេណប្រាសាទអង្គរវត្ត ដោយផ្ដោតទៅលើការអភិវឌ្ឍន៍ប្រកបដោយចីរភាព ។

២៥. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីអភិវឌ្ឍកម្មវិធីអប់រំ ដល់ប្រជាពលរដ្ឋតាមជនបទនៅទូទាំងប្រទេស ដែលជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងទាំងស្រុងឆ្ពោះទៅរកយុទ្ធសាស្ត្រប្រកបដោយចីរភាព សម្រាប់ការការពារសម្បត្តិវប្បធម៌ ។

២៦. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាពក្នុងការដាក់កំរិតហាមប្រាម ដល់សកម្មភាពនានា ពាក់ព័ន្ធទៅនឹងការជួញដូរវត្ថុបុរាណ និងអ្នកប្រមូលវត្ថុបុរាណឱ្យនៅក្នុងព្រំដែនរបស់គេ ដើម្បីធ្វើការត្រួតពិនិត្យការនាំចេញ ហើយនិងការស្វែងរកឱ្យមានអោយមានកិច្ចសហប្រតិបត្តិការជាមួយក្រុមប្រទេសដែលនាំចូលវត្ថុបុរាណ វិធីតែមានប្រសិទ្ធភាព ដើម្បីទប់ស្កាត់ការជួញដូរខុសច្បាប់នូវវត្ថុបុរាណដែលមានដើមកំណើតនៅប្រទេសកម្ពុជា ។

២៧. រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ត្រូវប្រឹងប្រែងឱ្យអស់លទ្ធភាព ដើម្បីលុបបំបាត់បញ្ហាពុករលួយ ដែលអាចបំផ្លាញនូវការខិតខំប្រឹងប្រែងសម្រាប់ការការពារ និងអភិវឌ្ឍបេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌កម្ពុជា តាមវិធីមួយប្រកបដោយចីរភាព ។

៧-ដើម្បីអោយសហរដ្ឋអាមេរិកអនុវត្តការដកកម្រិតចំពោះការនាំចូល ឱ្យប្រកបដោយជោគជ័យ ជាអតិបរមាសម្រាប់កំចាត់ការលូតលាស់វត្ថុបុរាណ រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវព្យាយាមពង្រឹង នូវកិច្ចសហប្រតិបត្តិការតំបន់ ជាពិសេសជាមួយបណ្តាប្រទេសជិតខាងដែលមានព្រំដែនជាប់គ្នា ដើម្បីការពារ បេតិកភ័ណ្ឌវប្បធម៌របស់តំបន់នោះ ដោយទទួលស្គាល់ថា ជាញឹកញាប់ឆាប់បច្ចុប្បន្នកាលនេះ ព្រំដែននយោបាយ នៅពេលបច្ចុប្បន្ន និងព្រំដែនវប្បធម៌មិនពាក់ព័ន្ធគ្នាទេ ។

មាត្រា ៣

កាតព្វកិច្ចរបស់រដ្ឋាភិបាលទាំងពីរ និងសកម្មភាពទាំងឡាយដែលត្រូវបានអនុវត្តក្រោមអនុស្សរណៈ នៃការយោគយល់នេះ ត្រូវស្របទៅតាមច្បាប់និងវិធានការទាំងឡាយរបស់រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសនីមួយៗ ដែល អាច អនុញ្ញាតឱ្យអនុវត្តបាន ហើយត្រូវអាស្រ័យទៅលើលទ្ធភាពនៃធនធានថវិការដ្ឋផងដែរ ។

មាត្រា ៤

ក-អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះ ត្រូវចូលជាធរមានចាប់តាំងពីថ្ងៃចុះហត្ថលេខានេះតទៅ ។
អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះ ត្រូវមានប្រសិទ្ធភាពសំរាប់រយៈពេលប្រាំ (៥) ឆ្នាំ ។

ខ-អនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះ អាចធ្វើវិសោធនកម្ម ឬពន្យារពេលបាន តាមរយៈនៃការផ្លាស់ប្តូរ កំណត់ទូតទៅវិញទៅមក ។

គ-ប្រសិទ្ធភាពនៃអនុស្សរណៈនៃការយោគយល់នេះ អាចត្រូវយកមកពិនិត្យឡើងវិញបាន ក្នុង គោលបំណងដើម្បីសម្រេចថា តើគួរពន្យារពេលសំរាប់អនុវត្តជាបន្តទៅទៀត មុនពេលដែលអនុស្សរណៈនេះ ត្រូវផុតសុពលភាពក្នុងអំឡុងពេលប្រាំ (៥) ឆ្នាំ ។

ឃ-នៅពេលដែលអនុស្សរណៈនេះត្រូវបានចុះក្នុងបញ្ជីសហព័ន្ធ (Federal Register) ចាញ់ **កំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណ** (Designated List) ដែលមានចែងក្នុងមាត្រា១១ (ក) និងត្រូវជំនួសបញ្ជី កំណត់ប្រភេទវត្ថុបុរាណ ដែលបានចុះផ្សាយកាលពីថ្ងៃទី២ ខែធ្នូ ឆ្នាំ១៩៩៩ ។

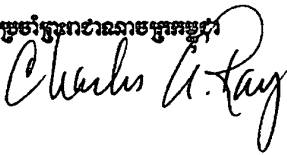
ជាសាក្សី អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមនេះ ត្រូវបានអនុញ្ញាតធ្វើជាតំណាងរដ្ឋាភិបាលនីមួយៗ ដើម្បីចុះហត្ថលេខាលើអនុស្សរណៈនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ នៅថ្ងៃទី១៩ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៣ ចំនួនពីរច្បាប់ ជាភាសា អង់គ្លេស និង ខ្មែរ ដែលអត្ថបទទាំងពីរភាសានេះ មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយមិនស្របគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសយកមកធ្វើជាសំអាង ។

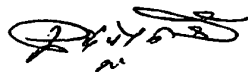
តំណាងរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក

តំណាងរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ឆាល អារអ៊ិន អ៊ី
ឯកអគ្គរដ្ឋទូតសហរដ្ឋអាមេរិក
ប្រចាំរដ្ឋាភិបាលសហរដ្ឋអាមេរិក



ឧបនាយក បុល្ល ទេវី
រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងយុត្តិធម៌ និង
វិស័យសីលធម៌



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU CAMBODGE
RELATIF À L'IMPOSITION DE RESTRICTIONS À L'IMPORTATION DE
MATÉRIEL ARCHÉOLOGIQUE KHMER

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Cambodge,

Agissant conformément à la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels de l'UNESCO de 1970, à laquelle les deux pays sont des États parties, et

Désireux de réduire l'incitation au pillage de certaines catégories de matériel archéologique irremplaçable représentant la culture khmère du Cambodge s'étendant approximativement du VI siècle à la fin du XVIe siècle, et comprenant des objets en pierre, en métal (principalement or, argent et bronze) et en céramique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

A. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, conformément à sa législation intitulée Loi relative à la mise en œuvre de la Convention sur la propriété culturelle, restreint l'importation aux États-Unis d'Amérique de certaines catégories de matériel archéologique khmer, identifié sur une liste que doit promulguer le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après désignée la « Liste désignée »), à moins que le Gouvernement du Royaume du Cambodge ne délivre un certificat ou autre document attestant qu'une telle exportation n'était pas contraire à sa législation.

B. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique offre de restituer au Gouvernement du Royaume du Cambodge tout matériel figurant sur la Liste désignée et confisqué au profit du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

C. Ces restrictions à l'importation prennent effet à la date où la Liste désignée est publiée dans le Registre fédéral des États-Unis, publication officielle du Gouvernement des États-Unis qui permet la diffusion équitable des avis publics. Les restrictions à l'importation d'urgence relatives à la sculpture khmère en pierre, promulguées pour la première fois le 2 décembre 1999, restent en vigueur.

Article II

A. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce de permettre l'échange de son matériel archéologique dans un contexte où un tel échange ne met pas en péril son patrimoine culturel, mais permet l'accès au public à des fins éducatives, culturelles et scientifiques, de même que pour des études à l'étranger.

B. Des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique participent à des efforts conjoints avec des représentants du Gouvernement du Royaume du Cambodge en vue de diffuser le présent Mémoire d'accord et sa raison d'être.

C. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'efforce de faciliter la fourniture d'une assistance technique au Gouvernement du Royaume du Cambodge en matière de gestion des ressources culturelles et de sécurité, comme il convient, dans le cadre des programmes existants dans les secteurs public et/ou privé.

D. Les deux Gouvernements s'efforcent d'encourager les établissements universitaires, les institutions non gouvernementales et les autres organisations privées à coopérer en vue d'échanger des connaissances et des informations concernant le patrimoine culturel du Royaume du Cambodge, et à collaborer afin de préserver et de protéger ce patrimoine culturel au moyen de l'assistance technique appropriée, de la formation et des ressources.

E. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge cherche à développer et à promouvoir les programmes de formation professionnelle pour les archéologues, le personnel des musées et les administrateurs d'instituts publics responsables du patrimoine culturel, et à renforcer la capacité du Musée national du Cambodge à veiller sur son riche patrimoine culturel et à l'exposer.

F. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge continue de faire de son mieux pour mettre en œuvre un plan de gestion global d'Angkor et d'élaborer un plan de gestion assorti de priorités pour les sites et monuments situés en dehors d'Angkor, en mettant l'accent sur le développement durable.

G. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce d'élaborer des programmes éducatifs à l'intention des populations locales de l'ensemble du pays dans le cadre d'un effort global visant à favoriser des stratégies durables en vue de la protection des ressources culturelles.

H. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce de restreindre les activités des antiquaires et des collectionneurs présents sur son territoire, en améliorant l'efficacité des contrôles à l'exportation et en recherchant la coopération d'autres pays importateurs afin de réprimer le commerce illégal d'objets culturels provenant du Cambodge.

I. Le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce de résoudre les problèmes de corruption qui sapent les efforts déployés pour protéger et développer le patrimoine culturel cambodgien de manière soutenable.

J. Afin de favoriser le plein succès des restrictions à l'importation des États-Unis d'Amérique dans la lutte contre le pillage, le Gouvernement du Royaume du Cambodge s'efforce de renforcer la coopération régionale, notamment avec les pays voisins, afin d'assurer la protection du patrimoine culturel de la région, tout en reconnaissant que les frontières politiques actuelles ne coïncident pas nécessairement avec les frontières culturelles.

Article III

Les obligations des deux Gouvernements et les activités menées dans le cadre du présent Mémorandum d'accord sont soumises aux lois et règlements de chaque Gouvernement, le cas échéant, et à la disponibilité des fonds nécessaires.

Article IV

A. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il reste en vigueur pour une période de cinq ans.

B. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié ou prorogé par l'échange de notes diplomatiques.

C. L'efficacité du présent Mémorandum d'accord fera l'objet d'une évaluation afin de déterminer, avant l'expiration de la période de cinq ans, s'il doit être prorogé.

D. Après sa publication dans le Registre fédéral, la Liste désignée visée au paragraphe A de l'article premier remplacera celle publiée le 2 décembre 1999.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

FAIT à Phnom Penh, le 19 septembre 2003, en double exemplaire, en langues anglaise et khmère, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CHARLES A. RAY

Pour le Gouvernement du Royaume du Cambodge :

NORODOM BOPHA DEVI

No. 51240

**United States of America
and
Malawi**

Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Malawi regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Lilongwe, 23 September 2003

Entry into force: *23 September 2003 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Malawi**

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Malawi relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Lilongwe, 23 septembre 2003

Entrée en vigueur : *23 septembre 2003 par notification, conformément au paragraphe 4*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ARTICLE 98 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAWI FOR THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT ROME TREATY

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAWI REGARDING THE SURRENDER OF PERSONS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF MALAWI, HEREINAFTER "THE PARTIES,"

REAFFIRMING THE IMPORTANCE OF BRINGING TO JUSTICE THOSE WHO COMMIT GENOCIDE, CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES,

RECALLING THAT THE ROME STATUTE OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT DONE AT ROME ON JULY 17, 1998 BY THE UNITED NATIONS DIPLOMATIC CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL CRIMINAL COURT IS INTENDED TO COMPLEMENT AND NOT SUPPLANT NATIONAL CRIMINAL JURISDICTION,

CONSIDERING THAT THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA HAS EXPRESSED ITS INTENTION TO INVESTIGATE AND TO PROSECUTE WHERE APPROPRIATE ACTS WITHIN THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT ALLEGED TO HAVE BEEN COMMITTED BY THEIR OFFICIALS, EMPLOYEES, MILITARY PERSONNEL OR OTHER NATIONALS,

BEARING IN MIND ARTICLE 98 OF THE ROME STATUTE,

HEREBY AGREE AS FOLLOWS:

1. FOR PURPOSES OF THIS AGREEMENT, "PERSONS" ARE CURRENT OR FORMER GOVERNMENT OFFICIALS, EMPLOYEES (INCLUDING CONTRACTORS), OR MILITARY PERSONNEL OR NATIONALS OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

2. PERSONS OF THE UNITED STATES OF AMERICA PRESENT IN THE TERRITORY OF MALAWI SHALL NOT, ABSENT THE EXPRESSED CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

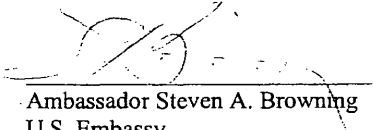
(A) BE SURRENDERED OR TRANSFERRED BY ANY MEANS TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT FOR ANY PURPOSE, OR

(B) BE SURRENDERED OR TRANSFERRED BY ANY MEANS TO ANY OTHER ENTITY OR THIRD COUNTRY, OR EXPELLED TO A THIRD COUNTRY, FOR THE PURPOSE OF SURRENDER TO OR TRANSFER TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT.

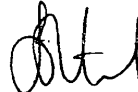
3. WHEN THE GOVERNMENT OF MALAWI EXTRADITES, SURRENDERS, OR OTHERWISE TRANSFERS A PERSON OF THE UNITED STATES OF AMERICA TO A THIRD COUNTRY, THE GOVERNMENT OF MALAWI WILL NOT AGREE TO THE SURRENDER OR TRANSFER OF THAT PERSON TO THE INTERNATIONAL CRIMINAL COURT BY A THIRD COUNTRY, ABSENT THE EXPRESSED CONSENT OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

4. THIS AGREEMENT SHALL ENTER INTO FORCE UPON AN EXCHANGE OF NOTES CONFIRMING THAT EACH PARTY HAS COMPLETED THE NECESSARY DOMESTIC LEGAL REQUIREMENTS TO BRING THE AGREEMENT INTO FORCE. IT WILL REMAIN IN FORCE UNTIL ONE YEAR AFTER THE DATE ON WHICH ONE PARTY NOTIFIES THE OTHER OF ITS INTENT TO TERMINATE THIS AGREEMENT. THE PROVISIONS OF THIS AGREEMENT SHALL CONTINUE TO APPLY WITH RESPECT TO ANY ACT OCCURRING, OR ANY ALLEGATION ARISING, BEFORE THE EFFECTIVE DATE OF TERMINATION.

DONE IN DUPLICATE IN THE ENGLISH LANGUAGE AT LILONGWE, MALAWI THIS TWENTY-THIRD DAY OF SEPTEMBER, 2003.


Ambassador Steven A. Browning
U.S. Embassy
Lilongwe, Malawi




Honorable Lilian E. Patel
Minister of Foreign Affairs
and International Co-operation
Republic of Malawi



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI RELATIF À LA REMISE DE PERSONNES À LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE

ACCORD AU TITRE DE L'ARTICLE 98 DU STATUT DE ROME DE LA COUR PÉNALE INTERNATIONALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU MALAWI

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Malawi, ci-après dénommés « les Parties »,

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a exprimé son intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par ses fonctionnaires, ses employés, son personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

Sont convenus de ce qui suit :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, des États-Unis d'Amérique.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire du Malawi ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement du Malawi extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le renvoi de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord entre en vigueur par voie d'un échange de notes venant confirmer que chaque Partie a rempli les conditions juridiques internes requises à cette fin. Il demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à

l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date effective de cette dénonciation.

FAIT à Lilongwe, au Malawi, le 23 septembre 2003, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour les États-Unis d'Amérique :

STEVEN A. BROWNING

Ambassadeur

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Lilongwe, Malawi

Pour la République du Malawi :

LILIAN E. PATEL

Ministre des affaires étrangères
et de la coopération internationale

No. 51241

**United States of America
and
Antigua and Barbuda**

Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda regarding the surrender of persons to the International Criminal Court. Washington, 29 September 2003

Entry into force: *29 September 2003 by the exchange of the said notes, in accordance with their provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Antigua-et-Barbuda**

Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatif à la remise de personnes à la Cour pénale internationale. Washington, 29 septembre 2003

Entrée en vigueur : *29 septembre 2003 par l'échange desdites notes, conformément à leurs dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

**DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON**

September 29, 2003

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda regarding the surrender of persons to the International Criminal Court.

Reaffirming the importance of bringing to justice those who commit genocide, crimes against humanity and war crimes,

Recalling that the Rome Statute of the International Criminal Court done at Rome on July 17, 1998 by the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court is

His Excellency

Sir Ronald Sanders,

Chief Foreign Affairs Representative with

Ministerial Rank of Antigua and Barbuda.

intended to complement and not supplant national criminal jurisdiction,

Considering that the Government of the United States of America and the Government of Antigua and Barbuda have each expressed their intention to investigate and to prosecute where appropriate acts within the jurisdiction of the International Criminal Court alleged to have been committed by their officials, employees, military personnel or other nationals,

Bearing in mind Article 98 of the Rome Statute,

I have the honor to propose the following agreement:

1. For purposes of this agreement, "U.S. persons" are current or former Government officials, employees (including contractors), or military personnel or nationals of one Party.

2. U.S. persons present in the territory of Antigua and Barbuda shall not, absent the express consent of the Government of the United States of America,

(a) be surrendered or transferred by any means to the International Criminal Court for any purpose, or

(b) be surrendered or transferred by any means to any other entity or third country, or expelled to a third country, for the purpose of surrender to or transfer to the International Criminal Court.

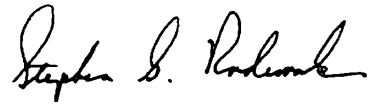
3. When the Government of Antigua and Barbuda extradites, surrenders, or otherwise transfers a person of the United States of America to a third country, the Government of Antigua and Barbuda will not agree to the surrender or transfer of that person to the International Criminal Court by the third country, absent the express consent of the Government of the United States of America.

4. This Agreement shall remain in force until one year after the date on which one Party notifies the other of its intent to terminate the Agreement. The provisions of this Agreement shall continue to apply with respect to any act occurring, or any allegation arising, before the effective date of termination.

If the proposal set forth herein is acceptable to the Government of Antigua and Barbuda, this note and Your Excellency's affirmative note in reply shall constitute an

agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your note.

For the Secretary of State:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Stephen S. Rodenbeck". The signature is written in a cursive style with a large initial 'S' and a long, sweeping underline.

II

Ministry of Foreign Affairs

GOVERNMENT OF ANTIGUA AND BARBUDA

September 29, 2003

Excellency:

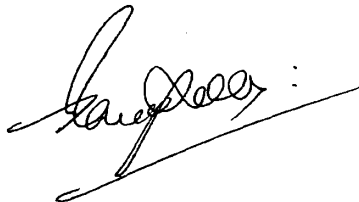
I have the honour to refer to Your Excellency's note of September 29, 2003, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the proposed text in Your Note is acceptable to the Government of Antigua and Barbuda, assuring Your Excellency that Your Note and this Note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Chief Foreign Affairs Representative

With Ministerial Rank:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'R. Jones', followed by a colon and a long horizontal line.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 29 septembre 2003

Monsieur le Représentant,

J'ai l'honneur de me référer aux récentes discussions entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les représentants du Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda relatifs à la remise de personnes à la Cour pénale internationale.

Réaffirmant l'importance de traduire en justice les auteurs de génocides, de crimes contre l'humanité et de crimes de guerre,

Rappelant que le Statut de Rome instituant la Cour pénale internationale, signé dans cette ville le 17 juillet 1998 par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale, a pour objet de compléter et non de supplanter les juridictions pénales nationales,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda ont chacun exprimé leur intention de procéder à des enquêtes et d'intenter, le cas échéant, des poursuites judiciaires en cas de commission présumée, par leurs fonctionnaires, leurs employés, leur personnel militaire ou autres ressortissants, d'actes relevant de la compétence de la Cour pénale internationale,

Considérant l'article 98 du Statut de Rome,

J'ai l'honneur de proposer l'accord suivant :

1. Aux fins du présent Accord, le terme « personnes relevant des États-Unis d'Amérique » s'entend des fonctionnaires, des employés du Gouvernement (y compris les sous-traitants), du personnel militaire ou des ressortissants, actuels ou anciens, d'une Partie.

2. Les personnes relevant des États-Unis d'Amérique présentes sur le territoire d'Antigua-et-Barbuda ne peuvent, sans le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

a) Être remises ou transférées à la Cour pénale internationale, à quelque fin et de quelque manière que ce soit; ni

b) Être remises ou transférées, de quelque manière que ce soit, à une autre entité ou à un pays tiers, ni expulsées à destination d'un pays tiers aux fins de remise ou de transfèrement à la Cour pénale internationale.

3. Lorsque le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda extradite, remet ou transfère à un pays tiers une personne relevant des États-Unis d'Amérique, il n'accepte pas la remise ou le transfèrement de celle-ci à la Cour pénale internationale par le pays tiers sans avoir obtenu le consentement exprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Le présent Accord demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année suivant la date de notification, par l'une des Parties à l'autre, de son intention de le dénoncer. Ses

dispositions demeurent applicables eu égard à tout acte survenant ou à toute allégation présentée avant la date d'effet de cette dénonciation.

Si les dispositions qui précèdent sont acceptables pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, la présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de ladite note en réponse.

Pour le Secrétaire d'État :

[SIGNÉ]

Son Excellence
Monsieur Ronald Sanders
Représentant en chef des affaires étrangères avec rang de Ministre
d'Antigua-et-Barbuda

II

GOUVERNEMENT D'ANTIGUA-ET-BARBUDA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29 septembre 2003

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 29 septembre 2003, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le texte proposé dans ladite note est acceptable pour le Gouvernement d'Antigua-et-Barbuda, et de confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce jour.

Représentant en chef des affaires étrangères
avec rang de Ministre :

[SIGNÉ]

No. 51242

**United States of America
and
Mexico**

Minute No. 310 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico: Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California (with joint report). Ciudad Juárez, 28 July 2003

Entry into force: *1 October 2003 by notification, in accordance with paragraph 4*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 20 August 2013*

**États-Unis d'Amérique
et
Mexique**

Procès-verbal n° 310 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis d'Amérique et Mexique : Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California (avec rapport conjoint). Ciudad Juárez, 28 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1^{er} octobre 2003 par notification, conformément au paragraphe 4*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 20 août 2013*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**INTERNATIONAL BOUNDARY AND WATER COMMISSION
UNITED STATES AND MEXICO**

**Ciudad Juarez, Chihuahua
July 28, 2003**

Minute No. 310

**EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER
FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA**

The Commission met in the offices of the Mexican Section in Cd. Juarez, Chihuahua at 1:00 p.m. on July 28, 2003, to consider a standby emergency arrangement to deliver to Tijuana, Baja California, a portion of Colorado River waters allotted to Mexico under the “United States - Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande,” signed February 3, 1944, based on the principles established in International Boundary and Water Commission Minute No. 240, entitled, “EMERGENCY DELIVERIES OF COLORADO RIVER WATERS FOR USE IN TIJUANA” dated June 13, 1972, as subsequently amended and extended.

The Commissioners considered the information provided by Mexico’s National Water Commission and the State of Baja California that a low level in the Tijuana water supply reserves and problems in that city’s water distribution infrastructure portend partial supply shortage periods in the next five years, while the State of Baja California, through the Tijuana State Public Services Commission (CESPT), completes improvements to that infrastructure and undertakes longer term water supply works to meet the needs of its growing population. The Commissioners observed that the connection constructed to enable emergency water deliveries to Mexico at the international land boundary at Otay Mesa - Mesa de Otay, under Minute No. 240, as subsequently amended and extended, was rehabilitated at a cost to Mexico for the emergency deliveries to resume and continue, also at a cost to Mexico.

The U.S. Commissioner informed that the United States Bureau of Reclamation (USBR), and the San Diego County Water Authority (SDCWA), the Metropolitan Water District of Southern California (MWD), and the Otay Water District (the latter three together hereinafter called the California agencies), which own and operate the conveyance system from Parker Dam on the Colorado River to the Otay Water District, are able and willing, in principle, to make the emergency water deliveries to Tijuana, B.C. in the volumes and periods as estimated by the CESPT, to avoid the water supply shortages. The deliveries would be for five years commencing in 2003. The U.S. Commissioner informed that the amount of deliveries would be subject to review each year and that the cost to Mexico would be equivalent to that charged to United States customers in that area. He further informed that the deliveries would be made to the extent that those deliveries do not affect the delivery or discharge of water to the United States customers. The

Commissioners discussed the fact that pursuant to Article 15 of the 1944 Water Treaty the volume of water delivered and the system conveyance losses will be charged against the total volume of the Colorado River water allotted to Mexico under that Treaty. The Mexican Commissioner indicated that the Government of Mexico would assure that the CESPT pays any and all financial costs incurred in making the water deliveries.

The Commissioners reviewed the enclosed "Joint Report of the Principal Engineers to Facilitate Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California" of United States Section Principal Engineer Debra J. Little and Mexican Section Principal Engineer Luis Antonio Rascón Mendoza, signed on July 11, 2003, developed in furtherance of the above considerations. The Commissioners found the recommended procedures for making the emergency deliveries, initially in 2003, to be satisfactory. They also concluded that for subsequent years, the request for deliveries will be made by September 15 of each preceding year so that the United States Section can consult with the USBR and the California Agencies to determine whether the United States is able to make the requested deliveries and, if so, at what cost to Mexico. Finally, they concluded that in the event that the U.S. is able to make such deliveries, the Principal Engineers would develop a delivery plan for the following year, using the procedures in the referenced Joint Report.

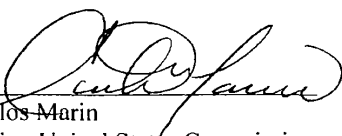
Based on the foregoing, the Commissioners adopted the following resolutions, subject to the approval of the two Governments:

1. That the Government of the United States and the Government of Mexico adopt a standby emergency arrangement for a five year period, subject to review each year and in a manner that does not affect the delivery or discharge of water to the United States customers, for the delivery at the international land boundary to Tijuana, Baja California, of a portion of Colorado River waters allotted to Mexico in the "Treaty between the United States of America and Mexico for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande", signed on February 3, 1944, under which the Government of Mexico will assure that payment is made by CESPT, in advance of each delivery of any and all financial costs incurred in making the water deliveries at a cost to Mexico that is equivalent to that charged to United States customers in that area. The deliveries will be made in accordance with procedures adopted by the International Boundary and Water Commission.
2. That the International Boundary and Water Commission adopt the water delivery procedures recommended in the "Joint Report of the Principal Engineers to Facilitate Emergency Delivery of Colorado River Water for Use in Tijuana, Baja California," signed by Principal Engineer Debra J. Little of the U.S. Section and Principal Engineer Luis Antonio Rascón Mendoza of the Mexican Section on July 11, 2003,

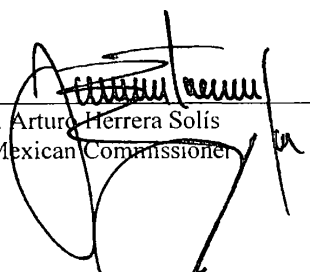
such report to form an integral part of this Minute.

3. That all activities undertaken pursuant to this Minute shall be subject to the availability of funds, resources, and corresponding personnel as well as to applicable laws and regulations in each country.
4. That this Minute shall enter into force upon notification of approval by the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States through the respective Sections of the Commission.

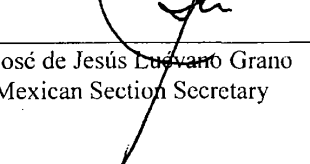
The meeting was adjourned.



Carlos Marin
Acting United States Commissioner

Carlos Peña, Jr.
United States Section Secretary

J. Arturo Herrera Solís
Mexican Commissioner



José de Jesús Luévano Grano
Mexican Section Secretary

Ciudad Juarez, Chihuahua
July 11, 2003

**JOINT REPORT OF THE PRINCIPAL ENGINEERS
TO FACILITATE EMERGENCY DELIVERY OF COLORADO RIVER WATER
FOR USE IN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA**

To the Honorable Commissioners
International Boundary and Water Commission
United States and Mexico
El Paso, Texas and Ciudad Juarez, Chihuahua

Sirs:

Pursuant to your instructions, we respectfully submit this joint report in furtherance of the interest expressed by water authorities in San Diego, California and the City of Tijuana, Baja California (Tijuana) in effecting emergency deliveries, through the aqueduct system in southern California, of a portion of the waters of the Colorado River allotted to Mexico by Article 10(a) of the "United States – Mexico Treaty for Utilization of Waters of the Colorado and Tijuana Rivers and of the Rio Grande," signed February 3, 1944 (1944 Water Treaty). Low water reserves resulting from drought conditions over the Tijuana River watershed and continued growth of the Tijuana, B.C. metropolitan area have resulted in a projected shortage of water to supply the needs of the city in the near future. Unless these emergency water deliveries are made, the municipalities of Tijuana and Rosarito, B.C., which currently have a population of about 1,300,000 inhabitants, will suffer serious shortages of water. Mexican water authorities are developing plans to provide for future water supply, however, construction of needed infrastructure will be costly and will take several years to implement. Part of this planning includes participation in binational feasibility studies with the San Diego County Water Authority (SDCWA) authorized under Minute No. 301 of the International Boundary and Water Commission, United States and Mexico (IBWC), concerning a potential binational aqueduct to increase the water supply to the San Diego/Tijuana region.

We note that three California Agencies have previously cooperated in providing emergency delivery of Colorado River waters to Tijuana prior to the construction of Mexico's Colorado River Aqueduct in Baja California during the 1970's. The deliveries were made through the facilities of the Metropolitan Water District of Southern California (MWD), SDCWA, and Otay Water District (OWD) through an extension of the OWD water transmission system, constructed at a cost to Mexico for the delivery of water to Tijuana at the international boundary at Otay Mesa. These California Agencies have expressed a willingness to do so again, subject to the availability of capacity in their systems, and reimbursement of all costs for conveyance of the water deliveries and construction of improvements to the OWD connection system along with other aspects of environmental protection.

We observe the information of the California Agencies in the sense that the cost for the deliveries would be equivalent to the costs for similar deliveries to United States users in the

area. An advance payment shall be required, which the California Agencies will determine quarterly, equivalent to the cost for three months of emergency deliveries. Due to the fluctuation and uncertainty regarding energy costs in the State of California, actual energy costs may exceed the estimated costs for making the emergency deliveries, which would require the establishment of a reserve fund in an amount ranging from \$25,000 to \$500,000, United States currency, as determined by the California Agencies each quarter after reviewing the water delivery requests and energy costs.

We also observe that the improvements to the metering and delivery facilities of the OWD system were constructed by the SDCWA during October and November 2001 at a cost to the Tijuana State Public Services Commission (CESPT) estimated at \$372,428 United States currency. The financing and construction were supervised by the IBWC. The construction of the improvements to the system consisted of the installation of pipelines, backflow prevention valves to safeguard United States water supplies, and metering equipment to provide accurate measurement of waters delivered to Mexico. The improvements will be owned and operated by OWD for the purposes of effecting water deliveries to Tijuana. Repairs to the said improvements which may be required solely for the purpose of making emergency water delivery to Tijuana will be paid by the government of Mexico.

New equipment installed by OWD to comply with air quality standards has capacity for both domestic requirements and deliveries to Tijuana. The incremental equipment costs associated with deliveries to Tijuana in the estimated amount of \$938,000 United States currency will be recovered through quarterly payments made by Mexico for water deliveries at the rate of approximately \$43 United States currency per acre-foot (\$0.04 United States currency per cubic meter), costs which are already included in the unit cost for water delivered on site. In the event that water deliveries are terminated by Mexico prior to recovery of this investment by OWD, costs that have not been covered at that time would have to be paid by Mexico through the CESPT.

Considering the responsibilities of the IBWC in the application of the 1944 Water Treaty, particularly the provision that the IBWC maintain a record of waters belonging to each country, we note the information of the United States Section that it is feasible to divert, on an emergency basis, a part of the Mexican treaty waters through the facilities at Parker Dam on the Colorado River, located 169 miles (272 kilometers) upstream of the Northerly International Boundary and deliver the waters, less conveyance losses charged to Mexico's treaty waters, to the international boundary at Otay Mesa. The measuring device requested by the California Agencies has been installed at the Otay Mesa connecting facilities and will support the IBWC's water accounting. We observe that the impact, both in volume and quality, of the resultant reduction in treaty waters delivered to Mexico at the Northerly International Boundary would be insignificant.

We reviewed the requirements of the IBWC and of the California Agencies for making the water deliveries, as well as the needs of CESPT to request and receive the waters. We observed that to ensure that these requirements are met, the United States has concluded arrangements with the California Agencies under laws applicable in the United States and that Mexico has concluded arrangements with the State of Baja California under applicable laws in Mexico. The United

States Section will coordinate through SDCWA the actions of the California Agencies and the Mexican Section will coordinate through CESPT the actions of Baja California. Based on these arrangements, we propose the following procedure for making the emergency deliveries:

A. Scheduling Emergency Water Deliveries

1. The Mexican Section, for a 5-year period, beginning in the year in which deliveries are initiated, will present to the United States Section an annual schedule of emergency water deliveries developed by the CESPT for emergency deliveries of water required monthly. The request corresponding to the initial year of water deliveries will be made at least 45 days prior to the delivery start date. For subsequent years, the requests will be made by September 15 of each preceding year. Such water amounts will be subject to the availability of delivery capacity of the California Agencies and should, in any event, not exceed the capacity of the inter-connection facility of approximately 1,200 acre-feet (1.5 million cubic meters)/month.
2. The United States Section will consult with the SDCWA and will respond within 30 days after receipt of the request for delivery concerning the availability of capacity, and limitations if any, for the delivery of the scheduled volumes of water for Tijuana, B.C. for deliveries requested during the initial period. Also, under the referenced agreement, the United States Section will ascertain from the SDCWA whether and to what extent a limitation of deliveries is foreseen during subsequent annual periods.
3. The United States Section, upon receipt of the advance payment in conformance with Part B of this Joint Report, will assure that the deliveries are made within the delivery capacity and limitations mentioned in the previous paragraph unless service interruptions or other emergencies beyond the United States Section's control cause temporary suspension of deliveries. The deliveries to Tijuana at the international boundary will consist of the requested volumes. The volume charged to Mexico's treaty deliveries will consist of the delivered volume plus the conveyance losses in accordance with the attached Table 1, "Charges to Mexico for Emergency Deliveries to Tijuana of a Portion of Mexico's 1944 Colorado River Treaty Water." For this purpose, the local work group (IBWC, SDCWA, MWD, OWD, Comisión Nacional del Agua (CNA), Comisión Estatal del Agua (CEA) and CESPT) will take readings at the meter installed for this purpose at Otay Mesa at the international boundary on the last day of each month that deliveries are made to Mexico.
4. The Mexican Section will assure receipt of these emergency deliveries in a continuous manner consistent with the requested and agreed-to amounts, without causing an interruption in water deliveries at the international boundary.
5. During any year in which water deliveries are made, the Mexican Section may request unanticipated additional or reduced volumes of waters allotted to Mexico under the 1944 Water Treaty, needed by the CESPT for subsequent periods. The U.S. Section, upon consultation with the SDCWA, will advise the Mexican Section as soon as possible, if

capacity is available and if there are any limitations in making the additional deliveries. The CESPT, through the Mexican Section, will provide funds to cover the cost for the additional water deliveries within 15 days after this notification or will schedule compensating reductions in volume for a subsequent period of the same quarter. Except in extraordinary circumstances, the Mexican Section will not submit a request for unanticipated additions or reductions in emergency deliveries for any period for which an additional or reduced volume has been requested.

6. In the event that the California Agencies are not able to make the water deliveries because of capacity limitations, service interruptions, or other emergencies, the United States Section will immediately notify the Mexican Section before any suspension of deliveries is done. In case the water supply is suspended for reasons other than those mentioned above, the United States Section will reimburse funds equivalent to the cost of the suspended deliveries which CESPT may have paid in advance.

B. Funding Emergency Water Deliveries

1. The Mexican Section will assure the payment by the CESPT for the emergency water deliveries to Tijuana in accordance with the following arrangement:
 - a. The cost for emergency water deliveries to Tijuana will be based on the volume of water measured at the Otay Mesa metering facility at the international boundary, plus system conveyance losses through the various California conveyance systems from the diversion point near Parker Dam to Otay Mesa at the international boundary, and will be equivalent to costs for similar deliveries to United States users in the said area. For the water deliveries made in the first year of effect of the present agreement, the cost is estimated in accordance with the schedule of charges in attached Table 1. Actual costs will be based on the delivery schedule. Delivery costs for subsequent years will be determined by October 15 each year except for estimated charges associated with the cost of electrical energy, which will be reported quarterly. The United States Section, upon consultation with SDCWA, will advise the Mexican Section 45 days prior to the beginning of each quarterly period whether funds shall be deposited in the electrical energy reserve fund.
 - b. Before the beginning of each quarterly delivery period, payments will be made to the United States Section equal to three months of water deliveries, a minimum of 15 days prior to the beginning of the corresponding quarter. Withdrawals will be made monthly as described in Part B.2.
 - c. Additionally, before the beginning of each quarter of deliveries, payments will be made to the United States Section, ranging from \$25,000 to \$500,000, United States currency, as determined by the SDCWA based upon the volume of water requested and future energy costs, only as necessary, based on high fluctuations in energy costs in the State of California.

- d. In the event that the proportional investment costs for the new pump equipment acquired by OWD for domestic purposes and this agreement are not fully recovered through the unit cost charged by OWD per cubic meter on site, the Mexican Section will make the necessary arrangements to recover payment from the CESPT and provide it to the United States Section for its liquidation.
 - e. In the event unanticipated additional deliveries are requested, the Mexican Section will provide funds from CESPT to cover the costs for these water deliveries within 15 days after notification of acceptance by the United States Section.
 - f. Nonpayment of the advance quarterly payment for the service will be cause for suspension of the water deliveries.
2. The United States Section will administer the funds received from the Mexican Section in the following manner:
- a. The United States Section will provide the funds to the SDCWA for deposit into an interest bearing bank account in which the interest income generated will be reinvested in the same account. The interest earned on the account will be based on the average monthly interest rate as reported on the SDCWA's Monthly Treasurer's Report for the SDCWA Operating Fund and will be calculated at the end of each month. The SDCWA will provide to the IBWC through the United States Section a monthly report including a detailed breakout of the costs for each monthly delivery, the total funds withdrawn from Mexico's account, the interest income generated in the account, and the balance remaining in the account. IBWC may request any clarifications to the monthly report from SDCWA within a maximum of 60 days. If no clarifications are requested by IBWC within 60 days, it shall be concluded that IBWC is in agreement with the information contained in the monthly report.
 - b. Similarly, the United States Section will provide a monthly report detailing the funds set aside for the energy reserve fund, advising of the actual energy costs associated with the monthly water deliveries, and the available funds and an estimate of the costs required for the succeeding quarter.
 - c. Upon termination of this agreement on emergency deliveries, the United States Section will provide to the Mexican Section a final balance sheet prepared by the SDCWA covering actual costs for the delivered waters. If there are remaining funds plus interest, these will be reimbursed to Mexico through the IBWC. If the Mexican funds are not sufficient to cover the final costs, Mexico will provide additional funds within 15 days of notice from the United States Section.

C. Coordination

The IBWC will form a local work group which will include at least one representative from each agency in the United States and Mexico involved in this matter. Those agencies are defined to

include IBWC (United States and Mexican Sections), SDCWA, MWD, OWD, CNA and CEA and CESPT. The work group will meet at least once a month to receive reports on the operation and the above procedures and the handling of funds received from Mexico and to exchange information, as well as for jointly addressing any unforeseen situation which may arise regarding this matter.

D. Water Deliveries Monitoring

The IBWC will account for the Colorado River waters delivered under this emergency delivery arrangement, including system conveyance losses, and charge them against Mexico's allotment of Colorado River waters provided for in Article 10(a) of the 1944 Water Treaty following the provisions in Article 15B of the said Treaty for quantities delivered at mutually agreed points on the land boundary. During the period of emergency deliveries to Tijuana the salinity differential between Imperial Dam and the Northerly International Boundary, described in Resolution 1a of Minute 242, will be calculated as if the water delivered for use in Tijuana were delivered from Imperial Dam at the Northerly International Boundary.

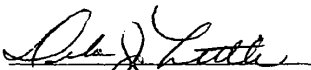
E. Water Supply Planning for Tijuana, Baja California

With each annual request for emergency deliveries, Mexico, through the CESPT-CEA, will provide an update of programs and projects being implemented to secure an adequate water supply for the Tijuana, B.C. area.

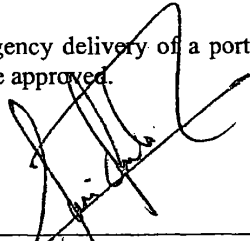
Recommendations

Based on the above, we respectfully recommend:

That the procedures described in this report for providing emergency delivery of a portion of Mexico's Colorado River water for use in the Tijuana, B.C. area be approved.



Debra J. Little
Principal Engineer
United States Section



Luis Antonio Rascón Mendoza
Principal Engineer
Mexican Section

TABLE 1

**Charges to Mexico for Emergency Deliveries to Tijuana
of a Portion of Mexico's 1944 Colorado River Treaty Water**

	On basis total water handled including losses at unit charge for total water
1. Water delivered to Mexico at international boundary near Tijuana (acre-feet)	
2. OWD system loss at 3 percent of Line 1 (acre-feet) (a)	
3. OWD total deliveries (Line 1 plus Line 2) (acre-feet)	
4. Unit payment due OWD for delivery charges and other expenses (\$/acre-foot)	\$ 105.54/acre-foot
5. Total payment to OWD (Line 3 times Line 4) (\$) (b)	
6. Water Delivered by Authority for Mexico; same as Line 3 (acre-feet)	
7. Authority system loss at 1 percent of Line 3 (acre-feet) (a)	
8. Authority total deliveries (Line 6 plus Line 7) (acre-feet)	
9. Unit payment due Authority for delivery charges and other expenses (\$/acre-foot)	\$19.25/acre-foot
10. Total payment to Authority (Line 8 times Line 9) (\$) (b)	
11. Water delivered by Metropolitan for Mexico; same as Line 8 (acre-feet)	
12. Metropolitan system loss at 3.6 percent of Line 8 (acre-feet) (a)	
13. Metropolitan total deliveries (Line 11 plus Line 12) (acre-feet)	
14. Unit payment due Metropolitan for use of existing diversion and conveyance works, water treatment, and other expenses (\$/acre-foot)	\$246.00/acre-foot
15. Unit payment due Metropolitan for electric energy, which equals the average cost of supplemental energy purchased for the month (\$/megawatt-hour) that the water was delivered multiplied by 2.38 (includes pumping costs, loss of Metropolitan's share of energy generated at Parker Dam Power Plant, and loss of Southern California Edison Company Benefit Energy)(\$/acre-foot).	\$91.00/acre-foot
16 . Total payment to Metropolitan (Line 13 times Line 14 plus Line 13 times Line 15) (\$) (b)	
17. Total charge (Line 5, plus lines 10, and 16) (\$)	

(a) Portion of Treaty Water diverted by Metropolitan at Lake Havasu.

(b) Rounding errors could occur.

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

COMISION INTERNACIONAL DE LIMITES Y AGUAS
ENTRE MEXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS

Ciudad Juárez, Chihuahua a 28 de julio de 2003

ACTA 310

**ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RIO COLORADO PARA
SU USO EN TIJUANA, BAJA CALIFORNIA.**

La Comisión se reunió en las oficinas de la Sección mexicana en Ciudad Juárez, Chihuahua, a las 13:00 horas del 28 de julio de 2003, para considerar una solución emergente de respaldo a fin de entregar a Tijuana, Baja California, una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el "Tratado Sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", firmado el 3 de febrero de 1944, considerando los principios establecidos en el Acta Núm. 240 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas, intitulada, "ENTREGAS DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL RIO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA", de fecha 13 de junio de 1972, así como las enmiendas y modificaciones subsecuentes.

Los Comisionados consideraron la información presentada por la Comisión Nacional del Agua de México y por el Estado de Baja California, respecto a que los bajos niveles en las reservas de abastecimiento de agua de Tijuana, aunada a los problemas en la red de distribución de agua potable de la ciudad, pronostican períodos de escasez parcial de agua potable en los próximos 5 años, esto en tanto el estado de Baja California, a través de la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), concluye las obras para mejorar la infraestructura y lleva a cabo trabajos para el abastecimiento de agua a largo plazo para cubrir las necesidades de su creciente población. Los Comisionados observaron que la conexión construida para efectuar las entregas de emergencia a México en la frontera internacional en Mesa de Otay – Otay Mesa, bajo el Acta Núm. 240 y sus subsecuentes enmiendas y modificaciones, fue rehabilitada a costo de México, para el caso de que se reinicien y continúen las entregas de emergencia, también a costo de México.

El Comisionado estadounidense informó que el Buró de Reclamaciones de Estados Unidos (USBR), y las Agencias de California: Autoridad del Agua del Condado de San Diego (SDCWA), Distrito Metropolitano del Agua del Sur de California (MWD), y el Distrito de Agua de Otay, las cuales operan y son propietarios del sistema de distribución desde la Presa Parker ubicada sobre Río Colorado hasta el Distrito de Agua de Otay, están en principio en disposición y posibilidades de efectuar entregas emergentes de agua a Tijuana, B.C., en los volúmenes y períodos estimados por la CESPT, para evitar escasez en el suministro de agua por los siguientes cinco años, a partir de 2003. El Comisionado estadounidense informó que las cantidades de agua estarán sujetas a revisión cada año y que los costos que deberá cubrir México serán equivalentes a los que se cargan a los usuarios de Estados Unidos en esa área. Además, informó que las entregas se

realizarían siempre que no se afecten las entregas o descargas de agua de los usuarios en Estados Unidos. Los Comisionados discutieron el hecho de que de acuerdo al artículo 15 del Tratado de Aguas de 1944, los volúmenes de agua que se entreguen así como las pérdidas por conducción en el sistema serán cargadas contra el volumen total de las aguas del Río Colorado asignadas a México conforme a dicho Tratado. El Comisionado mexicano indicó que el Gobierno de México se asegurará que la CESPT cubra cualquiera y todos los costos en que se incurra por realizar las entregas de agua.

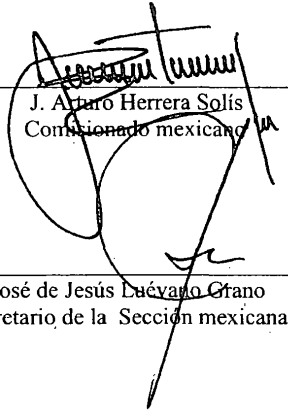
Los Comisionados revisaron el “Informe Común de los Ingenieros Principales para Facilitar las Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja California”, del Ingeniero Principal de la Sección mexicana Luis Antonio Rascón Mendoza, y del Ingeniero Principal de la Sección estadounidense Debra J. Little, firmado el 11 de julio de 2003, elaborado en seguimiento de las consideraciones antes descritas. Los Comisionados encontraron satisfactorios los procedimientos recomendados para efectuar las entregas de emergencia iniciando en el año 2003. También concluyeron que para años subsecuentes, la solicitud de entregas se presentará para el 15 de septiembre del año previo, a fin de que la Sección estadounidense pueda realizar las consultas con USBR y las Agencias de California, para determinar si los Estados Unidos pueden efectuar entregas adicionales, y de ser así, a qué costo para México. Finalmente, concluyeron que en caso de que Estados Unidos esté en posibilidades de hacer tales entregas, los Ingenieros Principales desarrollarán un plan de entregas para el siguiente año, usando los procedimientos del Informe Común referido.

Con base en lo anterior, los Comisionados adoptaron las siguientes resoluciones, sujetas a la aprobación de ambos Gobiernos:

1. Que los gobiernos de México y Estados Unidos adopten un arreglo para una solución emergente de respaldo por un período de 5 años, sujeto a revisión cada año, y de una manera tal que no afecte la entrega o descarga de agua a los usuarios estadounidenses, a fin de entregar en el límite internacional en Tijuana, Baja, California, una porción de las agua del Río Colorado asignadas a México por el "Tratado Sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", firmado el 3 de febrero de 1944, bajo el cual el Gobierno de México asegurará, que por conducto de la CESPT, se efectúe el pago de manera previa a cada entrega de cualquiera y todos los costos financieros en los que se incurra para efectuar las entregas de agua, a un costo para México, equivalente al que se carga a los usuarios de Estados Unidos en esa área. Las entregas se realizarán de acuerdo con los procedimientos adoptados por la Comisión Internacional de Límites y Aguas.

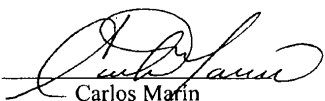
2. Que la Comisión Internacional de Límites y Aguas adopte los procedimientos de entrega de agua recomendados en el "Informe Común de los Ingenieros Principales para Facilitar las Entregas de Emergencia de Aguas del Río Colorado para su Uso en Tijuana, Baja California", firmado por el Ingeniero Principal de la Sección mexicana, Luis Antonio Rascón Mendoza y el Ingeniero Principal de la Sección estadounidense Debra J. Little, el 11 de julio de 2003, el cual forma parte integral de esta Acta.
3. Que todas las actividades emprendidas para el cumplimiento de esta Acta estarán sujetas a la disponibilidad de fondos, recursos, y el personal correspondiente, así como también a la legislación y normas aplicables en cada país.
4. Que esta Acta deberá entrar en vigor cuando el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de los Estados Unidos de América hayan notificado su aprobación a la misma a través de la correspondiente Sección de la Comisión.

Se levantó la sesión.

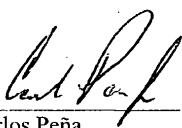


J. Arturo Herrera Solís
Comisionado mexicano

José de Jesús Lucviano Orano
Secretario de la Sección mexicana



Carlos Marín
Comisionado estadounidense
en funciones



Carlos Peña
Secretario de la
Sección estadounidense

Ciudad Juárez, Chih.

11 de julio de 2003

**INFORME COMÚN DE LOS INGENIEROS PRINCIPALES PARA
FACILITAR LA ENTREGA DE EMERGENCIA DE AGUAS DEL
RÍO COLORADO PARA SU USO EN TIJUANA, BAJA
CALIFORNIA.**

**A los Honorables Comisionados,
Comisión Internacional de Límites y Aguas,
México y Estados Unidos
Ciudad Juárez, Chihuahua y El Paso, Texas**

Señores:

Conforme a sus instrucciones, respetuosamente sometemos este Informe Común en seguimiento al interés expresado por las autoridades del agua de Tijuana, Baja California y San Diego, California, en efectuar entregas de emergencia, a través del sistema de Acueductos del sur de California, de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Artículo 10(a) del "Tratado Sobre Distribución de Aguas Internacionales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América", firmado el 3 de Febrero de 1944 (Tratado de Aguas de 1944). Las bajas reservas de agua resultantes de las condiciones de sequía en la cuenca del Río Tijuana, aunado al constante crecimiento poblacional del área metropolitana de Tijuana, B.C., han dado como resultado el pronóstico de un déficit en el suministro de agua para la ciudad en un futuro cercano. A menos que estas entregas emergentes de agua sean llevadas a cabo, los municipios de Tijuana y Rosarito, B.C., que actualmente cuentan con 1'300,000 habitantes, sufrirán condiciones serias de escasez de agua. Las autoridades Mexicanas encargadas del agua se encuentran desarrollando planes para el abastecimiento futuro, sin embargo, la construcción de la infraestructura necesaria será costosa y requerirá de algunos años para su implementación. Parte de esta planeación incluye la realización de un estudio binacional de factibilidad con la Autoridad del Agua del Condado de San Diego (SDCWA) llevado a cabo de conformidad con el Acta Núm. 301 de la Comisión Internacional de Límites y Aguas entre México y Estados Unidos (CILA), referente a los posibles trazos de un acueducto binacional para incrementar el abastecimiento de agua a la región fronteriza de Tijuana/San Diego.

Hemos tomado nota de que tres Agencias de California, han cooperado previamente, efectuando entregas de emergencia de aguas del Río Colorado para Tijuana, antes de que México construyera durante la década de 1970, el Acueducto del Río Colorado en Baja California. Las entregas fueron realizadas a través de las instalaciones del Distrito de Agua Metropolitana del Sur de California (MWD), la SDCWA y el Distrito de Agua de Otay (OWD), a través de una

prolongación del sistema de conducción de agua del OWD, que se construyó a costo de México para la entrega de agua a Tijuana en la frontera internacional en Mesa de Otay. Estas Agencias de California han expresado la disposición de hacerlo nuevamente, sujeto a la disponibilidad de capacidad en sus sistemas, al pago de todos los costos de conducción de las aguas entregadas y a la construcción de mejoras al sistema de conexión del OWD, aunado a otros aspectos de protección ambiental.

Observamos la información de las Agencias de California en el sentido de que el costo de las entregas sería equivalente al que se carga a los usuarios de los Estados Unidos por entregas similares en esa área. Se requerirá de un pago por adelantado, que sería determinado trimestralmente por dichas agencias, equivalente al costo por tres meses de las entregas emergentes. Asimismo, debido a la fluctuación e incertidumbre de los costos de energía en el Estado de California, los costos reales podrían exceder a los estimados para realizar las entregas de emergencia, por lo que se requeriría establecer un fondo de reserva por un monto que fluctuaría desde \$25,000.00 hasta \$500,000.00 dólares estadounidenses, conforme sea determinado por las Agencias de California cada trimestre, después de revisar los requerimientos de entrega de agua y los costos de energía.

Asimismo, observamos que las mejoras a las instalaciones de medición y entrega del OWD se construyeron por la SDCWA durante octubre y noviembre del año 2001 a costo de la Comisión Estatal de Servicios Públicos de Tijuana (CESPT), estimado en \$372,428.00 dólares estadounidenses. El financiamiento y construcción fueron supervisados por la CILA. La construcción de las mejoras al sistema, consistieron en la instalación de tubería, válvulas para prevenir flujos de retorno hacia los abastecimientos de agua de Estados Unidos, así como equipo de medición para llevar a cabo una contabilidad precisa de las aguas entregadas a México. Las mejoras pasarán a ser propiedad y serán operadas por OWD, para el propósito de efectuar entregas de agua a Tijuana. Las reparaciones a dichas instalaciones que sean requeridas para el único propósito de efectuar las entregas emergentes de agua a Tijuana, B.C., serán costeadas por el gobierno de México.

Los nuevos equipos instalados por el OWD para cumplir con las normas de calidad del aire, tienen capacidad tanto para los requerimientos domésticos como para las entregas a Tijuana. El costo diferencial proporcional del equipo asociado con las entregas a Tijuana por un monto equivalente a \$938,000.00 dólares estadounidenses, será cubierto a través de pagos trimestrales que realice México por volumen de agua entregada, en un rango de aproximadamente \$0.04 dólares estadounidenses (cuatro centavos de dólar) por metro cúbico equivalente a \$43 dólares por acre-pie, los cuales se encuentran ya incorporados al costo unitario del agua puesta en sitio. En dado caso de que las entregas de agua sean concluidas por México antes de lo previsto y que el OWD aún no haya recuperado la inversión, el saldo pendiente de cubrir en esa fecha será cubierto por México por conducto de la CESPT.

Considerando las responsabilidades de la CILA en la aplicación del Tratado de Aguas de 1944, particularmente lo estipulado en el sentido de que la CILA lleve a cabo la contabilidad de las aguas que le corresponden a cada país, hemos tomado nota de la información proporcionada por la Sección estadounidense en el sentido de que es factible derivar en caso de emergencia, una parte de las aguas que por Tratado corresponden a México a través de las instalaciones en la Presa Parker ubicada sobre el Río Colorado, a 272 km (169 millas) aguas arriba del Lindero

Internacional Norte y entregar las aguas, menos las pérdidas por conducción que se cargarían a México en la frontera internacional en Mesa de Otay. El aparato de medición solicitado por las autoridades de California ha sido instalado en las obras de interconexión en Mesa de Otay y servirá para apoyar la contabilidad de las aguas efectuada por la CILA. Observamos que el impacto tanto en volumen como en calidad, producido por la reducción en las aguas del Tratado entregadas a México en el Lindero Internacional Norte, sería inapreciable.

Revisamos los requerimientos de la CILA y de las Agencias de California, para realizar las entregas de agua, así como las necesidades de la CESPT para solicitar y recibir las aguas. Observamos que para asegurar que estos requerimientos se cumplan, los Estados Unidos han realizado los arreglos necesarios con las Agencias de California, bajo las leyes aplicables en los Estados Unidos, y que México a su vez ha concluido los arreglos correspondientes con el Estado de Baja California, conforme a las leyes aplicables en México. La Sección estadounidense coordinará a través de la SDCWA, las acciones de las Agencias de California, y la Sección mexicana coordinará a través de la CESPT, las acciones de Baja California. Basados en los anteriores arreglos, proponemos el procedimiento siguiente para realizar las entregas de emergencia:

A. Programación de Entregas Emergentes de Agua

1. La Sección mexicana, durante un periodo de 5 años a partir del año en que inicien las entregas, presentará a la Sección estadounidense un calendario anual elaborado por la CESPT de las entregas emergentes de agua requeridas por periodos mensuales. La solicitud de entregas de agua correspondiente al año inicial se presentará al menos 45 días antes de la fecha de inicio de las entregas. Para años subsecuentes, las solicitudes de entregas se presentarán a más tardar el 15 de septiembre del año anterior. Estas cantidades estarán sujetas a la disponibilidad de capacidad de entrega de las Agencias de California y en cualquier caso no excederán la capacidad de las instalaciones de interconexión que son de aproximadamente 1.5 millones de metros cúbicos (1,200 acre-pie) al mes.
2. La Sección estadounidense consultará a la SDCWA y dentro de un periodo de 30 días después de recibir la solicitud de entregas, responderá respecto a la disponibilidad de capacidad y las limitaciones en su caso, para entregar a la ciudad de Tijuana, B.C., los volúmenes de agua solicitados y calendarizados durante el periodo inicial. Así mismo, bajo el acuerdo referido, la Sección estadounidense obtendrá de la SDCWA, información sobre si prevé y en que medida, algún tipo de limitación para las entregas durante los periodos anuales subsecuentes.
3. La Sección estadounidense, al recibir el pago adelantado, conforme se describe en la parte B de este informe, asegurará que las entregas se realicen dentro de las limitaciones y capacidades de entrega mencionadas en el párrafo anterior, a menos de que se presenten interrupciones en el servicio u otras contingencias, fuera del control de la Sección estadounidense que puedan causar suspensión temporal de las entregas. Las entregas a la Ciudad de Tijuana en la línea divisoria, consistirán en los volúmenes solicitados. El volumen de agua que se cargará a la asignación de México en el Tratado consistirá en el volumen entregado aunado a las pérdidas por conducción conforme a la Tabla 1 anexa, "Cargos a México por las entregas de emergencia a Tijuana de una

porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Tratado de Aguas de 1944". Para este fin, el Grupo Local de Trabajo (CILA, Comisión Nacional del Agua (CNA), Comisión Estatal del Agua (CEA), CESPT, SDCWA, MWD y OWD), tomará lecturas en el medidor instalado para ese fin en Mesa de Otay, inmediato a la frontera internacional, el último día de cada mes que se lleven a cabo entregas a México.

4. La Sección mexicana, asegurará la recepción de estas entregas de emergencia de manera continua y consistente con las cantidades solicitadas y acordadas sin causar ningún tipo de interrupción de dichas entregas en la frontera internacional.
5. Durante cualquier año en que se efectúen entregas de agua, la Sección mexicana podrá solicitar adiciones o disminuciones no previstas de volúmenes de agua asignados a México en el Tratado de Aguas de 1944, que sean requeridos por la CESPT para períodos subsecuentes. La Sección estadounidense, en consulta con la SDCWA, notificará a la Sección mexicana a la brevedad posible, si se cuenta con capacidad disponible o si existen limitaciones para efectuar las entregas adicionales. La CESPT por conducto de la Sección mexicana, dentro de los 15 días a partir de la fecha de esta notificación, proporcionará los fondos necesarios para cubrir los costos de los volúmenes adicionales o en su caso, calendarizará reducciones para compensar dicho volumen en un período subsecuente del mismo trimestre. Salvo circunstancias extraordinarias, la Sección mexicana no presentará solicitud de adiciones o reducciones no anticipadas de volúmenes de agua en las entregas de emergencia, para ningún periodo para el que se hayan solicitado adiciones o reducciones de volúmenes.
6. Para aquellos casos en los que las Agencias de California se vean imposibilitadas para efectuar las entregas de agua por razones de falta de capacidad, interrupciones en el servicio, u otras emergencias, la Sección estadounidense notificará de inmediato a la Sección mexicana antes de llevar a cabo la suspensión de las entregas. En caso de que por razones distintas a las mencionadas anteriormente se interrumpa el abastecimiento, la Sección estadounidense reembolsará los recursos equivalentes a los costos de las entregas suspendidas, que la CESPT hubiere aportado en forma adelantada.

B. Pago de las Entregas Emergentes

1. La Sección mexicana asegurará los pagos de la CESPT por las entregas emergentes de agua para la ciudad de Tijuana, B.C., de conformidad con el siguiente arreglo:
 - a. Los costos de las entregas emergentes de agua para Tijuana, B.C., se basarán en el volumen de agua medido en las instalaciones de medición de Mesa de Otay en la frontera internacional, aunado a las pérdidas por conducción a través del sistema de conducción del Sur de California, desde su punto de derivación en las inmediaciones de la Presa Parker, hasta la frontera internacional en Mesa de Otay, y será equivalente al costo de entregas similares a los usuarios de los Estados Unidos en dicha zona. Para la entrega de agua que se realice durante el primer año de vigencia del presente acuerdo, el costo se ha estimado de

conformidad con el calendario de costos de la Tabla 1 anexa. El monto real se proporcionará en base al calendario de entregas. Los costos de entrega para años subsecuentes serán determinados a más tardar el 15 de octubre de cada año, excepto para variaciones de costos estimados asociados con costos de energía eléctrica, los cuales se notificarán trimestralmente. La Sección estadounidense, previa consulta con SDCWA, notificará a la Sección mexicana con 45 días de anticipación al inicio de un período trimestral, sobre la necesidad de proveer un depósito de fondos de reserva para el costo de energía eléctrica.

- b. Antes del inicio de cada trimestre de entregas, se realizarán aportaciones económicas a la Sección estadounidense, equivalentes al monto de tres meses de entrega de agua, con un mínimo de 15 días previos al inicio del trimestre correspondiente. Los retiros se efectuarán en forma mensual, conforme se describe en la parte B.2.
 - c. Adicionalmente, antes de iniciar cada trimestre de entregas, se realizarán aportaciones económicas a la Sección estadounidense, en el rango de \$25,000 a \$500,000 dólares estadounidenses, según lo determine la SDCWA con base en el volumen de agua solicitado y los costos futuros de energía, sólo cuando ello sea procedente, derivado de una alta fluctuación del costo de energía en el Estado de California.
 - d. En el caso de que el costo de inversión proporcional de los nuevos equipos de bombeo adquiridos por el OWD, para fines domésticos y del presente acuerdo, no sean recuperados totalmente a través del costo unitario aplicado por el OWD dentro del costo del metro cúbico puesto en sitio, la Sección mexicana llevará a cabo los trámites necesarios para obtener de la CESPT el pago del saldo, y lo pondrá a disposición de la Sección estadounidense para su liquidación.
 - e. En el caso de que se soliciten entregas adicionales no anticipadas, la Sección mexicana, proporcionará los fondos de CESPT para cubrir los costos por estas entregas de agua dentro de los 15 días después de recibir la notificación de aceptación por parte de la Sección estadounidense.
 - f. El no cubrir por adelantado el pago trimestral por el servicio, será causa suficiente para la suspensión de las entregas de agua.
2. La Sección estadounidense, administrará los fondos recibidos de la Sección mexicana de la siguiente manera:
- a. La Sección estadounidense proporcionará los fondos a la SDCWA, para su depósito en una cuenta bancaria con rendimientos, en la que los intereses que se generen se reinviertan en la misma cuenta. El interés generado en la cuenta se basará en la tasa de interés mensual promedio que sea reportado en el informe

mensual del Tesorero de la SDCWA, para el fondo de operaciones de la SDCWA y se calculará al final de cada mes. La SDCWA proporcionará a la CILA a través de la Sección estadounidense, un informe mensual, el cual incluirá una lista desglosada por concepto de los costos de las entregas llevadas a cabo cada mes, los fondos totales retirados de la cuenta de México, los intereses generados por los fondos de la cuenta, y el saldo de la cuenta. La CILA podrá solicitar cualquier aclaración al informe mensual de la SDCWA dentro de un período máximo de 60 días. En caso de que la CILA no solicite aclaración alguna dentro de los 60 días, se dará por hecho que está de acuerdo con la información contenida en el informe mensual.

- b. De igual forma, la Sección estadounidense proporcionará en forma mensual un informe detallado de los recursos destinados al fondo de emergencia de energía, comunicando los costos de energía reales asociados con las entregas de agua mensuales, informe de fondos disponibles y estimación de los costos que se requerirán para el próximo trimestre.
- c. A la terminación de este acuerdo sobre entregas de emergencia, la Sección estadounidense proporcionará a la Sección mexicana, un balance final preparado por la SDCWA, sobre los cargos reales por las aguas entregadas. De existir fondos restantes e intereses, serían reembolsados a México a través de la CILA. Si los fondos mexicanos no fueran suficientes para cubrir los costos finales, México proporcionará fondos adicionales dentro de los siguientes 15 días a partir de la fecha de notificación por la Sección estadounidense.

C. Coordinación

La CILA, conformará un “Grupo Local de Trabajo” el cual incluirá a por lo menos un representante de cada autoridad responsable del agua de México y los Estados Unidos involucrada en este asunto, incluyendo a ambas Secciones de CILA, CNA, CEA, CESPT, SDCWA, MWD y OWD. El grupo de trabajo se reunirá al menos una vez al mes, para recibir informes sobre el manejo inherente a los procesos antes descritos, los fondos recibidos de México, así como para intercambiar información y atender de manera conjunta cualquier situación no prevista que pueda surgir sobre este tema.

D. Monitoreo de las Entregas de Agua

La CILA, contabilizará las aguas del Río Colorado entregadas bajo este arreglo de emergencia, incluyendo las pérdidas por el sistema de conducción y las cargará contra las aguas del Río Colorado asignadas a México en el Artículo 10 (a) del Tratado de Aguas de 1944, de conformidad con las estipulaciones del Artículo 15 B de dicho Tratado para las cantidades entregadas en los puntos del lindero internacional acordados mutuamente. Durante el período de entregas de emergencia a Tijuana, B.C., la diferencia en salinidad entre Presa Imperial y el Lindero Internacional Norte, descrito en la resolución 1.a del Acta 242, se calculará como si el agua entregada para su uso en Tijuana, B.C., fuera entregada de la Presa Imperial en el Lindero Internacional Norte.

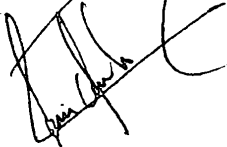
E. Planeación de Abastecimiento de Agua para Tijuana, Baja California

Con cada solicitud anual de entregas de emergencia, México por conducto de la CESPT-CEA proporcionará un informe actualizado de los programas y proyectos que se estén desarrollando para garantizar una fuente de abastecimiento de agua adecuada para la región de Tijuana, Baja California.

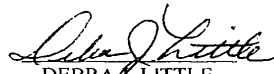
Recomendaciones

Basados en lo anterior, respetuosamente recomendamos:

Que se aprueben los procedimientos descritos en este informe respecto a proporcionar las entregas emergentes de una porción de las aguas del Río Colorado asignadas a México para su uso en el área de Tijuana, B.C.



LUIS ANTONIO RASCÓN MENDOZA
INGENIERO PRINCIPAL
SECCIÓN MEXICANA



DEBRA J. LITTLE
INGENIERO PRINCIPAL
SECCIÓN ESTADOUNIDENSE

TABLA I
CARGOS A MEXICO POR LAS ENTREGAS DE EMERGENCIA A TIJUANA DE UNA PORCION DE
LAS AGUAS DEL RIO COLORADO ASIGNADAS A MEXICO EN EL TRATADO DE AGUAS DE 1944

		Con base en el agua total manejada incluyendo pérdidas, al costo unitario por el total de agua
Entregas a México		
1.-	Agua entregada a México en el Limite Internacional Cerca de Tijuana (acre-pie)	
Pagos al Distrito de Agua de Otay (OWD)		
2.-	Pérdidas en el sistema de OWD al 3% de la Línea 1 (acre - pie) a*	
3.-	Entregas totales en OWD (Línea 1+Línea 2) (acre-pie)	
4.-	Pago unitario a OWD por costos de entregas y otros gastos (\$/acre-pie)	\$105.54 / acre-pie (Julio de 2003)
5.-	Pago total a OWD (Línea 3 X Línea 4) b*	
Pagos a la Autoridad del Agua del Condado de San Diego (SDCWA)		
6.-	Entrega de Agua para México por la SDCWA; igual a Línea 3 (acre-pie).	
7.-	Pérdidas del sistema de la SDCWA en un 1% de Línea 3 (acre-pie) a*	
8.-	Entregas totales de la SDCWA (Línea 6 + Línea 7) (acre-pie)	
9.-	Pago unitario a la SDCWA por los costos de las entregas y otros gastos (\$/acre-pie)	\$19.25 / acre-pie (Julio de 2003)
10.-	Pago total a la SDCWA (Línea 8 X Línea 9) (\$) b*	
Pagos al Distrito Metropolitano de Agua del Sur de California (MWD)		
11.-	Entregas de Agua para México por el MWD; mismo de la Línea 8 (acre-pie)	
12.-	Pérdidas del sistema de MWD a 3.6 % de Línea 8 (acre-pie) a*	
13.-	Entregas totales del MWD (Línea 11 + Línea 12) (acre-pies)	
14.-	Pago unitario al MWD por el uso de las obras de conducción y derivación existentes, potabilización, y otros gastos (\$ / acre-pie)	\$246.00 / acre-pie (Julio de 2003)
15.-	Pago unitario al MWD por energía eléctrica, determinado como el promedio del costo de energía (\$/megawatt-hora), utilizada en el mes en el que el agua fue entregada multiplicada por 2.38 (incluye costos de bombeo, pérdidas en la porción correspondiente al MWD de la energía generada en la Planta de la Presa Parker y pérdida de los beneficios de energía a la Compañía Southern California Edison) (\$/acre-pie)	\$91.00 / acre-pie (Julio de 2003)
16.-	Pago total al MWD (Línea 13 X Línea 14 + Línea 13 X Línea 15) (\$) b*	
17.-	Cargo total (Línea 5 + Línea 10 + Línea 16) (\$)	

a* Porción de aguas del Tratado derivadas por el MWD en el Lago Havasu

b* Pueden presentarse discrepancias por el redondeo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

COMMISSION INTERNATIONALE DES FRONTIÈRES ET DES EAUX
ÉTATS-UNIS ET MEXIQUE

Ciudad Juarez, Chihuahua, le 28 juillet 2003

Procès-verbal n° 310

DISTRIBUTION D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR UTILISATION À TIJUANA,
BAJA CALIFORNIA

La Commission s'est réunie dans les bureaux de la Section mexicaine à Ciudad Juarez, Chihuahua, le 28 juillet 2003, à 13 heures, pour examiner un accord de confirmation d'urgence destiné à distribuer à Tijuana, Baja California, une quantité des eaux du fleuve Colorado attribuée au Mexique conformément au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, signé le 3 février 1944, selon les principes définis dans le Procès-verbal n° 240 de la Commission internationale des frontières et des eaux, intitulé : « Distribution d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour l'utilisation à Tijuana », daté du 13 juillet 1972, tel que modifié et prorogé par la suite.

Les Commissaires ont examiné l'information fournie par la Commission nationale des eaux du Mexique et l'État de Baja California selon laquelle le bas niveau des réserves d'approvisionnement en eau de Tijuana et les problèmes dans l'infrastructure de distribution de l'eau de la ville présagent des périodes de pénuries et de fournitures partielles dans les cinq prochaines années, alors que l'État de Baja California, par l'intermédiaire de la Commission d'État des services publics de Tijuana (CESPT), termine les travaux d'amélioration de l'infrastructure et entreprend des travaux pour la fourniture d'eau à long terme afin de répondre aux besoins de sa population croissante. Ils ont observé que le raccord construit pour permettre la distribution d'urgence de l'eau au Mexique, à la frontière terrestre internationale à Otay Mesa – Mesa de Otay, conformément au Procès-verbal n° 240 tel que modifié et prorogé par la suite, a été rétabli aux frais du Mexique pour reprendre et continuer ses fonctions, également aux frais du Mexique.

Le Commissaire des États-Unis a rapporté que le Bureau de mise en valeur des États-Unis (USBR), le Service des eaux du comté de San Diego (SDCWA), le District métropolitain de l'eau de Californie du Sud (MWD) et le District de l'eau d'Otay (les trois derniers ci-après dénommés les organismes de Californie), qui possèdent et exploitent le système de transport du barrage Parker, sur le fleuve Colorado, jusqu'au District de l'eau d'Otay, sont capables et désireux, en principe, de distribuer l'eau d'urgence à Tijuana, Baja California, dans les volumes et les périodes estimées par la CESPT pour éviter les pénuries d'approvisionnements en eau. Les livraisons se dérouleraient sur cinq ans et commenceraient en 2003. Le Commissaire des États-Unis a indiqué que le volume des distributions serait soumis à une révision annuelle et que les coûts imputés au Mexique seraient égaux à ceux payés par les consommateurs des États-Unis dans la région. Il a en outre indiqué que les distributions seraient faites dans la mesure où elles n'affectent pas les

livraisons ou le débit de l'eau pour les consommateurs des États-Unis. Les Commissaires ont discuté du fait que les volumes d'eau distribués ainsi que les pertes du système de transport soient imputés au volume total des eaux du fleuve Colorado attribué au Mexique en vertu du Traité sur les eaux de 1944, et ce, conformément à l'article 15 de ce Traité. Pour le Commissaire mexicain, le Gouvernement du Mexique veille à ce que la CESPT s'acquitte de tous les coûts financiers occasionnés par les livraisons d'eau.

Les Commissaires ont revu le Rapport conjoint des ingénieurs principaux destiné à faciliter la fourniture d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California. Le rapport, élaboré dans le contexte des considérations qui précèdent, est signé le 11 juillet 2003 par l'ingénieure principale de la Section des États-Unis, Debra J. Little, et l'ingénieur principal de la Section mexicaine, Luis Antonio Rascón Mendoza. Les Commissaires ont jugé satisfaisantes les procédures recommandées pour effectuer les livraisons, initialement en 2003. Ils ont aussi conclu que les années suivantes, la demande de distribution serait faite le 5 septembre de l'année précédente pour que la Section des États-Unis puisse consulter l'USBR et les organismes de Californie et connaître les capacités de livraison des États-Unis ainsi que les coûts pour le Mexique. Ils ont finalement conclu que dans le cas où les États-Unis s'avèrent en mesure de procéder à de telles distributions, les ingénieurs principaux élaboreraient un plan de distribution pour l'année suivante en utilisant les dispositifs mentionnés dans le rapport conjoint.

Compte tenu de ce qui précède, les Commissaires ont adopté les résolutions suivantes, sous réserve de leur approbation par les deux Gouvernements :

1. Que le Gouvernement des États-Unis et celui du Mexique adoptent un accord de confirmation d'urgence pour une période de cinq ans, sous réserve d'une révision annuelle et d'une manière qui n'affecte pas les livraisons ou le débit de l'eau pour les consommateurs des États-Unis. L'accord porterait sur la fourniture, à la frontière terrestre internationale vers Tijuana, Baja California, d'une quantité des eaux du fleuve Colorado, affectée au Mexique, conformément au Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, signé le 3 février 1944. Aux termes de cet accord, le Mexique veillera à ce que le paiement de tous les coûts financiers occasionnés lors des livraisons d'eau soit effectué par la CESPT avant chaque livraison, à un coût égal à celui payé par les consommateurs des États-Unis dans la région. Les livraisons sont faites en accord avec les procédures adoptées par la Commission internationale des frontières et des eaux.

2. Que la Commission internationale des frontières et des eaux adopte des procédures de fourniture d'eau comme recommandé par le Rapport conjoint des ingénieurs principaux destiné à faciliter la fourniture d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation à Tijuana, Baja California », signé le 11 juillet 2003 par l'ingénieur principal de la Section des États-Unis, Debra J. Little, et l'ingénieur principal de la Section mexicaine, Luis Antonio Rascón Mendoza. Ce rapport doit faire partie intégrante du présent Procès-verbal.

3. Que les activités entreprises conformément au présent Procès-verbal soient soumises à la disponibilité des fonds, des ressources, du personnel correspondant et aux lois et réglementations applicables de chaque pays.

4. Que le présent Procès-verbal entre en vigueur dès la notification d'approbation par les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Mexique, par le biais des sections respectives de la Commission.

La séance a été levée.

CARLOS MARIN
Commissaire des États-Unis par intérim

J. ARTURO HERRERA SOLÍS
Commissaire mexicain

CARLOS PEÑA
Secrétaire de la Section des États-Unis

JOSÉ DE JESÚS LUÉVANO GRANO
Secrétaire de la Section mexicaine

RAPPORT CONJOINT DES INGÉNIEURS PRINCIPAUX DESTINÉ À FACILITER LA
FOURNITURE D'URGENCE DE L'EAU DU FLEUVE COLORADO POUR
UTILISATION À TIJUANA, BAJA CALIFORNIA

Ciudad Juarez, Chihuahua, le 11 juillet 2003

Aux Commissaires,
Commission internationale des frontières et des eaux
États-Unis et Mexique
El Paso, Texas et Ciudad Juarez, Chihuahua.

Messieurs :

Conformément à vos instructions, nous vous soumettons respectueusement ce rapport conjoint pour donner suite à l'intérêt exprimé par les Services des eaux de San Diego, Californie, et la ville de Tijuana, Baja California (Tijuana), et effectuer les livraisons d'urgence, à travers le système d'aqueduc, de Californie du Sud, d'une quantité des eaux du fleuve Colorado affectée au Mexique en vertu de l'article 10 a) du Traité entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif à l'utilisation des eaux des fleuves Colorado et Tijuana, ainsi que du Rio Grande, signé le 3 février 1944 (Traité sur les eaux de 1944). Les faibles réserves en eau à cause de la sécheresse sur le bassin hydrologique du fleuve Tijuana et le développement continu de la région métropolitaine de Tijuana, Baja California, ont entraîné un manque d'eau prévisible pour satisfaire les besoins de la ville dans un proche avenir. Les municipalités de Tijuana et de Rosarito, Baja California, dont la population actuelle est de 1 300 000 habitants, souffriront gravement du manque d'eau si ces livraisons d'urgence ne sont pas effectuées. Les services des eaux mexicains élaborent des plans pour les prochaines fournitures d'eau, mais la construction des infrastructures nécessaires est coûteuse et leur mise en œuvre prend plusieurs années. Une partie de ces projets prévoit la participation des Services des eaux du comté de San Diego (SDCWA) à des études binationales de faisabilité, autorisées en vertu du Procès-verbal n° 301 de la Commission internationale des frontières et des eaux, États-Unis et Mexique (IBWC), relatives à un aqueduc binational potentiel pour augmenter la fourniture d'eau dans la région San Diego/Tijuana.

Nous notons que trois organismes de Californie ont déjà coopéré pour effectuer des livraisons d'urgence des eaux du fleuve Colorado à Tijuana avant la construction de l'aqueduc du fleuve Colorado du Mexique, à Baja California, dans les années 1970. Les livraisons ont été faites par le biais des installations du District métropolitain de l'eau de Californie du Sud (MWD), des SDCWA et du District de l'eau d'Otay (OWD) au moyen d'une extension du système de transmission d'eau de l'OWD, construite au frais du Mexique pour l'approvisionnement en eau de Tijuana, à la frontière internationale d'Otay Mesa. Ces organismes de Californie ont exprimé leur volonté de refaire cela, sous réserve des capacités de leurs systèmes, du remboursement de toutes les dépenses liées au transport des livraisons d'eau, des travaux d'amélioration du système de raccordement d'eau de l'OWD et d'autres aspects relatifs à la protection de l'environnement.

Nous relevons l'information des organismes de Californie selon laquelle les coûts des livraisons seraient les mêmes que ceux payés par les utilisateurs des États-Unis dans la région. Un paiement anticipé, égal à la valeur de trois mois de distribution d'urgence, est exigé. Les organismes de Californie en détermineront le montant sur une base trimestrielle. Les coûts

énergétiques réels peuvent, à cause de leur fluctuation et des incertitudes énergétiques dans l'État de Californie, dépasser les coûts estimés des livraisons d'urgence, ce qui nécessite la création d'un fonds de réserve d'un montant allant de 25 000 à 500 000 dollars des États-Unis, comme déterminé par les organismes de Californie chaque trimestre, après révision de la demande en eau et des coûts de l'énergie.

Nous avons aussi noté que les améliorations apportées au comptage et aux dispositifs de distribution du système de l'OWD ont été effectuées par les SDCWA en octobre et novembre 2001 pour un coût estimé à 372 428 dollars des États-Unis, facturé à la Commission d'État des services publics de Tijuana (CESPT). Le financement et la construction ont été supervisés par la IBWC. La construction des améliorations apportées au système consiste en des installations de canalisations, de valves de prévention du refoulement pour protéger les approvisionnements en eau des États-Unis, et d'appareils de mesure pour évaluer avec précision les volumes d'eau livrés au Mexique. Les améliorations sont la propriété de l'OWD qui les exploite pour effectuer les livraisons d'eau à Tijuana. La réparation de ces confortements, qui peut être nécessaire pour le seul objectif des livraisons d'urgence à Tijuana, est payée par le Gouvernement du Mexique.

Le nouveau dispositif installé par l'OWD pour satisfaire les normes de la qualité de l'air a des capacités aussi bien pour les exigences internes que pour les livraisons à Tijuana. Les coûts différentiels du dispositif, associés aux livraisons à Tijuana, estimés à 938 000 dollars des États-Unis, seront récupérés à travers des paiements trimestriels du Mexique pour les livraisons d'eau à un taux d'environ 43 dollars des États-Unis l'acre-pied, soit 0,04 dollars le mètre cube, des coûts qui sont déjà inclus dans le prix unitaire pour les eaux distribuées sur place. Si le Mexique arrête les livraisons d'eau avant le recouvrement de l'investissement de l'OWD, les frais non récupérés à ce moment devront être payés par le pays, par le biais de la CESPT.

Considérant les responsabilités de la Commission internationale des frontières et des eaux dans l'application du Traité sur les eaux de 1944, notamment la disposition selon laquelle la Commission tient un registre des eaux appartenant à chaque pays, nous notons l'information de la Section des États-Unis selon laquelle il est possible de dévier, dans un cas d'urgence extrême, une partie des eaux du Traité mexicain à travers les installations du barrage Parker, sur le fleuve Colorado, situé à 169 miles, soit 272 kilomètres, en amont de la frontière internationale du nord, et livrer l'eau à la frontière internationale d'Otay Mesa avec moins de pertes en cours de transport, imputées aux eaux du Mexique faisant l'objet du Traité. Le dispositif de mesure exigé par les organismes de Californie a été implanté dans les installations de transport et soutiendra la comptabilité de l'eau de la Commission. Nous observons que l'impact, en volume et en qualité, de la baisse des eaux relevant du Traité, livrées au Mexique, à la frontière internationale du nord, serait insignifiant.

Nous avons revu les exigences de la Commission et des organismes de Californie concernant les livraisons d'eau, ainsi que les besoins de la CESPT concernant la demande et la réception de l'eau. Nous avons observé que pour s'assurer que ces exigences soient satisfaites, les États-Unis ont conclu des accords avec les organismes de Californie, selon le droit applicable aux États-Unis, et que le Mexique a conclu des accords avec l'État de Baja California, conformément au droit applicable au Mexique. La Section des États-Unis coordonne les actions des organismes de Californie par le biais des SDCWA et le Mexique celle de Baja California à travers la CESPT. Pour faire les livraisons d'urgence, nous proposons, sur la base de ces arrangements, la procédure suivante :

A. Programmation de la distribution d'urgence de l'eau

1. La Section mexicaine présente à celle des États-Unis, pendant cinq ans, et à compter de l'année d'initiation des livraisons, un programme annuel de livraisons d'eau d'urgence, élaboré par la CESPT, pour les fournitures mensuelles d'urgence nécessaires. La demande correspondant à l'année initiale des fournitures d'eau est présentée au moins 45 jours avant la date de livraison. Pour les années suivantes, les demandes sont présentées le 15 septembre de l'année précédente. Les volumes d'eau sont soumis à la disponibilité des capacités de livraison des organismes de Californie et ne devraient, en aucun cas, dépasser la capacité du dispositif d'interconnexion d'environ 1 200 acres-pieds, soit 1,5 millions de mètres cubes par mois.

2. La Section des États-Unis consulte les SDCWA et répond dans les 30 jours après réception de la demande de livraison, concernant la disponibilité des capacités et les limites, s'il y a lieu, des volumes prévus durant la période initiale pour Tijuana, Baja California. L'accord prévoit également que la Section des États-Unis vérifie auprès des SDCWA si, et dans quelle mesure, une limitation des livraisons est prévisible dans les périodes annuelles suivantes.

3. Dès réception du paiement anticipé conformément à la partie B du présent rapport conjoint, la Section des États-Unis veille à ce que les livraisons soient effectuées dans la mesure des capacités de livraison et des limitations visées au paragraphe précédent, sauf si la suspension des services ou de tout autre urgence indépendante de la volonté de la Section des États-Unis, ne cause l'interruption temporaire des livraisons. Les livraisons à Tijuana, à la frontière internationale, sont constituées des volumes demandés. Le volume facturé pour les livraisons en vertu du Traité du Mexique est constitué du volume plus les pertes en cours de transport, conformément au tableau 1 ci-joint intitulé « Frais des livraisons d'urgence à Tijuana d'une quantité des eaux du fleuve Colorado attribuée au Mexique conformément au Traité des eaux de 1944 ». Pour ce faire, le groupe de travail local (IBWC, SDCWA, MWD, OWD, Comision Nacional del Agua (CNA), Comision Estatal del Agua (CEA) et CESPT) relève les données du compteur installé à cet effet à Otay Mesa, à la frontière internationale, le dernier jour du mois durant lequel des livraisons sont effectuées au Mexique.

4. La Section mexicaine veille, de manière continue, à la réception des livraisons d'urgence qui doivent correspondre aux volumes demandés et convenus sans provoquer d'interruption des livraisons à la frontière internationale.

5. La Section mexicaine peut demander, durant n'importe quelle année de fourniture d'eau, plus ou moins de volumes de manière imprévue sur la part des eaux attribuées au Mexique en vertu du Traité sur les eaux de 1944 et nécessaires à la CESPT pour les périodes suivantes. La Section des États-Unis, après consultation des SDCWA, avise la Section mexicaine au plus tôt des capacités disponibles et si des limitations sont imposées aux livraisons additionnelles. La CESPT fournit des fonds, par le biais de la Section mexicaine, pour couvrir le coût des livraisons additionnelles d'eau dans les 15 jours suivant la notification, ou prévoit des réductions de compensation en termes de volumes pour la période suivante du même trimestre. Sauf dans des circonstances exceptionnelles, la Section mexicaine ne soumet pas de demande pour plus ou moins de volumes d'urgence imprévus à une période où de tels volumes ont déjà été demandés.

6. Si les organismes de Californie ne sont pas en mesure de faire des livraisons en raison de capacités limitées, d'interruptions de service ou d'autres urgences, la Section des États-Unis en notifie immédiatement la Section mexicaine, avant toute suspension des livraisons. Si les approvisionnements en eau sont suspendus pour des raisons autres que celles mentionnées ci-

dessus, la Section des États-Unis rembourse des fonds équivalents au coût des livraisons suspendues que la CESPT a pu payer d'avance.

B. Financement des livraisons d'eau d'urgence

1. La Section mexicaine veille au paiement par la CESPT des livraisons d'eau d'urgence à Tijuana conformément à l'arrangement suivant :

a. Le coût des livraisons d'urgence d'eau à Tijuana est basé sur le volume d'eau mesuré par le dispositif de mesure d'Otay Mesa, à la frontière internationale, plus les pertes en cours du système de transport à travers les différents systèmes de transport de Californie, du point de dérivation, près du barrage Parker, jusqu'à Otay Mesa, à la frontière internationale. Il est égal aux coûts des livraisons similaires facturés aux utilisateurs des États-Unis dans la région. Pour les livraisons d'eau effectuées la première année de l'entrée en vigueur du présent accord, le coût est estimé selon le calendrier des paiements joint au tableau 1. Les coûts réels sont basés sur le programme des livraisons. Les coûts des livraisons des années suivantes sont fixés le 15 octobre de chaque année, sauf pour les frais associés aux coûts de l'électricité qui sont communiqués tous les trois mois. Après consultation des SDCWA, la Section des États-Unis informe la Section mexicaine, 45 jours avant le début de chaque période trimestrielle, si les paiements sont déposés dans le fonds de réserve de l'énergie électrique.

b. Au moins 15 jours avant le début de chaque période de livraison trimestrielle, des paiements équivalents à trois mois de livraisons sont faits à la Section des États-Unis. Les retraits sont faits sur une base mensuelle, comme décrit au paragraphe 2 de la partie B.

c. En outre, avant le début de chaque trimestre de livraisons, des paiements de l'ordre de 20 000 à 500 000 dollars des États-Unis sont faits à la Section des États-Unis, comme déterminé par les SDCWA, sur la base des volumes d'eau demandés et des coûts énergétiques futurs et, seulement si nécessaire, sur la base des fluctuations des coûts énergétiques dans l'État de Californie.

d. Dans le cas où les coûts proportionnels de l'investissement pour les équipements des pompes, acquises par l'OWD pour les besoins internes et pour le présent accord, ne sont pas entièrement récupérés à travers le coût de l'unité facturée par l'OWD au mètre cube sur place, la Section mexicaine prend les mesures nécessaires pour récupérer les fonds auprès de la CESPT pour les remettre à la Section des États-Unis pour liquidation.

e. Si des livraisons additionnelles imprévues sont demandées, la Section mexicaine se procure les fonds auprès de la CESPT pour couvrir les coûts de ces livraisons dans les 15 jours suivant la notification d'approbation de la Section des États-Unis.

f. Le non-paiement des coûts trimestriels anticipés du service est soumis à la suspension des livraisons d'eau.

2. La Section des États-Unis gère les fonds perçus de la Section mexicaine de la manière suivante :

a. La Section des États-Unis fournit les fonds aux SDCWA pour dépôt dans un compte bancaire portant intérêts, dans lequel le revenu en intérêts produit est réinvesti dans le même compte. L'intérêt gagné est basé sur le taux d'intérêt mensuel moyen, comme indiqué dans le rapport mensuel du trésorier du fonds d'exploitation des SDCWA, et calculé à la fin de chaque mois. Les SDCWA fournissent à la IBWC, par le biais de la Section des États-Unis, un rapport mensuel comprenant notamment une ventilation détaillée des coûts pour chaque livraison

mensuelle, les fonds globaux retirés du compte du Mexique, le revenu en intérêts produit par le compte et le solde restant dans le compte. La IBWC peut demander, au plus dans les 60 jours, des éclaircissements concernant le rapport annuel des SDCWA. Si aucun éclaircissement n'est demandé par la IBWC dans les 60 jours, il est déduit qu'elle approuve les informations contenues dans ce rapport.

b. De même, la Section des États-Unis fournit un rapport mensuel précisant les fonds réservés au fonds des réserves énergétiques. Le document indique les coûts réels de l'énergie associés aux livraisons d'eau mensuelles, des fonds disponibles et des coûts requis pour le trimestre suivant.

c. Dès la fin de cet accord sur les livraisons d'urgence, la Section des États-Unis fournira à la Section mexicaine un bilan final élaboré par les SDCWA, couvrant les coûts réels des eaux livrées. S'il reste des fonds et des intérêts, ils sont remboursés au Mexique par le biais de la IBWC. Si les fonds mexicains sont insuffisants pour couvrir les coûts finaux, le Mexique fournit des fonds supplémentaires dans les 15 jours suivant la notification de la Section des États-Unis.

C. Coordination

L'IBWC met sur pied un groupe de travail local qui comprend au moins un représentant de chaque organisme des États-Unis et du Mexique compétente en la matière. Ces organismes désignés comprennent la IBWC (sections des États-Unis et du Mexique), les SDCWA, le MWD, le OWD, la CNA et la CEA, ainsi que la CESPT. Le groupe de travail se réunit au moins une fois par mois pour recevoir les rapports relatifs aux opérations et aux procédures qui précèdent, au traitement des fonds perçus du Mexique et à l'échange d'informations. Le groupe aborde aussi les situations imprévues qui pourraient apparaître concernant cette question.

D. Contrôle de la distribution d'eau

L'IBWC rend compte des livraisons des eaux du fleuve Colorado conformément au présent arrangement de distribution d'urgence, y compris des pertes en cours du système de transport, qui sont prélevées sur les eaux du fleuve Colorado attribuées au Mexique conformément au paragraphe a) de l'article 10 et aux dispositions du paragraphe B de l'article 15 du Traité sur les eaux de 1944, pour les volumes fournis aux points mutuellement convenus de la frontière terrestre. Durant la période des livraisons d'urgence à Tijuana, la différence de salinité des eaux entre le barrage Imperial et la frontière internationale du nord, décrite au paragraphe a de la résolution 1 du Procès-verbal n° 242, est calculée comme si l'eau fournie pour utilisation à Tijuana était livrée depuis le barrage Imperial à la frontière internationale du nord.

E. Planification des approvisionnements en eau pour Tijuana, Baja California

Pour chaque demande annuelle de livraisons d'urgence, le Mexique, par le biais de la CESPT et de la CEA, fournit une révision des programmes et des projets en cours d'application pour assurer un approvisionnement en eau adéquat de Tijuana, Baja California.

Recommandations

Sur la base de ce qui précède, nous recommandons respectueusement :

Que les procédures décrites dans ce rapport pour fournir d'urgence de l'eau du fleuve Colorado pour utilisation dans la région de Tijuana, Baja California, soient approuvés.

DEBRA J. LITTLE
Ingénieure principale
Section des États-Unis

LUIS ANTONIO RASCÓN MENDOZA
Ingénieur principal
Section mexicaine

TABLEAU 1

**FRAIS DES LIVRAISONS D'URGENCE À TIJUANA D'UNE QUANTITÉ DES EAUX DU FLEUVE COLORADO
ATTRIBUÉES AU MEXIQUE CONFORMÉMENT AU TRAITÉ DES EAUX DE 1944**

	Sur la base de la quantité totale d'eau traitée, y compris les pertes à l'unité de facturation pour la totalité de l'eau
1. Eau distribuée au Mexique à la frontière internationale près de Tijuana (acre-pied)	
2. Perte du système OWD à 3 % de ligne 1 (acre-pied) a)	
3. Livraisons totales OWD (ligne 1 + ligne 2) (acre-pied)	
4. Unité de facturation due à OWD pour frais de livraison et autres dépenses (dollar/acre-pied)	105,54 dollars/acre-pied
5. Paiement total à OWD (ligne 3 x ligne 4) (\$) b)	
6. Eau distribuée par le Service au Mexique; comme ligne 3 (acre-pied)	
7. Perte du système du Service à 1 % de ligne 3 (Acre-pied) a)	
8. Livraisons totales d'OWD (ligne 6 + ligne 7) (acre-pied)	
9. Unité de facturation due au Service pour frais de livraison et autres dépenses (dollar/acre-pied)	19,25 dollars/acre-pied
10. Montant total payé au Service (ligne 8 x ligne 9) (\$) b)	
11. Eau distribuée par le District métropolitain au Mexique; comme pour ligne 8 (acre-pied)	
12. Perte du système du District métropolitain à 3,6 % de ligne 8 (acre-pied) a)	
13. Livraisons totales du District métropolitain (ligne 11 + ligne 12) (acre-pied)	
14. Unité de facturation due au District métropolitain pour l'utilisation des dérivations existantes et des travaux de transport, de traitement de l'eau et autres dépenses (dollar/acre-pied)	246,00 dollars/acre-pied

15. Unité de facturation due au District métropolitain pour l'énergie électrique équivalente au coût moyen mensuel d'achat de l'électricité d'appoint (dollar/mégawatt-heure), que l'eau fournie a été multipliée par 2,38 (y compris les coûts de pompage, les pertes de la part du District métropolitain de l'énergie produite à la centrale électrique du barrage Parker, et les pertes des bénéfices énergétiques de la compagnie Edison de Californie du Sud) (dollar/acre-pied).	91,00 dollars/acre-pied
16. Paiement total au District métropolitain (ligne 13 x ligne 14 + ligne 13 x ligne 15) (dollar) b)	
17. Total des frais (ligne 5 + lignes 10 et 16) (dollar)	

a) Partie des eaux du Traité déviées par le District métropolitain au lac Havasu.

b) Des erreurs d'arrondissement peuvent se produire.

ISBN 978-92-1-900920-2



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2947

2013

**I. Nos.
51193-51242**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
